

新約聖經

梁家鏗譯本

(註釋本)

保羅書信

羅馬書

哥林多前書

哥林多後書

加拉太書

以弗所書

腓立比書

歌羅西書

帖撒羅尼迦前書

帖撒羅尼迦後書

提摩太前書

提摩太後書

提多書

腓利門書

2025 年 第二版

新約聖經 梁家鏗譯本

2025 年第二版

翻譯： 梁家鏗

校對： 陳美艷、李龍忠、羅凱茵、檀百聖、陶君麗、楊景、翟偉良、周曉陽

封面設計： 馬耀良、鄧惠茹

標誌設計： 鄧惠茹

網絡應用程序開發： 周曉陽

網站設計： 朱嘉盈

© 2025 梁家鏗（版權所有）

原文解經網： www.biblexg.com

電子郵箱： biblexg@gmail.com

第 二 版 序

筆者初學希臘語是於一九七五年，在加拿大滑鐵盧大學康拉德・格雷貝爾學院讀書的時候。還記得一種不可少的作業，便是將一句句的希臘語翻譯成現代英語。沒想到自那時候起，筆者和翻譯聖經便結下不解之緣。大學畢業後投身牧靈工作，四十七年來，在研經施教上都一直應用並翻譯希臘語，從未間斷。

翻譯聖經，原文知識固然重要，可是比原文知識更重要的是聖經至上精神。一言蔽之，聖經至上精神便是孜孜不倦尋求真相，尋求事實的態度。筆者的恩師張熙和牧師曾說，如果發現他的教導有任何不符聖經的地方，就要給他指出，他必定衷心感謝，改正錯誤；同樣，如果發現任何教會傳統有不符聖經之處，應該勇敢面對事實，服從聖經，不計代價改正錯誤。恩師言傳身教，刻骨銘心，筆者永誌不忘。

忠於原文

聖經中文《國語和合本》自 1919 年問世以來，一直是普世新教華人教會最被信賴和推崇的中文譯本。百年過去，漢語發生了許多變化，今天《和合本》一些個別的翻譯叫讀者難以明白，個別的措辭顯得笨拙。有鑒於此，自上世紀 70-80 年代，新的中文譯本相繼出現，及至 2000 年以後，聖經中文譯本從一枝獨秀漸向百花齊放，百家爭鳴的格局過渡。新的翻譯出現是必然的，也是好事。與《和合本》相比，新的譯本在措辭和達意上，確實做到了更易讀，更流暢。不過，論準確性，新的譯本不一定就比《和合本》進步，一切在乎新的譯本有沒有做到比《和合本》更忠於原文。誠然，忠於原文是翻譯聖經的最高準則，每一種聖經譯本皆以此為本，沒有例外。可是，正如耶穌

說：“只等真理之靈來了，他會帶領你們進入全部真理”（參約 16.13），忠於原文是需要不斷追求的。畢竟，沒有翻譯是完美的。

底本

本譯本沒有採用《和合本》或其他中外新譯本作為翻譯藍本。本譯本所根據的底本是希臘語新約聖經的最新版，就是由內斯特里、阿蘭合編，2016 年德國聖經公會出版的《希臘語新約》第 28 版（簡稱 NA28），亦即 B·阿蘭、K·阿蘭、卡拉維多普洛斯、馬蒂尼、梅茨格合編，聯合聖經公會於 2014 年出版的《希臘語新約》第 5 版（簡稱 UBS5）。

聖經至上

這次譯經工程所涉及的所有問題，皆以忠於原文為依歸。遇到原文與教會傳統教導有差異時，這包括筆者所屬教會的教導，本譯本有義務，有責任，取原文捨傳統，決不摒棄原文而維護傳統。在這種意義上，翻譯聖經是為神服務，為神發聲，而不是捍衛教條尊嚴。要不然，又怎麼算得上是忠於原文？

翻譯理據

本譯本有很多註腳，儘管註腳只在本譯本的註釋本提供——筆者為讀者提供了兩個版本，註釋本和純譯文本，純譯文本不含註腳。對聖經譯本而言，註腳是有必要的，註腳不僅是解釋原文的意思，更是向讀者提供翻譯的依據。因為，每一種聖經譯本都相信自己是忠於原文，但譯本與譯本之間又往往存在差異，讀者憑甚麼可以判斷是非，或兩種翻譯皆可？尤其遇到與其他譯本不同的地方，本譯本不厭其煩，多處藉註腳給讀者提供翻譯理據，讓讀者自行分辨。如使徒保羅說：“不要熄滅靈的感動，不要藐視先知發言。不過，凡事都須驗

證，善的要持守，各式各樣的惡事，一概遠離。”（帖前 5.19-22）在被真理的靈引導進入全部真理的征途上，孜孜不倦尋求真相的精神是重中之重。有理據，就可以討論；有討論，真相才越辯越明。

工具書

除了 NA28、UBS5 和原文經文匯編以外，註腳中最为廣泛引用的工具書要推以下三冊：一，賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》，簡稱 THAY；二，沃爾特·鮑爾（Walter Bauer）主編的《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，簡稱 BDAG；三，洛鄔（Louw）和倪達（Nida）合編的《語義定義域希臘語大詞典》，簡稱 LN。關於其他工具書和參考書，詳情請看參考書目。

直譯要比意譯更忠於原文嗎？

不絕對是，直譯不一定比意譯更忠於原文。要做到忠實於原文，先要準確地明白原文的意思，然後用漢語把原意重新表達出來，不偏離，不遺漏，不隨意增減。然而，不偏離原文的意思和不偏離原文的形式是兩碼事。在翻譯學上，“直譯”就是字對字形式等同觀

（formal equivalence），“意譯”就是意義相等動態觀（dynamic equivalence）。字對字不增不減地翻譯是沒有偏離原文的形式，卻不一定是忠於原文。在語法和修辭習慣上，新約希臘語和現代漢語之間有很大的差異，有時候，若字對字不增不減地直譯，反而會弄得譯文怪不成句，這絕非忠實於原文的真義。清末，先輩嚴復提出“信、達、雅”是“譯事三難”。做到忠實於原文就是“信”，做到文辭達意流暢就是“達”，追求用字優美便是“雅”。誠然，翻譯不僅要追求“信”，也必須通順達意，有時候，要做到“達”，就不能拘泥於原文的形式。縱使做到了“字對字形式等同”，形式上似乎沒有偏離原文，但假若譯文不通順不達意，以致讀者看不明白或誤解，到頭來

第二版序

豈不是不忠於原文？相反地，有時候，為了信達兼顧，便有需要補充一些字詞或刪減一些字詞，只要準確地把原意表達出來，雖是意譯，也確實忠於原文。總的來說，直譯也好意譯也好，忠於原文就好。在譯經的實踐經驗中，在大部分情況下，直譯要比意譯忠於全文。至於甚麼時候應直譯甚麼時候該意譯，一切按個別情況而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

這不是我已經得到了，或已經完全了，我竭力追趕，看看我是否能贏得，為了那個，我被基督贏得了。（字對字形式等同觀）

這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得 那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。

（意義相等動態觀）

譯文中間的小字體

例 2 既然聖靈立你們為整個羊群的監督，牧養神用自己兒子的血得來的教會，你們就要當心自己，也要當心群羊。（徒 20. 28）

譯文中間出現的小字體並非原文的一部分，那是為求文辭達意才加添的。

插註、參考經文、註腳

例 3 1 你們中間有人對他人 指教會內的人 積怨在心，怎敢告到不義的人面前，即法庭，而不交給聖徒 即教會 裁斷？（林前 6. 1-4）

例 4 ¹¹既然這一切將如此毀滅，你們應當怎樣過著聖潔敬虔的生活，¹² 翹盼，不，催促神之日子到來？那日，諸天要被烈火吞噬，自然界

第二版序

的元素要在高溫中融化。¹³ 而我們憑他的應許翹盼著的，卻是新天新地，參賽 65.17, 66.22, 啟 21.1, 賽 60.21, 那裡有公義安家。（彼後 3.11-13）

例 5

¹² 這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。
（腓 3.12）

12節註：“看看我是否……”譯自 εἰ καὶ。根據 BDAG 條目 εἰ 釋義 5b，當緊隨著 εἰ 的是虛擬語氣動詞時，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω（katalabo 贏得）這字正是虛擬語氣。參 Blass-Debrunner-Funk（簡稱 BDF）合編的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 編著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 頁。其次，原文沒有“那獎”兩個字，為求文辭通順達意才加添的，意指贏得基督，參上文 3.8-11, 或指下文 14 節說的，神在基督裡要信徒贏得的獎項，參林前 9.24。另外，“基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它”譯自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπὶ + 與格結構，而根據 BDAG 條目 ἐπὶ 釋義 6c，在此取“為此”的意思，直譯“為了那個，我被基督贏得了。”

註腳只在本譯本的註釋本提供，敬請注意。

神天父

“父神”這詞組在傳統聖經中文譯本中約有二十七次之多，主要出自保羅書信，也有在其他書信和啟示錄的。“父神”譯自 θεῷ πατρὶ（theo patri），字對字直譯便是“神父”。然而，“父神”和“神父”兩種翻譯都有欠妥善。“父神”不可取，有兩個原因：一，按原文 θεῷ πατρὶ 的次序，是先“神”後“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”頗有父、子、聖靈三一神論的味道，這是原文沒有的。而“神父”也不可取，因為“神父”會被誤讀作“神甫”。有鑒於此，本譯本譯作“神天父”。原文既沒有“天”字，本應用小字體

來標示，如“神_天父”，只因涉及的經文有二十七處之多，才沒有逐一用小字體標示，謹此聲明。

聖言

λόγος (logos) 是新約聖經一個重要的字，本義：話，言。在約翰福音 1.1-2 中，λόγος 是專指神的話，即造物主的話，因此筆者譯作“言”。

和合本與本譯本不同，在約翰福音 1.1-2 和合本將 λόγος 譯作“道”。然而根據漢語詞典，“道”可以含：說、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本義是話或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一點，任何一部希臘語詞典皆可以證實。或許和合本的翻譯者對“道”這個字情有獨鍾，不過如此一來，和合本恐怕是將不屬於原文的異質注射到原文的臉上。畢竟在約 1.1-2，λόγος 譯作“言”要比“道”準確，直接。

此外，λόγος 在新約多處地方專指福音的信息，（參帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不勝枚舉）在上述這些地方，本譯本一律譯作“聖言”。當然，原文沒有“聖”字，那是為了達意才增添的，本應該用小字體來標示，如“聖言”，只因在新約出現“聖言”的地方有超過一百處之多才沒有用小字體，僅用“聖言”兩個字，謹此聲明。和合本的翻譯與本譯本不同，和合本譯作“神的道”，（帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承擔

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、愛這三者，其中最大的，是愛”。在以下經文中，“信”是指能

夠使人得救的信心：羅 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……。福音所啟示的是神的義，而從始至終，都基於‘信’，正如經上所記：義人必因信而活。”又弗 2.8 “你們得救是靠恩典，藉著‘信’。”

在“信、望、愛”三項中愛雖然是最大，但“信”卻排列第一，因為“信”是信仰的開始和根基。“信”不僅是信仰的開始和根基，更是信徒必須靠著神能力的恩助、畢生貫徹到底的信心和承擔。正如上述羅馬書 1.17 所言：“從始至終，都基於‘信’”，直至信徒實際擁有天國裡全部產業。（參弗 1.14，羅 8.16-25）“信”的重要性可見一斑。

須知“信”或“信心”乃譯自希臘字 πίστις (pistis)。πίστις 這字有多重含義，是“信”或“信心”等詞語不足以表達清楚的。根據新約希臘語詞典之權威《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》（簡稱 BDAG），πίστις 的多重釋義可歸三大分類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分析上面三類釋義，我們可以作出以下結論：

分類 1 是指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，在分類 1 中，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 committed, commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。“承擔”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分類 2 中，側重點是 πίστις 的堅定性：πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信是不足夠的，譬如相信世間上有神存在，若真的“相信”，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來 11.6，太 8.10）。此外，分類 2 的另一個側重點是 πίστις 的行動性：人若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承擔的意思，而承擔就是 πίστις 的行動性。

誠然，福音所宣告的能使人得救的“信”，是與“忠”和“承擔”不可分割的，“信、忠、承擔”才是得救信心的真義。

上述結論，在以下針對 πίστις 一字進行的尋根性學問功夫上，強有力地得到進一步證實：

根據賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》（條目

πίστις)，πίστις 和希伯來字 אֱמוּנָה (emunah) 是同義詞。使賽雅下這結論的原因，是因為舊約聖經希臘語譯本《七十士本》選用了 πίστις 這字來翻譯希伯來語原文的 אֱמוּנָה。一個典型例子是哈巴谷先知書二章4節。按傳統翻譯是“義人必因信得生。”然而，按希伯來語聖經原文，其實哈2.4是這樣說：“義人必因為他的忠心得以活著。”這一點，當代聖經希伯來語詞典之權威皆可以證實。（參 HALOT 條目 אֱמוּנָה 釋義2 和 BDB 釋義3）下面綜合 HALOT 和 BDB 兩冊希伯來語詞典對 אֱמוּנָה 的多重釋義，歸四大分類：

1. 堅固，毫不動搖；（如出 17.12）
2. 可靠（如申 32.4），忠誠，忠心；（如撒下 26.23，哈 2.4）
3. 誠實；（如箴 12.22）
4. 保障。（如賽 33.6）

觀上面釋義我們不難看出，無論在釋義上或在側重點上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。這便證實了“信”的本質就是忠，是承擔。

本譯本在翻譯過程中，當文理指向 πίστις 的某一個側重點時，便按具體情況譯作“信心”（如太9.22，15.28，21.21），或作“忠誠”（如太23.23），或作“忠誠可嘉”（如徒6.5，11.24），或作“忠心”（如帖前1.3，提後1.5）不等。而當遇“信、相信、信心”等詞語皆不能將“忠”和“承擔”的意思表達出來的地方，本譯本會翻譯作“信”一個字，然後加上雙引號，並在注釋版加添注釋詳細解說。（如弗2.8，路18.8，羅1.17，加2.16等）

例 6 ⁸ 是的，你們得救是靠恩典，藉著“信”。這不是自己的本事，而是蒙神所賜的，⁹ 不是基於行為，免得有人自誇。（弗 2.8-9）

例 7 ⁷ 倘若他的選民日夜呼求，莫非神就不會為之申冤嗎？莫非神會耽誤他們嗎？⁸ 我告訴你們，他必定替他們申冤，而且從速！不過，當人子到來時，在世上是否還能找到“信”？（路 18.7-8）

致謝

感謝雅偉我們的天父賜我力量，使拙譯得以成書，願一切榮耀、智慧、能力都歸於他。

謝謝周慧賢牧師不辭勞苦，為了校對譯文並提出修訂建議逐字逐句翻閱原文並查考希臘語詞典，生怕有半點差錯，對周慧賢牧師做出的重大貢獻筆者感激不盡。為了核對譯文逐字逐句翻閱原文聖經並查考希臘語詞典的，還有筆者的愛妻陳美艷，對太太忠誠的支持、幫助和寶貴的建議，我永記於心。謝謝劉耀華牧師對一些既難解又重要的經文（如羅 8.10、8.26-27，林後 3.7-18，提前 2.15 等）的傳統翻譯提出質疑，並提出寶貴的修訂建議，同樣，就某些經文（如路 23.43）的傳統翻譯提出質疑並提寶貴建議的還有孫樹民牧師，筆者從兩位牧師的提醒獲益良多。謝謝羅凱茵和翟偉良牧師校對繁體版全文。翟偉良牧師更是在校對全部註釋上，做到連一個錯寫的章節號或標點符號都不放過。謝謝參與初階段校對工作的李龍忠、檀百聖、陶君麗、楊景和周曉陽，以及其他親愛的教牧同工。最後，馬耀良和鄧惠茹設計圖書封面，周曉陽開發網絡讀經應用程序，鄧惠茹設計標誌，朱嘉盈設計原文解經網站，謹此一一致謝。

梁家鏗

2025 年 8 月 31 日柏蘆半島

參考書目

A. T. Robertson 《與歷史研究相對照的新約希臘語語法》，羅伯遜（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，鮑爾（W. Bauer）德語原著。英語版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合編。英語版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主編，2001年芝加哥大學出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辭典編纂者的名字。漢語版《新約及早期基督教文獻之希臘語大詞典》由麥啟新主編，麥陳惠惠、麥啟新中譯，2009年漢語聖經協會出版。

BDB 《舊約希伯來語大詞典》，布朗（Brown）、德賴法（Driver）、布里格斯（Briggs）合編，1906年初版。*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, Oxford Clarendon Press。

BDF 《新約及早期基督教文獻希臘語語法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布倫納（Albert Debrunner）德語原著。英譯版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由羅伯特·芬克（Robert Funk）翻譯編著，1961年芝加哥大學出版社出版。

HALOT 《舊約希伯來語阿拉米語大詞典》，科勒（Ludwig Koehler）、鮑姆加特納（Walter Baumgartner）合編，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《語義定義域新約希臘語詞典》，洛鄔（Johannes P. Louw）、倪達（Eugene A. Nida）合編，*Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《紙莎草紙及其他非文學性資料所展示出的希臘語新約詞彙》，莫爾頓（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合編，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《內斯特里、阿蘭合編的希臘語新約》第28版，內斯特里（Nestle）、阿蘭（Aland）合編，2016年德國聖經公會出版。*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新約同義詞近義詞講義》，特倫丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希臘語新約文本註釋》梅茨格（Bruce M. Metzger）著，第2版，1994年聯合聖經公會出版。*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新約神學詞典》，基特爾（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合編，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新約希臘語大詞典》，賽雅（Joseph H. Thayer）主編，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希臘語新約》第5版，B·阿蘭（Barbara Aland）、K·阿蘭（Kurt Aland）、卡拉維多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、馬蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合編，2014年聯合聖經公會出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成書日期順序

1. 雅各書……………公元 40-62 年間，更有說一世紀末二世紀中葉間
2. 帖撒羅尼迦前書……公元 49-51 年間
3. 加拉太書……………公元 49-51 年間
4. 帖撒羅尼迦後書……公元 51-53 年間
5. 哥林多前書……………公元 53-54 年間
6. 哥林多後書……………公元 55-56 年間
7. 羅馬書……………公元 55-57 年間
8. 腓立比書……………公元 52-62 年間
9. 歌羅西書……………公元 62-63 年間
10. 腓利門書……………公元 62-63 年間
11. 以弗所書……………公元 62-63 年間，亦有說公元 80-100 年間
12. 希伯來書……………公元 63-64 年間，也有說 67 年，更有說 70-100 年間
13. 提摩太前書……………公元 65 年，亦有說公元 95-150 年間
14. 提多書……………公元 65 年，亦有說公元 80-100 年間
15. 提摩太後書……………公元 66 年，亦有說公元 90-140 年間
16. 彼得前書……………公元 67-68 年間
17. 彼得後書……………有說公元 68 年，有說 80-90 年間，有說 80-150 年間
18. 猶大書……………有說公元 68 年，也有說 50-110 年間
19. 馬可福音……………公元 66-74 年間
20. 馬太福音……………有說公元 70-100 年間，也有說公元 40-55 年間
21. 路加福音……………公元 80-100 年間
22. 使徒行傳……………公元 80-100 年間
23. 約翰福音……………公元 90-110 年間
24. 約翰一書……………日期不詳，大概一世紀末
25. 約翰二書……………日期不詳，大概一世紀末
26. 約翰三書……………日期不詳，大概一世紀末
27. 啟示錄……………公元 95-96 年間

關於新約聖經二十七卷的先後次序，本譯本第二版遵從傳統（和合本）順序，以四福音書為先，其次使徒行傳，接着是保羅書信及其他書信，最後以啟示錄結束。可是，流行新約研究學界的有另一種順序，就是按成書日期順序，按成書日期順序對追蹤早期教會的信仰實踐與信仰思想發展經過起到積極的作用。不過，針對新約二十七卷的具體寫作日期，學者往往難以確定，所謂成書日期順序，只不過是大致上順序罷了。

以上新約二十七卷成書日期順序，只供參考。

目 錄

1	馬太福音	太
2	馬可福音	可
3	路加福音	路
4	約翰福音	約
5	使徒行傳	徒
6	羅馬書	羅
7	哥林多前書	林前
8	哥林多後書	林後
9	加拉太書	加
10	以弗所書	弗
11	腓立比書	腓
12	歌羅西書	西
13	帖撒羅尼迦前書	帖前
14	帖撒羅尼迦後書	帖後
15	提摩太前書	提前
16	提摩太後書	提後
17	提多書	多
18	腓利門書	門
19	希伯來書	來
20	雅各書	雅
21	彼得前書	彼前
22	彼得後書	彼後
23	約翰一書	約一
24	約翰二書	約二
25	約翰三書	約三
26	猶大書	猶
27	啟示錄	啟

羅馬書

1 章

¹保羅，基督耶穌的奴僕，奉召作使徒，特選傳神的福音——

²這福音是神藉著先知在經書上預先應許，³就是論及他的兒子，按肉身來說，他是大衛的後裔，⁴按聖潔的靈說，因著從死人中復活，強有力地被任命神的兒子，就是我們的主耶穌基督。⁵通過他，我們領受了恩典和使徒的職分，為了傳揚他的名，要萬民都信而服從。參 16. 19、26，參 16. 24-27 註。⁶其中便有你們，蒙召屬耶穌基督的人。參 8. 9。

⁷致全體在羅馬為神所愛，蒙召作聖徒的人：

願恩惠平安從我們的神天父和主耶穌基督臨到你們。

⁸首先，我藉著耶穌基督為你們大家感謝神，因為你們的信心已傳遍天下。⁹我在傳揚他兒子的福音上用靈侍奉的神可以為我作證，我是怎樣不斷地提起你們，¹⁰常常在祈禱中祈求我終能照神的旨意到你們這裡來。¹¹因為我渴望見到你們，好把一些屬靈恩賜分給你們，使你們堅強，¹²或者說，好讓我在你們中間，藉著你我彼此的信心，我們一起得到鼓勵。¹³各位兄弟，我還想讓你們知道我多次計劃要來，為了在你們中間也收穫一些果子，同其他民族中間一樣，可是迄今一直受阻。¹⁴無論是希臘人或蠻夷人，聰明或愚笨，我都欠了他們的債，¹⁵所以，對我來說，我急不可待想把福音也傳給你們在羅馬的人。

8、12節註：“信心”譯自 πίστις (pistis)，或譯作忠心亦通。指在羅馬的信徒對神、對主耶穌、對福音的堅定信心和承擔，參BDAG 釋義2d，下文16-17節註 πίστις 釋義1和2。

¹⁶我不以福音為恥。福音是神的能力，凡相信的神都能拯救，先是猶太人，但希臘人也一樣。¹⁷福音所啟示的是神的義，而從始至終都基於“信”，正如經上所記：“義人必因信而活。”參哈 2.4，加 3.11。

16節註：“相信”，動詞，譯自 πιστεύω (pisteuo)，詳細釋義參17節註。

17節註：“信”，名詞，譯自 πίστις (pistis)。“從始至終，都基於信”意譯自 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν，直譯：從信起，直至信。和合本譯：本於信以致於信。新譯本譯：本於信而歸於信。

在上述 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν 這句子裡，πίστις 出現了兩次，連同下一句“義人必因信（πίστις）而活”，πίστις 共出現三次。πίστις 與16節的 πιστεύω 有著同一個詞根，是同一個概念，所以按原文算，光是16-17節，πίστις（信）這主旋律就出現了四次之多。在16-17節保羅點明羅馬書的主旨：福音就是，神有徹底全面拯救人類的能力，而福音可分兩方面，一邊是“神的義”，一邊是人的“信”

（πίστις），人只要“信”便可獲救。“神的義”的含義是甚麼，保羅在羅3.21-26有清晰的解釋，至於人的“信”，那是能夠使人“得救的信心”。這是基督教信仰的主要成分。雖然在“信、望、愛”三項中（林前13.13）“愛”是最大，但“信”卻排列首位，因為“信”是信仰的開始和根基。本譯本將 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν 譯作“從始至終，都基於信”，因為 πίστις（信）不僅是信仰的開始和根基，更是信徒必須靠著神的能力畢生貫徹到底的忠心和承擔，直至在天國裡，實際擁有全部產業（參弗1.14，羅8.16-25）。本譯本這樣理解和翻譯的理據如下：

“義人必因信而活”，舊譯義人必因信得生。語出舊約（希伯來語）聖經希臘語譯本《七十士本》，哈巴谷先知書二章4節。其中的“信”字譯自 πίστις。根據 BDAG，πίστις 的釋義可分三大類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神 יְיָ 的狀態，或信賴神差來的基督耶穌的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰，“信”。（如提後4.7，猶1.3等）（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分類 1：指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以

形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。（“承擔”亦即“委身”的意思。）

分類 2：側重點是 πίστις 的堅定性。πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信（譬如相信神存在）是不足夠的，若真的相信，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來11.6，太8.10）。此外，另一個側重點是 πίστις 的行動性，若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承擔”的意思，“承擔”就是 πίστις 的行動性。

基於對上述幾個側重點的考量，本譯本取“忠誠、忠心”（上述釋義1），將哈2.4譯作：“義人必因為忠心得以活著。”事實上，哈2.4的希伯來原文正是這樣說：“義人必憑他的忠心而活著。”而非“義人必因信得生。”關於這事實，HALOT（條目 אֱמוּנָה 釋義2）和 BDB（釋義3）可以證實。

舊約（希伯來語）聖經第一次翻譯成另一種語言，是在公元前三世紀，希臘語《七十士本》（Septuagint 簡稱 LXX）初次問世的時候。當《七十士本》的翻譯者來到哈2.4時，他們用了希臘字 πίστις (pistis) 來翻譯希伯來字 אֱמוּנָה

(emunah)。觀下面 אֱמוּנָה 之釋義，我們不難看出，無論在釋義上或在側重點上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都大體上吻合。綜合 HALOT 和 BDB，אֱמוּנָה (emunah) 的釋義有：

1. 堅固，毫不動搖；（出17.12）
2. 可靠（申32.4），忠誠，忠心耿耿；（撒上26.23，哈2.4）
3. 誠實；（箴12.22）
4. 保障。（賽33.6）

此外，可以參考 אֱמוּנָה 的詞根 אָמַן（詞幹 hiphil 系）的釋義：

1. 站穩；（伯39.24）
2. 信任，信賴，相信。（創15.6）

基於上述的雙重考究，我們知道能夠使人“得救的信心”（πίστις）並不是信信而

已，而是對神有堅定的信心，且有承擔，忠貞不渝，而這正是“從始至終，都基於信”的意思。（17節註完）

¹⁸ 神的忿怒，從天上向所有不虔不義的人顯明出來，這些人壓制真理。¹⁹ 神的事情，人所能知道的，在他們裡面原是明顯的，因為神已經在他們裡面顯明，²⁰ 其實，自從創世以來，神那看不見的存在，如他永恆的能力和神性，是可以察覺到的，就是從他所造的萬物可以領悟，叫他們無法辯解。²¹ 因為他們雖然明知是神，卻不尊他為神，也不感謝他，反而他們的推理論證變得虛妄，愚昧的心一片黑暗，²² 他們自以為聰明，卻成了愚蠢，²³ 他們用偶像，就是必朽的人、飛禽走獸、甚至爬蟲類的形狀，取代了永遠不死不朽的神的榮耀。

²⁴ 因此神拋棄了他們，任其恣情縱慾，陷入污穢，互相羞辱自己的身體。²⁵ 他們拿謊言取代了神的真理，對受造之物頂禮膜拜，而不敬拜造物之主。造物主是永遠可稱頌的，阿們！²⁶ 因此神任其放縱可恥的淫慾。他們的女人把自然性功能變成違反自然的；²⁷ 男人也一樣，丟棄了與女人自然性關係，慾火中燒，彼此貪戀，男人與男人幹那可恥的勾當。他們這樣妄為，就在自己身上受到該受的報應。

²⁸ 既然，在明確的跡象面前，他們不認為承認神是恰當的，神就任其心思腐敗，去行不應當行的事，²⁹ 浸淫於各種不義：淫亂、貪婪、忌恨、滿懷嫉妒、謀殺、爭鬥、詐騙、幸災樂禍、造謠、³⁰ 誹謗、憎恨神、傲慢無禮、驕橫自負、一味吹噓、密謀做壞事、忤逆父母、³¹ 無智、無信、無情無義、無惻隱之心。³² 他們雖然明知是神的規定，做這些事的人該當死，卻不僅自己去做，還為別人這樣做叫好。

28節註：“在明確的跡象面前，他們不認為承認神是恰當的”意譯自 οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπίγνώσει，參BDAG 條目 δοκιμάζω 釋義2b 和條目 ἔχω 釋義9a。“明確的跡象”意譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，直譯明確的知識，參 LN 條目 28.2 ἐπίγινώσκω，上文18-22節。“在……面前”譯自 ἐν

(en)，參BDAG 條目 ἐν 釋義1e。

2 章

¹你這挑剔人的啊！無論你是誰，都不容辯解。你在甚麼事上挑剔別人，就在甚麼事上定自己的罪，因為你做的跟你挑剔的無異。²我們知道，神必根據事實，正確地審判這樣行的人。³可是你這個人啊，一邊挑剔做這些事的，一邊自己做的是一樣，你以為逃得過神的審判？⁴還是你藐視神豐富的恩慈、寬容和忍耐，不懂得神的恩慈是要引你去悔改？⁵可是你死硬了心，不思悔改，你只會給自己積蓄忿怒，就是那義憤之日所展現的神公平公正的判決！⁶神必照各人的行事一一報應。⁷以永生報答那些堅持行善，為了得著榮耀、尊貴和不朽而奮鬥的人。⁸卻以天怒霹靂報應那些爭權奪利，不服從真理而隨從不義的人。⁹災難痛苦要壓在所有作惡的人頭上，猶太人在先，然後希臘人；¹⁰而榮耀、尊貴和平安則賜予所有行善的人，猶太人先、希臘人後。¹¹神並不偏待人。¹²凡妥拉以外犯罪的，也必滅亡在妥拉以外；凡妥拉之內觸罪的，必依照妥拉受審。¹³因為在神面前，不是聽律法的就是義人，而是行律法的才被看為義。¹⁴沒有妥拉的外族，若順其本性行了合乎妥拉的事，他們儘管沒有妥拉，自己就是自己的妥拉，¹⁵從而表明妥拉已經刻在他們的心裡，有他們的良知一同作證，他們的思想互相辯論，或告、或辯，¹⁶依照我傳的福音，在神藉基督耶穌審判人們隱情的日子。

1、3節註：“挑剔”或作批評亦通。譯自 κρίνω (krino)，參3.4，太7.1-2，THAY 釋義5，BDAG 釋義2b。

5-16節註：5-16節本來就是一個思想單元，16節跟5節一樣，兩者同樣論及神審判的日子。原文把16節置於段落末後，這於希臘語修辭習慣乃屬正常。但鑑於漢語遣詞造句習慣不同，為了切合漢語習慣，可以將16節插入5節6節之間，這樣作者的思

路更加清晰可見，如下：

⁵ 可是你死硬了心，不思悔改，你只會給自己積蓄忿怒，就是那義憤之日所展現的神公平公正的判決！¹⁶ 依照我傳的福音，在神藉基督耶穌審判人們隱情的日子，⁶ 神必照各人的行事一一報應。⁷ 以永生報答那些堅持行善，為了得著榮耀、尊貴和朽而奮鬥的人。⁸ 卻以天怒霹靂報應那些爭權奪利，不服從真理而隨從不義的人。⁹ 災難痛苦要壓在所有作惡的人頭上，猶太人在先，然後希臘人；¹⁰ 而榮耀、尊貴和平安則賜予所有行善的人，猶太人先、希臘人後。¹¹ 神並不偏待人。¹² 凡妥拉以外犯罪的，也必滅亡在妥拉以外；凡妥拉之內觸罪的，必依照妥拉受審。¹³ 因為在神面前，不是聽律法的就是義人，而是行律法的才被看為義。¹⁴ 沒有妥拉的外族，若順其本性行了合乎妥拉的事，他們儘管沒有妥拉，自己就是自己的妥拉，¹⁵ 從而表明妥拉已經刻在他們的心裡，有他們的良知一同作證，他們的思想互相辯論，或告、或辯。（5-16節註完）

12-15節註：“妥拉”譯自 νόμος (nomos)。妥拉 (Torah) 是猶太人對摩西五經，創、出、利、民、申的統稱，而“律法”是指五經中的誡律規條部分。羅馬書第二章是對猶太人說話，所以刻意用“妥拉”一詞。參7章。

¹⁷ 你身為猶太人，倚靠妥拉，仗著神自誇，¹⁸ 而且明白他的旨意，受過妥拉教育，懂得辨別甚麼是好的，¹⁹ 自信是瞎子的嚮導，黑暗中的人的光，²⁰ 是愚蠢人的導師，幼兒的老師，在妥拉裡面你有了整套知識真理，²¹ 那麼你教別人，教不教自己？你說人不可偷竊，自己偷不偷？²² 說人不可姦淫，自己卻姦淫嗎？說是憎惡偶像，自己卻劫掠神廟嗎？²³ 這邊拿妥拉誇口那邊就違法，你這是給神帶來羞辱。²⁴ 正如經上所記：“神的名，因你的緣故在萬民中遭褻瀆。” 參賽 52.5。²⁵ 如果你遵行律法，割禮當然有益處，但如果你違法，你那割禮就等於沒割。²⁶ 同樣，沒有受割禮的人，若遵守律法所規定的，他儘管沒有受過割禮，不也算是行了割禮嗎？²⁷ 那本來沒有受割禮卻成全律法的人就要定你的罪，你這個只顧字句和割禮卻違法的人。²⁸ 因為，是不是猶太人不能看外表，割禮也不在皮肉。²⁹ 相反，是不是猶太人是看內心，割禮也是看內心，在靈，而不在字句。這種人不是從人而是從神得稱讚。

3 章

¹這樣說來，猶太人有甚麼優勢，割禮有甚麼益處？²多了，各方面都有。首先，神的話是託付給他們的。³即便有人不信，又何妨？莫非他們的不信能抵消了神的信實嗎？參 1.8 註。⁴絕對不能！哪怕所有人都是說謊的，神卻是誠實的。正如經上所記：

願你的話證明你是對的，

你被挑剔時，願你獲全勝！（七十士本）詩 51.4

⁵我且用常人的口吻說話，如果我們的不義可以凸顯神的義，我們該怎麼說？莫非神發怒降罰是他不義？⁶絕對不是！否則，神怎能審判世界？⁷可是，假設神的信實因我的謊言而光大，叫他得榮耀，為甚麼我還被判為罪人？⁸何不就像那些誹謗我們的人，硬講我們這樣說過，“作惡反而達善”？這種人受罰是罪有應得。

⁹怎麼說呢？我們 猶太人 比他們 外族 強嗎？不完全是。因為我們早就指控，無論猶太人希臘人都在罪惡之下。¹⁰正如經上所記：

沒有義人，

一個也沒有，

¹¹沒有一個人

明白而尋求神。

¹²全都偏離正途，

一同變得無用，

沒有一個人行善，

一個也沒有。詩 14.1-3

¹³他們喉嚨像敞開的墳墓，

他們用舌頭蒙騙，詩 5.9

雙唇含著虺蛇的毒液，詩 140.3

¹⁴滿口咒罵惡毒。詩 10. 7

¹⁵殺人流血，
他們雙腳飛快，

¹⁶所經之處，
只見毀壞痛苦。

¹⁷平安的路，
他們不曉得， 賽 59. 7-8

¹⁸眼裡從不畏懼神。詩 36. 1

¹⁹我們知道，凡妥拉所言，都是對妥拉之下的人 即猶太人 說的，讓人人
都閉嘴，全世界都伏在神的審判之下。²⁰在神面前，沒有一個人靠格
守律法可以稱義，參同章 20 節註，9. 30-10. 4，加 2. 16、17 註，因為藉著律法，
人對罪才有深刻的認識。參同章 20 節註，7. 7-13。

²¹現在，有律法書和先知書可以證明，神的義在妥拉之外已經顯明
出來，²²神的義，藉著“信”耶穌基督，要賜給所有“信”的人。參
1. 5。無須區分他是猶太人或外族，²³因為人人都犯了罪，都夠不著神的
榮耀，²⁴之可以稱義，是靠神白白降賜恩澤，通過基督耶穌裡的救
贖。²⁵神立了耶穌作贖罪的犧牲，為的是靠他的血，藉著“信”，要
表達神的義。²⁶因為神寬仁，放過了人們從前所犯的罪，好讓今時可
以證明他是公義的，並使“信”耶穌的人可以稱義。

²⁷既然如此，還有甚麼可誇耀？一樣也沒有！憑甚麼準則說沒有
呢？靠行為？即靠恪守律法。不，是憑“信”的準則。參 4. 2，9. 12、30-33，弗
2. 9，下同。²⁸因為我們認定，人稱義是憑著“信”，不靠恪守律法。²⁹莫
非神僅是猶太人的神嗎？他不也是外族的神麼？是的，他也是外族人的
神。³⁰神既然只有一位，他必使受割禮的基於“信”稱義，也必使

沒有受割禮的藉著“信”稱義。³¹ 這樣說來，我們會因為“信”便抵消了律法嗎？絕對不會！反而鞏固了律法。

20節註：“稱義”譯自 δικαιώω (dikaioo)，或作“成義”亦通。這字與 δίκαιος (dikaios 義的、公義的) 是同源，是新約保羅救世論思想一個關鍵詞，在新約聖經共出現39次，保羅書信佔27次，單在羅馬書3章就有5次：20、24、26、28、30節。綜合THAY、BDAG等詞典，δικαιώω 含下面四重釋義：

1. 使改變成義，使義化；（被動態）被改變成義，被義化，成義；
2. 看為義；（被動態）被看為義，稱義；（如路18.14，羅2.13，雅2.24）
3. 證明自己是對的；（如太11.19，路7.35，10.29，羅3.4）
4. 宣佈無罪。（如太12.37，路7.35，10.29）

“成義”就是“被義化”，即上述分類1之被動態。根據 THAY 釋義1和 BDAG 釋義2bβ，不僅 δικαιώω 有“成義”的含義，這更是該字的本義（THAY 釋義1）。

“成義”意指神 יהוה 在基督裡拯救人類的“新創造”工程（加6.14-16），יהוה 通過耶穌的死和復活成就救贖（羅3.23-26），藉著人的悔改（加5.24，6.14，羅6.1-4）、信而服從耶穌（羅1.5，彼前1.2），יהוה 便赦免這人過往所犯的罪，將他改變成像耶穌的“新造的人”（林後5.13-21，羅8.29）。這是 יהוה 的工作，非憑人的努力或靠恪守律法能及。

“稱義”就是“被神視為義”，即上述分類2之被動態。可見稱義是成義的結果，先成義，後而稱義。人既已蒙 יהוה 改變成新造的人，יהוה 便視他為真正的義人（分類2）。神首先給人成就了真正的改變——雖然開始時只是一個開端，然後才視那人為真正的義人。若無真正的改變，神怎會稱那人為義？然而，傳統基督教神學所奉為正統的是“因信稱義”（分類2），重點在人只要“信耶穌”便蒙神宣判無罪（分類4），而不強調真正的改變，這並非使徒保羅要說的。保羅的原意是：人基於“成義”才蒙“稱義”（分類1和2），重點在成為在基督裡“新造的人”（加6.14-16，林後5.13-21）。而在這基礎上，在保羅書信中，按個別情況，“成義、稱義”二詞可以互換，參羅2.13，3.24、26、28、30，4.2、5，5.1、9，6.7，8.30、33。

“深刻的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這是 ἐπί + γνώσις 組合而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的強化式（參SNT 285頁）。如果說 γνώσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：深刻的認識，深刻的了解（參SNT 285-286頁），正確的了解，正確的認識（參THAY），明確的

了解（參LN 條目28.2）。可見，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知道，知識（如 BDAG）。

ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：弗1.17，4.13（參4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，門1.6，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

（20節註完）

22節註：“藉著信耶穌基督”譯自 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ，或作“藉著耶穌基督的忠心”亦可，兩種譯文皆與保羅救恩論思想相一致。按原文，兩種譯文皆可，兩者皆通。原因是，在 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 一句中，Ἰησοῦ Χριστοῦ 是屬格，而屬格有兩種用法，分別表達兩種意思：一，耶穌對天父 יְהוָה 的信仰和忠心；二，信徒對耶穌的信仰和忠心。在前者，就信或忠心而言，耶穌是主動方，在後者，耶穌是被動方。若將 πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 讀作“信耶穌基督”，語法上這稱作屬格的賓語用法（objective genitive），因為耶穌是被人相信的那個，是被動方。若將 πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 讀作“耶穌基督的忠心”，則稱作屬格的主語用法（subjective genitive），因為耶穌是主動方，他出於對天父 יְהוָה 的信任，依靠天父一生遵行他旨意，忠心至死。除非上下文意清楚表明兩者之間唯獨一種對另一種錯，否則，兩者皆可，無對錯之分。參加2.16-21。

26節註：“使信耶穌的人可以稱義”，其中“信耶穌的人”譯自 τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ。在這結構中，介詞 ἐκ 與上文22節的 διὰ 不同。τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ 更可以譯作“屬耶穌那種忠心的人”，或作“有耶穌那種信心的人”，參BDAG 條目 ἐκ 釋義3b。意指效法耶穌對神的忠心的人，神就稱他為義。參3.22，8.29，加2.16-21，3.7、9、11註。

4 章

¹且說我們按肉身的先祖亞伯拉罕，他發現了甚麼？²假如亞伯拉罕是靠行為被神看為義，他就有可誇耀的了，只是在神面前不行。³聖經怎麼說？“亞伯拉罕相信神，神即算此為他的義。”參創15.6。⁴作工的拿工錢，這不算恩典，是他該得的報酬。⁵那不作工的，只信得過神能使不敬畏神的人稱義的，參4.18-25，他的“信”才算是義。⁶大衛也是這樣說，那不靠行為而蒙神算為義的人是有福的：

⁷過犯蒙赦免，

罪惡得遮蓋的人有福了，

⁸主不算為有罪的人有福了。詩 32.1-2

⁹那麼那有福的人，是指奉割禮的，還是也指沒有受割禮的？因為我們說：是“信”被神算為亞伯拉罕的義。¹⁰這是怎麼個算法？是等他行過割禮之後，還是行割禮之前？是他還未受割禮，還留著包皮的時候，就算為義了。¹¹後來他才受了割禮作為記號，作為他受割禮之前因“信”達義的印證。就這樣，他做了一切沒有奉割禮但相信的人之父，使他們也被算為義，¹²他也是奉割禮的人之父，就是那些不僅行割禮，並且追隨我們聖祖在未行割禮前的腳蹤，效法亞伯拉罕那種“信”的人。

¹³的確，神賜予亞伯拉罕及其後裔繼承世界的應許，並不是通過律法，而是通過基於“信”而來的義。¹⁴假若屬律法的人才能成為後嗣，“信”就無效，應許也落空了。¹⁵因為律法招致天怒，沒有律法，就沒有違法的事。¹⁶所以，成為後嗣必須是基於“信”，為的是要靠著恩，使應許靠得住，全體後裔都可以信賴，不僅為屬律法的人，也為屬亞伯拉罕那種“信”的人。參加 3.7、9。因為他是我們大家的父，¹⁷如經上所記：“我已立你做萬民之父。”參創 17.5。對這許諾，他信得過神能叫死人復生，使無變有，¹⁸在無望中他抱著盼望，信得過自己會做萬民之父。正如先前所說：“將來，你的後裔必有那麼多。”參創 15.5。¹⁹他快到一百歲的時候，想到自己的身體好像已經死了，撒拉的子宮也早已不育，他的信心卻毫不疲弱，²⁰既也沒有因為不信而懷疑神的應許，反而信心越發堅定，把榮耀歸給神，²¹深信不疑神所承諾的，他必能成就。²²因此，這就算為他的義。²³“算為他的義”這一句話，不僅是寫亞伯拉罕，²⁴更是寫我們這些將來得算為義

的人，就是我們這些相信神使耶穌我們的主從死人中復活的人。²⁵ 耶穌為我們的過犯被交出去處死，為使我們能夠稱義 或作成義 而復活。

5 章

¹所以，我們既然基於“信”得蒙稱義，就藉著我們的主耶穌基督與神和好，²我們也藉著他，得以進入現在所站的這恩典中，並且，以有盼望親見神的榮耀為榮。參 8.18-25，15.4-5。³不僅如此，我們更以磨難為榮，因為知道磨難產生毅力，參 15.4-5，⁴毅力產生性格，性格產生盼望。參同章 4 節註。⁵那盼望是不會叫人失望的，因為神藉著賜予我們的聖靈，已經把他的愛傾注在我們心間。⁶當我們還軟弱時，基督就在所指定的日期，為不敬虔的人去死。⁷為義人死，是少有的；為好人死，或有敢做的；⁸唯有基督在我們還是罪人的時候為我們去死，神對我們的愛就在此顯明了！⁹所以，我們現在既然因耶穌的血稱義，就更可以藉著他得救，免遭天怒。¹⁰如果我們還作仇敵的時候，尚且藉著神兒子的死與神和好，如今和好了，就更可以因著神兒子的生而得救了。¹¹不但如此，神既然已經通過我們的主耶穌基督使我們與他和好，現在，藉著基督，我們更以神為榮。

4節註：“性格”意譯自 δοκιμή (dokime)，在此是一種簡潔結構。本義考驗，引申之意是磨難是好的，經受考驗是喜事。因為堅強的性格是在艱苦的環境中鍛鍊出來的，磨難能證明通過考驗的人是神認可的，再者“性格產生盼望”。參 BDAG 條目 δοκιμή 釋義2，雅1.2-4。

¹²故此，正如罪通過一個人入了世界，死亡又是從罪來的，這樣，死亡就傳遍所有人，因為人人都犯了罪。¹³其實，沒有律法之前，罪已經在世上了，不過，沒有律法的時候，罪也不算罪而已。¹⁴可是，從亞當到摩西，死亡就稱王掌權，甚至那些不像亞當那樣犯罪的人，也在死亡的權下。亞當原是要來的那一位的預表。

¹⁵然而，恩賜和過犯是截然不同的。如果因著那一人的過犯，眾人都死了，那麼，神對眾人的洪恩，和耶穌基督這一人的恩慈饋贈，便更是加倍的豐富了。¹⁶這饋贈和那一人犯罪的後果也是不同的。因為審判是由一人而來，以致定罪，恩賜卻由許多過犯而來，以致稱義。¹⁷如果因著一人的過犯，死就通過那一人而掌權，那麼，那些蒙洪恩並領受了義為饋贈的人們，就更要通過這一位耶穌基督在生命中掌權了。¹⁸這樣看來，一次過犯，便導致所有人都被定罪，照樣，因一次義行，所有人都可以稱義得生命了。¹⁹那一人的違命導致眾人都被定為罪人，同樣，通過這一人的服從，眾人都被列為義人了。²⁰律法之所以半途出現，是為了叫過犯增生，然而罪在哪裡增多，哪裡恩典就更是綽綽有餘。²¹就好像罪靠死亡掌權，照樣，恩典也通過義掌權，使人藉著我們的主耶穌基督可以進入永生！

20節註：“半途出現”譯自 παρεισέρχομαι (pariserchomai)，直譯溜進，悄悄進來，參BDAG。意指主要問題以外的枝節問題被插了進來。

6 章

¹那麼我們是否應該說，我們就繼續在罪中，叫恩典增加好了？²絕對不行！我們明明對罪死了的人，怎麼可以還活在裡面？³莫非你們不懂，凡受洗歸入基督，都是受洗歸入他的死嗎？⁴而且，我們通過那入死的洗禮已經與他合葬，為的是我們也過新生命的生活，正如基督通過父的榮耀從死人中復活一樣。⁵只要我們在像基督那樣的死上已經與他結合，將來也必定在他的復活上與他結合。⁶須知道，我們的舊人已經和他一同釘在十字架上，為使那被罪操控的身體起不了作用，使我們不再做罪的奴僕，⁷因為既然人已死，就免於要對罪負責了，參 7.2，⁸而只要我們已經與基督同死，就必定與他同活。⁹我們知道，基督從死人中復活以後，就再不會死，死亡也再不能主宰他，¹⁰他的死，是對

罪的死，僅此一次，他活，是向神而活，¹¹你們也要這樣看自己，對罪是死的，向神，在基督耶穌裡，是活的。

6節註：“那被罪操控的身體”譯自 τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας，直譯罪的身體，參 8.3。“起不了作用”譯自 καταργέω (katargeo)，舊譯“滅絕”。當一個人立志向罪死去、與耶穌結合、接受洗禮時，從前操控人的那股罪的力量並沒有因此就被消滅不再存在，而是起不了作用。καταργέω 是救恩論保羅思想中一個關鍵詞，這字含多重釋義，可歸納為三類：

1. 使怠惰、不活動、不工作、不生產、變得無能為力、不能正常運轉、起不了作用：（如路13.7，羅4.14）
2. 因著新的更優越的到來而被取代、變得過時、無效：（如林前13.8）
3. 取消、廢除——主要適用於關於法律上的事或被比喻作類似法律上的事，因為再無約束力或已經失效而取消。（如加3.17，羅7.2，參THAY 釋義2之第4、第5項，BDAG 釋義3或2）

注意這字的本義是：使怠惰、不活動、不能正常運轉（參THAY 釋義1，BDAG 釋義1），而非“毀滅”，要表達“毀滅”有另一個字 ἀπόλλυμι (apollymi)。即使一個人或物再起不了作用，他不一定就被消滅了，或者將來會消滅，但至少目前還在（例如林前15.24-26）。此外，注意上述第三類釋義中的“廢除”，這釋義只適用於與法律有關的事情，或被比喻作類似律法的事情，普通情況不宜把 καταργέω 當作“廢除”或“消滅”來理解。關於這一點，本譯本不從 BDAG 和 LN 條目 13.100。

καταργέω 在新約聖經共出現27次，保羅書信佔25次：路13.7，羅3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林後3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖後2.8，提後1.10，來2.14。

（6節註完）

10節註：“向神而活”譯自 ζῶντας τῷ θεῷ，或作為神而活亦通，因為 τῷ θεῷ 是與格結構，而與格有多重意思。

11節註：“在基督耶穌裡”譯自 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，或作靠著基督耶穌亦通，因為介詞 ἐν 有多種用法，表達多重意思，參BDAG 條目 ἐν。

¹² 所以，不要容罪在你們必死的身體上掌權，參 5. 14、21，叫你們依從它的慾望，¹³ 也不要把自己的肢體獻給罪，不要讓它淪為不義的工具，倒要像死而復生的人，把自己獻給神，並且把自己的肢體獻給神作義的工具。¹⁴ 罪再主宰不了你們，因為你們已不是在律法之下，而是在恩典之下。

¹⁵ 這是個甚麼說法？既然我們不在律法之下，而在恩典之下，是不是就可以犯罪？絕對不可！¹⁶ 莫非你們不知道，獻上自己給誰做奴僕，就得服從誰，而服從誰，就是誰的奴隸，不是做罪的奴僕以致於死，就是做服從的奴僕以致達義嗎？¹⁷ 感謝神，儘管你們曾經做過罪的奴僕，卻從內心服從了傳授給你們的教導規範，¹⁸ 你們既然從罪裡得了釋放，就被獻給了義，做義的奴僕了。¹⁹ 我這是顧及你們肉體軟弱，才用常人的話來說。你們從前把肢體獻給不潔及不法為奴，以致不法，現在你們也要照樣把肢體獻給義為奴，以致成聖。²⁰ 你們給罪做奴僕的時候，就不受義約束。²¹ 那時候，你們收得甚麼果子？現在羞愧不及了吧。那種事的結局就是死亡。²² 如今，你們從罪得了釋放，做了神的奴僕，所收的果子是成聖，而結局就是永生。²³ 因為罪所發的工資就是死亡，唯有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。

7 章

¹ 各位兄弟，我這是對懂妥拉的人說，莫非你們不懂，律法管人只是在他活著的時候嗎？² 已婚的女人，只要丈夫在世，便須受律法約束，但如果丈夫去世了，那關於丈夫的律法就沒有約束力了。³ 所以，丈夫還在的時候，如果女人去跟了別的男人，就是淫婦，但如果丈夫死了，她就脫離了律法的約束，重新嫁人也不是淫婦。⁴ 同樣，我的兄弟，通過基督的身體，你們對妥拉已經死了，參加 2. 19，使你們屬於另

一個，就是從死人中復活的那一位，為的是要我們結果子獻給神。⁵從前我們屬肉的時候，罪的情慾藉著律法在我們的肢體裡運作，就結出死亡的果子。⁶但現在，我們既然向那束縛人的律法死掉，就脫離了它的約束，好讓我們用靈的新習慣服侍神，而非字句的舊一套。參 1.9，8.2-17。

2節註：“沒有約束力”譯自 καταργέω (katargeo)，直譯取消、廢除。“沒有約束力”是意譯。詳細釋義參6.6註，釋義第3分類。

6節註：“脫離……約束”同樣譯自 καταργέω，詳細釋義參6.6註，釋義第3分類。“新習慣”意譯自 καινότητι (新的)，“舊一套”意譯自 παλαιότητι (舊的)，“靈的新習慣”參下文8.2“生命之靈的規律”。

⁷這樣，還可以說甚麼呢？難道律法是罪嗎？絕對不是！不過，若不是藉著律法，我不會知道甚麼是罪，如果不是律法說“不可貪心”，我就不知道甚麼是貪。⁸但罪趁著機會，利用那條誡命在我裡面生出種種貪慾，因為沒有律法，罪是死的。⁹從前沒有律法的時候，我活過，但誡命一來，罪就活了，¹⁰我卻死了。我發覺，那本來領我通往生命的誡命，反而導致我死亡，¹¹因為罪利用誡命乘機誘騙我，害死了我。¹²所以，律法確是聖潔的，誡命也是聖潔、公義、良善的。¹³這樣說來，是那良善的害死了我嗎？絕對不是！是罪利用那良善的導致我死亡。目的是要藉著誡命來暴露罪是那麼窮兇極惡。

¹⁴我們知道律法是屬靈的，可是，我是屬肉，已經被賣給了罪。¹⁵我不明白自己的行為，願意的不去做，憎惡的偏偏要做。¹⁶但倘若我做的不是我願意的，我就不得不承認律法是好的，¹⁷既是這樣，那就不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。¹⁸我知道在我裡面，即我的肉體裡面，沒有良善，因為我有意行善，卻無力去做，¹⁹我想要的善，我沒去做，不想要的惡，我倒去做。²⁰倘若我做的不是我願意

的，那造孽的就不是我，而是住在我裡面的罪。²¹因此，我發現了這條規律，我一想到行善，惡就冒出來纏住我。²²按我裡面的人來說，我是愛神的律，²³但我卻看見肢體裡面另有一個律和我內心 即心智 的律爭鬥，參 25 節，把我擄去交與肢體裡面的罪的規律。²⁴我這個人真苦啊！誰來救救我，掙脫這叫我死定的軀體？²⁵感謝神，藉著耶穌基督我們的主就能掙脫！就這樣，我的心智 參 22 節 服侍神的律，無奈肉體卻服侍罪的律。

8 章

¹現在那些在基督耶穌裡的人就不被定罪了，²因為生命之靈的規律在基督耶穌裡使你獲得釋放，掙脫了罪和死的規律。³因為人肉體軟弱的緣故，律法是無能為力，然而律法所做不到的，神卻做到了。神差派自己的兒子來，兒子所取的是被罪掌控的肉體的模樣。參 6.6。神這樣做，為了要除掉罪，要在肉體裡面把罪定罪，⁴為使我們這些不依從肉行事而隨從靈的人，可以做到律法的要求。⁵因為依從肉的人，就執迷肉的事；隨從靈的人，就想著靈的事。⁶執迷於肉的必導致死亡，常以靈的事為念的，必享生命平安。⁷因為執迷於肉便是與神為敵，既不服神之律，也確實不能服，⁸那些屬肉的人不可能取悅神。⁹可是如果神的靈住在你們裡面，你們並非屬肉，而是屬靈。倘若人沒有基督的靈，就不屬於基督。¹⁰但只要基督在你們裡面，參林後 13.5，縱然肉體因為罪是死的，靈基於義卻是生命。¹¹而且，那使耶穌從死人中復活的，一旦他的靈住在你們裡面，那使基督從死人中復活的，必通過住在你們裡面的靈，賜你們必死的身體復生！參 8.23。

2節註：“生命之靈的規律”中的“靈”字譯自 τὸ πνεῦμα。和合本加插了“聖”字來指聖靈，然而原文並無“聖”字。當原文只寫 πνεῦμα 一個字而沒有明指聖靈時，本譯本一律譯作“靈”。參同章4、5、6、11、13、16、23、26-27節。

9節註：“神的靈”通稱聖靈，指神 יהוה 自己。“神的靈住在你們裡面”，此乃真信徒的識別標記，參約4.10-14，7.37-39，14.15-17，徒2.17-18、38-39，羅5.5，林後1.21-22，弗1.13-14等。

10節註：“只要基督在你們裡面”，同上文9節一樣，這是真信徒的識別標記。參林後13.5，西1.27，約14.18-21、23，15.4-12等。

11節註：“那使耶穌從死人中復活的”是指神 יהוה 。“他的靈”指神 יהוה 的靈，即神 יהוה 自己。“必通過住在你們裡面的靈，賜你們必死的身體復生”，參西1.27。

9-11節註：在此彷彿出現了“神的靈”（9節）、“基督的靈”（9節）、“基督”（10節）、“住在你們裡面的靈”（11節）四個詞組互換的現象。或許類似的現象也見於徒16.6-7，“聖靈”和“耶穌的靈”。

¹²所以，各位兄弟，我們並沒有欠肉的債，非依從肉而活不可。¹³倘若你們依從肉而活，就死定了！但只要你們靠著靈治死身體的惡習，參西 3.5，就必活著。¹⁴因為蒙神的靈引導的，都是神的兒子。¹⁵你們領受的不是奴隸的靈，使你們再度懼怕；你們領受的是義子的靈，使我們呼喚“阿爸啊父親！”¹⁶那靈親自和我們的靈一同見證，我們是神的兒女。參弗 1.5、14。¹⁷既是兒女便是後嗣，是神的後嗣，和基督一同作後嗣，只要我們和他一同受苦，就必和他一同得榮耀。

¹⁸我認為，現時的苦難與將來向我們展現的榮耀，參 5.2，是沒法相比的。¹⁹宇宙萬物急不及待地期待著神的眾子顯現出來。²⁰因為被造的萬物伏在虛妄之下，並非自己願意這樣，而是出於使它屈服的那一位。²¹宇宙萬物盼望自己也能擺脫腐朽的束縛，得著附隨神兒女的榮耀而來的自由。²²我們知道宇宙萬物直至現在都一同在痛苦呻吟。²³不但這樣，連我們這些擁有靈的初熟果子的人，自己也在心裡呻吟，急切地期待著義子的名分，就是我們的軀體獲救贖。²⁴我們得救的時候就抱有那盼望，參弗 4.4，但看得見的盼望不是盼望，因為已看見的東

西，誰還會盼望？²⁵但如果我們盼望那沒有看見的，就耐心地熱切地期待。

23節註：“我們這些擁有靈的初熟果子的人”，指早期教會首批信徒。“期待著義子的名分……”，現今信而受洗時獲賜的是“義子的靈”（15節），將來基督降臨使信徒復活時，將獲賜“義子的名分”（23節），參弗1.5。

24節註：“我們得救的時候就抱有那盼望”譯自 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν。按原文，這一句可以取超過一種意思，關鍵在於希臘語與格（τῇ ἐλπίδι）可以有多種用法，表達多重含義。與格的副詞用法說明時間：“我們得救的時候就抱有那盼望”，參弗4.4。而按與格的媒介用法，則作“我們得救，靠的是盼望”。意即只要常常抱著身體獲救贖的榮耀盼望，就能堅持到底，最終得救。“得救” ἐσώθημεν 作為不定時（aorist），可以指過去初信時剛得救的時候，或指將來身體獲救贖之日亦可。

²⁶照樣，靈也在我們的軟弱中幫助我們，參 26-27 節註，因為我們不曉得應該怎樣祈禱，但靈親自替我們代求，聲聲嘆息，不可言喻。²⁷ 那洞察人心的明瞭靈強烈的訴求，因為靈照著神的旨意為聖徒代求。²⁸ 我們知道萬事都一同效力，叫愛神的人得益處，就是照神的計劃蒙召的人。²⁹ 因為神預先知道的人，參 11.2，神也預先決定了他們要像他兒子的形象，參 3.26，使他兒子在許多兄弟中做長子。³⁰ 那些神所預定的，神就召來；神召來的，就使稱義；稱義了的，就使得榮耀。參 3.20 註。

26-27節註：“靈也在我們的軟弱中幫助我們……但靈親自替我們代求……明瞭靈強烈的訴求”。其中“靈”字皆譯自 τὸ πνεῦμα，原文並無“聖”字，和合本加插了“聖”字來指聖靈。當原文只寫 πνεῦμα 一個字而沒有明指聖靈時，本譯本一律譯作“靈”。參上文2節註。

在新約聖經中，和合本將“靈”譯作了“聖靈”的所有經文列舉如下：約14.17，15.26，16.13，羅8.4-6、11、13、16、23、26-27，林後3.6，5.5，加3.2-5，5.5、16-25，6.8，弗2.18-22，3.5，4.3-6，5.18，6.18，腓2.1，西1.8，帖前5.19，帖後2.13，提前3.16，4.1，希10.29，彼前1.2，約一3.24，5.6-8，猶1.19，啟1.10，4.2，

17.3, 21.10; 啟2.7、11、17、29, 3.6、13、22, 14.13, 22.17。

³¹既是這樣，我們對這一切還有甚麼可說呢？只要神是幫助我們，誰能抵擋我們？³²他連自己的兒子都沒有捨不得，為了我們眾人把他交出，難道就不也把萬有和他一同賜予我們嗎？這有可能嗎？³³使人稱義的是神，誰能控告神揀選的人？³⁴是基督耶穌死了，不，更是復活了，並坐在神的右邊，是他為我們代求，誰能定我們的罪？參 7. 25-8. 1。³⁵誰能隔斷我們與基督的愛？是磨難、困苦、還是迫害？是缺衣、斷糧，險境、或刀劍？³⁶正如經上所記：

為了你的緣故，我們終日遭殺戮，
任人屠宰，如綿羊一樣。詩 44. 22

³⁷但靠著愛我們的那一位，我們在這一切事上就得勝有餘了。³⁸因為我們深信這一點，無論是死是生，是天使、統治者、現在的事、未來的事、或任何大能者，參弗 1. 21, 西. 1. 16, 2. 15, ³⁹無論是高處是深淵，還是別的受造之物，都不能隔斷我們與神的愛；這愛是在我們的主基督耶穌裡的！

9 章

¹我在基督裡說的是實話，並無說謊，我的良心被聖靈感動一同為我作證，²我內心極度憂傷，痛苦不止。³為了我的同胞我的骨肉之親，即使自己受咒詛與基督隔絕，我也心甘！⁴他們是以色列人，義子的名分、目睹神的榮光、一次次的立約、妥拉的降賜、禮拜規格的啟示及各樣的應許，都屬於他們，⁵列祖也屬於他們，而且按肉身來說，基督也是出於他們這一族。願高在萬有之上的神，永享稱頌！阿們。

5節註：按文意，“高在萬有之上的神”是指 יהוה 以色列的神（4節），即主耶穌的天父。這種解讀和翻譯與別的譯本不同，和合本及新譯本的翻譯旨在說，耶穌基

督才是高在萬有之上的神。

- 和合本：基督也是從他們出來的，他是在萬有之上，永遠可稱頌的神。
- 新譯本：基督也是出自他們這一族。其實，他是在萬有之上，永遠受稱頌的神。
- 本譯本：基督也是出於他們這一族。願高在萬有之上的神，永享稱頌！
- 原文：καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστός, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

其中的關鍵詞是 ὁ ἐπὶ πάντων，即“高在萬有之上”，同一句話也見於弗4.6（參下文）。問題是：“高在萬有之上”這句話是描述以色列的神 יהוה 抑或描述耶穌基督？保羅在林前8.6寫道：“我們只有一位神，即天父，萬物都出於他，我們都歸於他。只有一位主，耶穌基督，一切都是通過他才存在，我們也是通過他才存在。”保羅在弗4.5-6又說：“一主，一信，一洗，一神，就是萬有之父，他在萬有之上，穿梭萬有之間，且在萬有之內。”可見，天父 יהוה 是獨一神，唯獨他“在萬有之上”（ὁ ἐπὶ πάντων），耶穌基督是 יהוה 親立的主（參徒2.36），基督雖是主的地位，他卻是在神 יהוה 之下，基督並非“高在萬有之上”。

⁶但這並非說神的話落了空。因為生來是以色列人的未必屬以色列，⁷亞伯拉罕的後裔，也不一定都是他的兒女。因為：“只有以撒生的才能稱為你的後裔。”參創21.12。⁸就是說，肉身生的兒女並不是神的兒女，唯有基於應許生的兒女才算是後裔。⁹因為那應許是這樣說的：“明年此時，我還要回來這裡，撒拉必生一個兒子。”參創18.10。¹⁰不但如此，利百加也是這樣，她懷上了我們祖先以撒一個人的雙胞胎，¹¹孩子還沒有生下來，善惡也沒有行出來，但為了貫徹神的揀選計劃，¹²不靠行為，而靠那呼召人的，神就對她說：“將來大的要服事小的。”參創25.23。¹³正如經上所記：

雅各是我的所愛，

以掃我惡。瑪1.2-3

¹⁴這樣，還有甚麼可說？莫非神不公平？絕對不是！¹⁵因為他對摩西說：

我要憐憫誰，就憐憫誰；

要恩待誰，就恩待誰。出 33. 19

¹⁶所以，這與人的意願和努力都無關，只在憐憫人的神。¹⁷聖經又有話對法老說：“之所以把你興起，是要藉著你證明我的能力，讓全地頌揚我的名。”參出 9. 16。¹⁸這樣看來，他願意憐憫誰，就憐憫誰；想誰剛硬，就令誰剛硬。

¹⁹或許你會問我：“那麼他為甚麼還要怪責人？有誰可以抗拒他的意旨？”²⁰可是人哪！你是誰，竟敢跟神頂嘴？哪裡有製品對造他的說：“你怎麼把我造成這個樣子？”²¹莫非陶匠無權決定一團粘土製成貴重的器皿，另一團做卑賤的器皿嗎？²²假設神想要表示他的聖怒，彰顯他的大能，卻一再忍耐那些惹他動怒只配打碎的器皿，²³為了要使他豐富的榮耀彰顯在蒙恩的器皿上，就是那些早已預備要進榮耀的器皿，這又有何不可？²⁴蒙恩的器皿，就是我們這些被他選召的人，不單是猶太人，更有外族人。²⁵就如神在何西阿書上說：

我要把原非子民的稱作子民，

把原非所愛的喚作愛人。何 2. 23

²⁶還要在當初斥責他們

“你們不是我的子民”的同一個地方，

稱他們永生神的兒子！何 1. 10

²⁷論到以色列，以賽亞曾呼喊：“以色列子孫的數目雖多如海沙，只有少數可獲救留下。”²⁸因為主必在地上迅速地執行他的話，但卻要縮短他要做的。參賽 10. 22-23，何 1. 10。²⁹就如以賽亞早已預言：

若非萬軍之主留給我們後裔，

我們早已落了所多瑪和蛾摩拉一樣的下場。賽 1. 9

³⁰既是這樣，還有甚麼可說？外族不追求義，卻得了義，就是那基於“信”而達致的義。³¹以色列追求義的妥拉，反而達不到妥拉。³²為甚麼？因為他們不是基於“信”去追求，而好像是基於行為。參 3. 27-31。他們絆倒在那絆腳石上，³³正如經上所記：

看，我在錫安放了絆腳的石頭，
一塊叫人跌跤的磐石，
凡信靠他的必不會蒙羞。賽 8. 14, 28. 16

30節註：“義”譯自 δικαιοσύνη (dikaiosyne)，指神 יהוה 對以色列的要求（參申 24.13，太 5.6 註），就是律法書所說明的。外族沒有像以色列那樣，通過遵守律法以求滿足神的要求，卻因為“信”耶穌滿足了神的要求。因為耶穌正是律法書預言的那位像摩西的先知（申 18.15-19），信而服從耶穌的外族人，就滿足了神的要求，並得以成義（參羅 3.19-26）。就這樣，外族人“得著了義”。

31節註：以色列人以為遵守律法便可以滿足神 יהוה 的要求，卻因為不信 יהוה 所立的彌賽亞耶穌，而達不到神的要求。

10 章

¹各位兄弟，我的心願，我為以色列向神祈求的，是要他們得救。²我可以為他們作證，他們對神有熱心，但不是按照正確的認識。³他們既然不明白神的義，而又企圖建立一套自己的，就不服神的義了。參 1. 17。⁴因為妥拉的終點是基督，參林後 3. 12，使所有“相信”的人都能達致義。

2節註：“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參 3.20 註，THAY。意指“達義”的正確途徑，即“信”而服從 יהוה 所立的彌賽亞耶穌，參 *The Complete Jewish Bible* 《完整猶太聖經》。

⁵論到基於律法的義，摩西寫著說：“恪守這些的，就必須靠這些而活。”參利 18. 5，加 3. 12。⁶但那基於“信”的義卻這樣說：你心裡不要

說：“誰能上天？”——就是要把基督領下來，⁷或者說：“誰能下深淵？”——就是把耶穌從死人中領上來。參申 9. 4。⁸聖經怎麼說？

這話就在眼前，

在你口中，

在你心裡。申 30. 11-14

這就是我們所傳的“信”之福音。⁹你若口裡承認耶穌為主，心裡相信神使他從死人中復活，就必得救。¹⁰因為心裡“相信”就達義，開口承認便得救。¹¹聖經說：“凡信靠他的，必不致失望。”參賽 28. 16（羅 9. 33）。¹²其實並不分猶太人希臘人，因為大家都同有一位主，他慷慨恩待所有求告他的人。¹³因為：“凡求告主名的，都必得救。”參珥 2. 32。

8節註：“福音”意譯自 ῥῆμα (rhema)，直譯：說話，表述。參 BDAG 條目 ῥῆμα 釋義1。

12節註：在“同有一位主”和“凡求告主名的”兩句中，“主”均指 יהוה。

¹⁴可是人還未相信，怎能求告他呢？未曾聽見他，怎能相信呢？如果沒有傳道的，怎能聽見呢？¹⁵若沒有蒙差派，怎能傳道？如經上所記：“那些報佳音傳喜訊的人，他們的腳蹤多美啊！”參賽 52. 7，鴻 1. 15，弗 6. 15。¹⁶但並不是所有人都服從福音，參 1. 5。因為以賽亞說：“主啊，我們傳的，有誰相信？”參賽 53. 1。¹⁷可見，“信”是從聽見的信息來的，而所聽見的信息，是通過基督的話來的。¹⁸但我說，莫非他們尚未聽聞？不，他們確實聽到了，如經上所記：

他們的聲音

傳遍全地，

他們的言語

傳到地極。詩 19. 4

¹⁹我又說，是以色列不明白嗎？首先摩西說：

我要用那不成子民的
讓你們嫉恨，
藉蠢笨的異族
把你們激怒。申 32. 21

²⁰以賽亞大膽地說：

那沒有找我的，
我讓他們找到，
沒有問詢我的，
我向他們顯現。賽 65. 1

²¹論及以色列，他卻說：

我整天伸出雙手，
向一群悖逆頂嘴之民！賽 65. 2

11 章

¹於是我問，莫非神丟棄了他的子民麼？絕對沒有！我自己就是以色列人，亞伯拉罕的後裔，便雅憫支族的一員。²不，神早已預知的子民，參 8. 29，他絕沒有丟棄。莫非你們不知道，聖經講到以利亞向神控訴以色列是怎麼說的？³主啊，“他們殘殺你的先知，搗毀你的祭壇，我是僅存的一個，他們還要謀我的性命。”參王上 19. 10、14。⁴然而神如何回答他？“我給自己留下七千人，都是未向巴力屈膝的。”參王上 19. 18。⁵現在也是這樣，按著揀選的恩典，還有留下的餘數。⁶既然是靠恩典，就不再是靠行為，否則，恩典就不再是恩典了。⁷那又怎麼樣呢？以色列尋尋覓覓的，他們沒有得著，唯有蒙揀選的人得著了。其餘的人都冥頑不化，⁸如經上所記：

神給了他們麻木的靈，

有眼不看，

有耳不聽，

直至今日。參申 29. 4，賽 29. 10

⁹大衛也說：

願他們的宴席

變成他們的羅網、

圈套、絆腳石和報應！

¹⁰願他們的兩眼

昏暗不得看見，

永遠彎腰曲背，

傴僂而行。詩 69. 22-23

¹¹於是我問，他們跌倒了就爬不起來，是嗎？絕對不是！相反，因為他們的過犯，救恩就臨到外族，為了要惹起他們嫉妒。¹²既然他們的過犯能使世界富足，他們的失敗能使外族富足，他們一旦達到滿盈，更將如何？

12節註：“滿盈”譯自 πλήρωμα (pleroma)，含滿盈、豐滿、數目滿了等多重釋義。參11.25，BDAG, THAY。

¹³我現在對你們外族人說話，因為我是外族人的使徒，自然以我的職分為榮，¹⁴這樣或許可促使我的同胞嫉妒攀比，從而拯救一些人。¹⁵既然他們被拋棄可以使世界與神復和，他們一旦被接納，不就等於從死人中復活？¹⁶如果首先獻上的小麵團是聖的，整團亦是聖的；如果樹根是聖的，枝子亦是聖的。

15節註：“被拋棄”和“被接納”分別譯自 ἀποβολή、πρόσληψις 兩個名詞，而非動詞。名詞是不分主動式、被動式的。按原文直譯“倘若他們的拋棄可使世界

復和，如果接受，不就更於是從死人中復活？”原文並沒有說明是以色列人拋棄了誰，或是神拋棄了以色列人；也沒有說是以色列人蒙神接納，或是以色列人接受了基督。所以另有譯本譯作“倘若他們摒棄（耶穌為彌賽亞）可以使世界與神復和，他們一旦接受（基督為彌賽亞），不就更於是從死人中復活？”

16節註：“首先獻上的小麵團”譯自 ἀπαρχή (aparche)，本義初熟的果子。意指首先獻上的生麵，參民15.17-21，尼10.36-38。

¹⁷ 但如果有幾根枝子折了下來，讓你這一根野橄欖可以嫁接上去，一同分享那橄欖樹根的膏汁，¹⁸ 你就不可向那些枝子誇口。你若要誇口，就應該想想，不是你托著樹根，是樹根托著你。¹⁹ 你會說，那些枝子斷掉，就是要讓我嫁接上去。²⁰ 沒錯，他們因為不信才被折下，而你是因為“信”才站穩。只是不可自高自大，反而應該畏懼。²¹ 神既然沒有顧惜原生的枝子，也不會顧惜你。²² 所以要看清楚，神既恩慈也嚴厲。對那些墜落的，指從恩典中墜落，參加 5.4，他就嚴厲。對你，只要你繼續在神的恩慈裡，他便施恩，不然的話，你也會被砍下。²³ 至於他們，只要不再執迷不信，仍然會接上去，因為神能夠把他們重新接上。²⁴ 畢竟你這野生的橄欖枝子，砍了下來都能逆性接到栽培的橄欖樹上，何況那些原生的枝子，不是更能接回自家的橄欖樹上嗎？

²⁵ 各位兄弟，我不願意你們對這奧秘一無所知，免得你們自以為聰明。這奧秘就是以以色列人當中有一部分是死硬了心，要等到外族進入滿盈，²⁶ 這樣，全以色列便會得救，如經上所記：

那拯救者必來自錫安，
從雅各驅逐不虔不敬。

²⁷ 我除去他們罪孽之時，

這就是我與他們的誓約。賽 59.20-21

²⁸ 就福音而言，因你們的緣故，他們是敵人；但就揀選而言，因列祖的緣故，他們仍是至愛。²⁹ 因為神的恩賜和選召絕不會撤回。³⁰ 正如你

們從前不服從神，現在卻因他們不服從神倒蒙了憐憫；³¹ 同樣，他們現在不順服，但藉著你們 向他們所施 的憐憫，使他們也可以蒙憐憫。³² 因為神將所有人都關在不服從裡面，為了要憐憫所有人。

25-26節註：“要等到外族進入滿盈，這樣，全以色列便會得救”，其中“滿盈”譯自 τὸ πλήρωμα。參11.12，THAY 釋義2，BDAG 釋義5。舊譯取“數目”之意：“要等到外族人的數目滿了，這樣全以色列便會得救”，參THAY 釋義3，BDAG 釋義3a。本譯本不從 THAY 和 BDAG。

³³ 啊，多麼深奧，神的豐富、智慧和知識！他的判斷是多麼難測，他的道路多麼難尋！

³⁴ 主的心意
誰能知曉？

有誰做過他的謀臣？ 賽 40. 13

³⁵ 有誰先向他贈禮，
而後收他的回贈？ 伯 35. 7，41. 3

³⁶ 因為萬有都出於他、倚靠他、歸於他。願榮耀歸於他，直到永遠！
阿們。

12 章

¹ 所以各位兄弟，我憑著神的慈悲勸你們，要把你們各人的身體獻上，作一個聖潔而蒙神悅納的活祭，這是你們理所當然的侍奉。² 不要讓這世代改造你們，倒要藉著更新心思而轉變，使你們可以辨認甚麼是神的旨意，甚麼是美好的、蒙他悅納的和完全的事。

³ 我憑著所賜給我的恩惠對你們各人說，不可自視過高，高於所當看的，應照著神分給各人信心的大小，看得適中。⁴ 正如一個身體有多個部位，各部位功用都不一，⁵ 同樣，在基督裡我們大家也是一個身

體，人人互為手足。⁶照著所賜給我們的恩惠，我們各人有不同的恩賜。做先知發言的，應與自己的信心成比例；⁷服侍的服侍，教導的教導；⁸勸勉的勸勉；把財物分給人的，心態要單純；領導的，就得勤快；行慈善的，要高高興興。

4-5節註：“部位、手足”皆譯自 μέλος (melos) 的複數式，本義身體的部位，在林前6.15譯作“肢體”，在林前12.12-25譯作“部位、器官”，在弗4.25譯作“手足”。

6節註：“做先知發言”譯自 προφητεία (propheteia)，基本義是：被神的靈感動而發言，參LN 條目33.460，彼後1.20-21。新約之下，在末後的日子，神通過基督所賜予教會多種恩賜之中，這是首項。參珥2.28-29；徒2.16-18。在操作上，就是把神的旨意明白地解釋出來，參BDAG。按照聖經，所謂“預言”，是可以關於當下的事，甚至過去的事，不一定是預言未來。在教會中，人若被神的靈感動，為了教會的益處著想，即使非專責講道者，亦可以當著神的面發言，不分男女，一切有次有序進行即可。參林前11.4-5；12.28；14章全章；帖前5.19-22，提前1.18，4.14。

“與自己的信心成比例”意譯自 κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως，參 BDAG 條目 ἀναλογία 釋義。

⁹愛不可虛偽。惡要厭惡，善要持守。¹⁰要用手足之情彼此親愛，用恭敬的心互相敬重。¹¹要勤奮，不可鬆懈，心靈要火熱，常常侍奉主。¹²盼望中要樂觀，磨難中要堅持，祈禱要有恆心。¹³聖徒窮困要分擔。接待客旅要熱情。¹⁴即使迫害你們的，也要祝福，只可祝福，不可咒詛。¹⁵要和歡樂的一起歡樂，與哀哭的一起哀哭。¹⁶彼此之間要同心，不可自高自大。相反，要走在卑微者當中，不可自以為聰明。¹⁷對任何人都不可以惡報惡。大家眼中的好事，便要考慮去做。¹⁸可能的話，就盡力與大家和睦相處。¹⁹親愛的，不要為自己伸冤，寧可留待天怒，參2.5，因為經上記著：“主說，伸冤在我，我必報應。”申32.35。²⁰相反地，“仇人餓了，給他吃，若他口渴，給他水喝。因為你

這樣做，就是把紅炭堆在他頭頂上。”參箴 25. 21-22。²¹ 不可被惡所勝，反要以善勝惡。

13 章

¹ 在上的權柄，人人都應該服從。因為沒有一樣權柄不在神的管治之下，現有的權柄都是神的安排。² 所以抗拒權柄的，就是反對神所設立的，反對的人必自討刑罰。³ 人行善便無須害怕官長，作惡才要懼怕。你想不怕掌權的嗎？只要行善，就會得到稱讚。⁴ 因為他是神的僕役，是對你有益的。但如果你作惡，就應該懼怕，因為他並非無來由地佩劍，他是神的僕役，是對作孽的人執行天怒的。⁵ 所以你們必須服從，不單是因為刑罰，也是為了良心。⁶ 也是這個緣故，你們也納稅，因為他們是神的差役，專責辦好此事的。⁷ 你們要向各人交付所欠的。該納稅的要納稅；該納貢的要納貢；該敬畏的要敬畏；該尊敬的要尊敬。

1節註：“在神（的管治）之下”譯自 ὑπὸ θεοῦ，這是 ὑπὸ 配屬格結構，直譯在神之下，參THAY 條目 ὑπὸ，釋義分類 I 之1。和合本：因為沒有權柄不是出於神的。

“都是神的安排”譯自 ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν。參THAY 條目 ὑπὸ，釋義分類 I 之2，又BDAG 條目 ὑπὸ，釋義分類 A 之α α。意指宇宙萬物賴以生存的等級制度體系，乃造物主在創世時就安排的，而非指個別政權的成立一律是神親自安排。

“安排”譯自 τάσσω (tasso)，被動態。釋義：1. 安排、設立；2. 命令、決定、指定，參BDAG。

⁸ 凡事都不可虧負人，除了彼此相愛。愛別人的，就成全了律法。⁹ 其實，諸如“不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪心”等等的誡命，都包含在“愛人如己”這一條裡面了。¹⁰ 愛是不加害於人的，所以愛就成全律法。

¹¹再說，你們知道這是甚麼時候了，已經是你們應該睡醒的時辰，因為我們得救，現在比初信的時候更接近了。¹²長夜即將過去，白天快要來臨，讓我們脫下黑暗的行為，披掛光明的武裝。¹³讓我們端正行為，好像行在白天。不荒宴醉酒，不放蕩淫亂，不紛爭忌妒。¹⁴要穿上主耶穌基督。不要為肉安排，去放縱情慾。

14 章

¹你們應當接納信心軟弱的人，具爭議性的事，不要爭論。²有人相信甚麼都可以吃，有人卻軟弱些，只吃蔬菜。³吃肉的就不可鄙視不吃的，不吃肉的也不可批評吃的，因為神已經接納了他。⁴你是誰，竟然批評別人家奴的是非？他站穩，他跌倒，只與他的主人有關。但他必定站穩，因為主能夠叫他站穩。

⁵有人認為這日較那日要緊，也有人認為天天都一樣，就讓他們各自都堅定不疑吧。⁶守節日的是為主而守，那吃肉的是為主而吃，因為他向神謝恩；同樣，那不吃肉的也是為主不吃，他也向神謝恩。⁷我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。⁸活，就是為主而活；死，亦是為主而死。所以，無論生死，我們都屬於主。⁹基督死而復生，正是為了這目的，做死者和生者的主。

¹⁰你啊，為甚麼還要批評你的兄弟？還有你，為甚麼鄙視你的兄弟？將來我們全部都要站在神的審判臺前。¹¹因為經上記著：

主說：

“我指著我的永生起誓：

萬膝必向我跪拜，

萬口必稱頌神。” 賽 49. 18, 45. 23

¹²這樣看來，我們每一個人都要向神交代。

10節註：“審判臺”譯自 βῆμα (bema)，參太27.19、約19.13“彼拉多的審判臺”，徒18.12“省總督的審判臺”，徒25.10“凱撒的審判臺”，林後14.10“神的審判臺”。參 THAY 釋義2，BDAG 釋義3。

¹³所以，我們不可再彼此批評，而應立定主意，誰也不可給兄弟設障礙，絆他跌倒。¹⁴我知道，並在主耶穌裡深信，沒有一樣東西的本身是不潔的，除非誰把它看作不潔，對那人來說才是不潔。¹⁵如果為了食物而傷害兄弟的感情，你就不再是憑著愛行事了。切勿為了食物毀滅人，基督是為他死的！¹⁶所以，你們自己看為好的事，也不應該讓人詆毀。¹⁷因為神的國不在吃喝，而是在公義、和睦以及聖靈中的喜樂。¹⁸這樣侍奉基督的人，必蒙神悅納，又得眾人嘉許。¹⁹所以，就讓我們追求有助於和睦的事，和有利於彼此建立的事吧。²⁰不可為了食物拆毀神的工程。所有食物都是潔淨的，但倘若人吃了會使兄弟跌倒，對他來說，這便是惡事。²¹無論是吃肉，是喝酒，或是甚麼使你的兄弟跌倒的事，一律不做才好。²²你有的信心，就應在神面前自己守住。人在經自己辨別後認可的事上，能夠不自責，才算是有福。²³但那猶豫不決的人，如果他吃了，他就有罪了，因為他不是出於信心。凡不是出於信心的，就是罪。

15 章

¹我們堅強的人，應該擔當不堅強的人的軟弱，不應該求自己喜悅。²我們各人都要叫鄰舍喜悅，好讓他得益處、被建立。³因為基督也不求自己喜悅，反而如經上所記：“辱罵你的人的辱罵，都落在我身上。”參詩 69.9。⁴的確，從前聖經所寫的，都是為教訓我們而寫的，好使我們憑著毅力，通過聖經的鼓勵，能緊握住那盼望。參 5.2，8.18-25。⁵願賜毅力和鼓勵的神，賜你們彼此同心，效法基督耶穌，⁶同心一口，把榮耀歸於神我們主耶穌基督的父。

⁷所以你們要彼此接納，好像基督接納了你們一樣，使榮耀歸於神。⁸我還要說，基督之成為受割禮的人的僕役，一方面，是要藉著落實神對列祖的承諾而證明神的可靠性，⁹另一方面，也是要證明神對外族的憐憫，使榮耀歸於神。如經上所記：

為此我要在萬國頌揚你，
歌頌你的名。 撒下 22. 50，詩 18. 49

¹⁰又說：

外族啊，
和他的子民一起歡呼吧。 申 32. 43

¹¹又說：

萬國啊，讚美主吧，
萬民啊，你們都來頌讚他。 詩 117. 1

¹²而且，以賽亞也說：

將來必有耶西的根，
就是那要起來統治萬國的，
外族都寄望於他。 賽 11. 10

¹³願賜希望的神，因著“信”，把一切喜樂平安充滿你們，使你們靠著聖靈的能力有豐富的盼望。

13節註：“因著‘信’”譯自 ἐν τῷ πιστεύειν，指信徒對神 יהוה 和對基督耶穌的信心。πιστεύειν 是 πιστεύω 的現在不定式，在此是強調語氣用法，表達持續狀態，參THAY 釋義1。參1.17註，1.16，3.22，4.11，10.4。

¹⁴我的兄弟，我個人深信你們自己充滿良善，知識豐富，並且能夠彼此勸導。¹⁵不過有幾個問題，我寫得略微大膽，為的是提醒你們。我因著神賜我的恩典，¹⁶專為外族做基督耶穌的僕役，當了神福音的祭司，為使當作祭品獻上的外族人，既然靠聖靈成為聖潔，便得蒙悅納。¹⁷所以，在神的事上，我在基督耶穌裡倒有可以引以為榮的。¹⁸⁻¹⁹別的我不敢說，我只說基督通過我成就的事，就是藉著我的言行，神蹟奇事的能力，以及 神的 靈的能力，引領萬民服從。這樣，我從耶路撒冷繞了一個圈，直到以利里古省，到處把基督的福音傳開了，²⁰並且照我的志向，傳福音只去未聽過基督之名的地方，免得房子蓋在別人的根基上。²¹如經上所記：

那些對他一無所知的，
將要看見，
未曾聽說的，
必將明白。 賽 52. 15

19節註：“以及（神的）靈的能力”。有抄本沒有“神的”兩個字，只說“靈的能力”，也有抄本帶“神的”兩個字。

²²這就是我多次受到攔阻，一直未能來拜訪的原因。²³但現在這一帶已經沒有去處了，而我很想來看你們，實現多年的心願，²⁴所以，只待我到西班牙去的時候，都希望順道能來看你們，先與你們歡聚片時，然後再由你們送行到那裡去。²⁵不過現在我先得去耶路撒冷為聖徒效勞，²⁶因為馬其頓和亞該亞兩省已捐出善款，樂意參與捐助耶路撒冷的貧苦聖徒。²⁷他們是樂意的，而其實他們也算是欠債，因為外族人既然分享了以色列的屬靈的好處，現在給他們供應些物質的需要也是應該的。²⁸等我辦好這件事，把這善果交到他們手裡，我就要路

過你們這裡前往西班牙去。²⁹我知道我來的時候，一定會滿載著基督的祝福而來。

³⁰我藉著我們的主耶穌基督，憑著靈的愛，懇請你們和我一起奮鬥，為我向神祈禱，³¹求神救我，叫我擺脫猶太地拒絕服從的人，使我帶到耶路撒冷的捐款可以被聖徒悅納。³²也求神按著他的旨意，讓我高高興興地到你們這裡來，好與你們一同得到休息。³³願賜平安的神與你們全體同在。阿們。

16 章

¹我向你們推薦我們的姊妹菲比，堅革里教會的執事。²請你們在主內用合乎聖徒身分的態度接待她。她若有任何需要，亦煩請關照她，因她幫助過許多人，包括我自己。

³請問候百基拉和亞居拉，我基督耶穌裡的同工。⁴他們為救我的命置生死於度外，不但我要感激他們，連外族的眾教會也感激他們。⁵也請問候他們家的教會。

請問候我親愛的以拜尼妥，他是亞細亞省的初熟果子。即亞細亞省第一個歸入基督的人。⁶問候瑪利亞，她為了你們多麼辛勞。⁷問候安多尼古和猶尼亞，我的族人獄中難友，他們在使徒當中是有名望的，也比我先加入基督。⁸問候主內我親愛的暗伯利。⁹問候珥巴努，我們基督裡的同工，還有我親愛的士達古。¹⁰問候在基督裡通過過驗證的亞比利。問候亞里斯多博全家。¹¹問候希羅天，我的族人。問候拿其舒家中歸主的人。¹²問候在主內辛勞的崔菲娜、崔芙莎。舊譯土非拿、土富撒。問候親愛的彼息，她主內辛勞有加。¹³問候蒙主揀選的魯乎和他母親，也是我的母親。¹⁴問候亞遜多、弗勒弓、赫米、八羅巴、赫馬，及和他們在一起的各位兄弟。¹⁵問候非羅洛哥和猶麗婭，尼利亞兄妹，還有

阿林巴及和他們在一起的眾聖徒。¹⁶ 你們要用聖潔的親吻互相問安。
基督的眾教會都問候你們！

¹⁷ 各位兄弟，我勸你們要提防人離間絆倒你們，使你們反對所學的教導，你們要離他們遠一點，¹⁸ 因為這種人不是在服侍我們的主基督，而是服侍自己的肚腹。那一番花言巧語，最能迷惑老實人的心。¹⁹ 你們的服從已經傳遍四方，所以我為你們高興。但我願意你們對善事明智，於惡事清白。²⁰ 快了，賜平安的神要將撒但踐踏在你們腳下。願我們主耶穌的恩惠與你們同在！

²¹ 我的同工提摩太、及我的族人路求、耶孫和所西巴德都問候你們。²² 本人德丟筆錄此信，在主內向各位問安。²³ 該尤，我的東道主，也是整個教會的東道主，問候你們。本城司庫以拉斯都和卦爾都 舊譯括土 兄弟也問候你們。

24-27節註：按 NA28 及 UBS5，羅馬書在23節結束。重要的古抄本皆沒有24節：“願我們的主耶穌基督的恩，與你們衆人同在。阿門！”參 UBS5 及 TC。但有抄本加插24節，更有寫抄本加插下面讚詞：

²⁵ 願能使你們堅強的大能者——

依我傳的福音及耶穌基督宣告的信息，

這奧秘之啟示萬古以來隱藏不宣，

²⁶ 但如今通過眾先知載錄，奉永恆之神的諭旨，

已向萬民彰顯，使他們信而服從——參 1.5, 16.19

²⁷ 願榮耀藉著耶穌基督歸於獨一全智的神，直到永遠！阿們。

哥林多前書

1 章

¹保羅，奉神旨意蒙召作基督耶穌的使徒，和蘇提尼兄弟——

²致在哥林多神的教會，就是在基督耶穌裡已經分別為聖，參 6.11，7.14，蒙召作聖徒的人，和所有在各地呼求我們主耶穌基督的名的人。基督是他們的主，也是我們的主：

³願恩惠平安從神我們的父，並主耶穌基督臨到你們。

⁴我因著神在基督耶穌裡賜給你們的恩典，常常為你們感謝神。⁵你們在他裡面事事富足，很有口才，知識豐富。⁶確實，基督的見證在你們中間得到確立，⁷以致你們在恩賜上一樣都不缺，只熱切期待著我們主耶穌基督的顯現。⁸他必使你們堅定到底，在我們主耶穌的日子，叫你們無可指摘。⁹神是可靠的，他呼召了你們，是要你們加入並參與在他兒子耶穌基督我們的主之中，成為一份子。

9節註：“加入並參與……成為一份子”，譯自 *κοινωνία* (*koinonia*)。這字含參與、分享、團結契合等多重釋義，無法用一個單詞表達得全面。參 10.16、20，林後 8.4，13.13（舊譯本記 13.14），加 2.9，腓 1.5，2.1，3.10，腓利門書 6 節等。參 THAY，BDAG。

¹⁰各位兄弟，我奉我們主耶穌基督的名懇請你們，大家說話要同心，你們中間不要四分五裂，要團結，大家一心，一個目標。¹¹可是各位兄弟，革來氏家的人告訴我，說你們當中有爭吵。¹²我的意思是，你們各自說，我是屬保羅的，我是屬阿波羅的，我是屬磯法的，我是屬基督的。¹³難道基督分裂了？難道為你們釘十字架的是保羅？你們受洗是歸入保羅的名嗎？¹⁴感謝神！除了基利司布和該猶，我沒有給你們施洗，一個都沒有，¹⁵免得有人說你們受洗是歸入我的名。¹⁶

對了，我還給司提反一家施了洗。此外，就不記得有沒有給誰施洗了。¹⁷畢竟基督差派我，不是要我去施洗，而是去傳福音，而且不是靠機智雄辯，免得基督的十字架落了空。

¹⁸因為十字架的道理，對那些快要滅亡的人來說是愚蠢可笑，但對我們這些正被拯救的人，卻是神的能力。參 4. 20, 15. 24。¹⁹經上記著說：

我要消滅智者的智慧，

廢除聰明人的聰明。賽 29. 14

²⁰智者在哪裡？經學家在哪裡？今世的雄辯家在哪裡？神豈不是把世上的智慧變為愚蠢嗎？²¹因為在神的智慧裡，世人憑智慧不能認識神，神就決意通過宣講愚蠢的道理，來拯救那些信的人。²²猶太人要求神蹟，希臘人尋找智慧，²³而我們宣講的卻是釘十字架的基督。對猶太人是塊絆腳石，對外族是蠢話，²⁴但對蒙召的人，不論猶太人希臘人，基督是神的能力，神的智慧。²⁵因為神的愚蠢總比人聰明，神的軟弱總比人要強。

²⁶各位兄弟，你們看看，你們這些蒙召的，按俗世的標準 參林後 10. 2-3 有智慧的不多，有權勢的不多，出身高貴的也不多。²⁷但神卻選了世上愚蠢的，叫有智慧的羞愧；他召了世上軟弱的，使強者羞愧；²⁸他選了世上卑微、受鄙視、那些一無是處的，為了取代那些自以為是的，²⁹使所有人在神面前皆無可炫耀。³⁰出於神，參羅 11. 36，弗 2. 8，你們得以在基督耶穌裡，而對我們，基督成了從神而來的智慧，就是稱義、成聖和救贖。或作成義、成聖和救贖，亦通。³¹如經上所記：“誇口的人，讓他在主內誇口吧。” 主指 יהוה，參耶 9. 23-24

2 章

¹各位兄弟，當初我來你們這裡，並沒有甚麼高明的言辭或智慧來宣講神的奧秘。²我立定了主意，在你們中間我別的一概不知，只知道耶穌，那釘十字架的基督。³我在你們面前又弱又怕，戰戰兢兢。⁴我的話我講的信息，不是用智慧的言語去說服人，而是用靈和能力來證明，參 4.19，⁵以便你們的“信”不是靠人的智慧，而是憑神的能力。

⁶然而，對成熟的人我們也講一種智慧，但非這世代的智慧，也非這世代的統治者的智慧，那些統治者起不了甚麼作用，參 15.24-26，⁷而是神的智慧，是他隱藏在奧秘中的，就是在萬世之前，他為了我們的榮耀預定的。⁸這種智慧，這世代的統治者沒有一個明白，因為倘若明白，他們就不會把榮耀的主釘十字架了。⁹如經上所記：

神為愛他的人所預備好的，
是眼睛未見，
耳朵未聞，
人心未曾想到的。七十士本賽 64.3

9節註：語出以賽亞先知書，按七十士本，引自64.3節，但按欽定本、和合本等，則是64.4節。

¹⁰但神卻向我們一一啟示，是藉著靈啟示，因為靈洞察一切，連神深邃的事也能參透。¹¹試想，除了人裡面的靈，人的事誰能知道？同樣，除了神的靈，神的事亦無人知曉。¹²我們所領受的不是這世界的靈，而是那來自神的靈，使我們能明白神厚賜我們的事。¹³而我們論說這些時，並不用世人所授的智慧言辭，而是靠靈所教的言辭，將屬靈的事向屬靈人講解。¹⁴然而，屬血氣的人接受不了神的靈的事，在他看來，都是些蠢事，而且他也不能明白，因為這些事須賴屬靈的眼

光才能仔細評價。¹⁵唯有屬靈人能評價一切，自己卻不受任何人評價。¹⁶因為：“主的思想誰能知曉？誰可以給他指教？”賽 40. 13。然而，我們擁有基督的思想。

16節註：“主的思想”譯自 νοῦν κυρίου，“基督的思想”譯自 νοῦν Χριστοῦ。
舊譯主的心、基督的心。

3 章

¹各位兄弟，我無法把你們當作屬靈人來說話，只能當作屬肉的人，當作基督裡的嬰兒。²我餵你們的是奶，而非餅，因為那時你們不會咀嚼，即使現在還是不會，³因為你們仍舊是屬肉的。只要你們之間還有嫉妒爭吵，不就是屬肉，照著世人的方式行事？⁴這個說我是屬保羅的，那個說我是屬阿波羅的，不就跟世人一樣嗎？

⁵可是阿波羅算甚麼？保羅又算甚麼？僕役而已，藉著我們，你們信了。按照主賜給每個人的，⁶我栽種了，阿波羅澆水，但一直以來，使你們生長的是神。⁷所以栽種的、澆水的都算不得甚麼，全靠使你們生長的神。⁸栽種的和澆水的都是合而為一的，將來每個人都要按勞作各領各的報酬。⁹我們是神的同工，你們是神的園田，神的房屋。¹⁰按照神賜給我的恩典，我像一個聰明的大師打下了地基，別人接著在上面建造。不過，如何造法，每個人都得當心，¹¹因為除了那已經奠定的地基以外，即耶穌基督，參來 2. 10, 12. 2，無人可以另打地基。¹²人在這座地基上建造，無論用金銀寶石，還是草木禾稈，¹³各人的做工如何，將來會很清楚，因為那一天必顯示出來，將有火驗證各人做工的質量如何，把它徹底地顯露出來。¹⁴誰的工程能站得住不塌，誰就得報酬；¹⁵誰的做工被燒毀，誰便遭損失，儘管他本人還是會得救，只是要像從死裡逃生一樣。¹⁶莫非你們不知道，你們就是神的聖所，神

的靈住在你們裡面？¹⁷誰若是拆毀神的聖所，神必毀了他，因為神的聖所是神聖的，而你們就是那聖所。

16節註：“聖所”譯自 ναός (naos)，參帖後2.4註。

¹⁸誰也不要自欺。你們當中如果有人自以為在今世聰明，就應該變成愚蠢，這樣才會得著智慧。¹⁹因為對於神，今世的智慧只是愚蠢。如經上所記：

他讓聰明人丟進自己的圈套。參伯 5. 13

²⁰又說：

主當然洞悉智者的論證 或作推理 不過是徒勞。 參詩 94. 11

²¹所以誰也不可拿人來炫耀，因為一切都是你們的。²²無論是保羅，是阿波羅，是磯法，是世界，是生，是死，是現在的事，是將來的事，都是你們的。²³可是，你們是屬基督的，而基督是屬神的。

4 章

¹讓人這樣看待我們吧，基督的助手，兼神的奧秘的管家。²而對管家的要求，無非是忠心。³於我而言，被你們或被人間的法院審查，都是極小的事，連我也不審查自己。⁴雖然我問心無愧，卻不能因此自以為義，因為審查我的只能是主。指基督。⁵所以時候還未到，你們不要挑剔，要等主來，他將照亮黑暗中的隱秘，顯明人內心的動機。那時，各人才會從神得稱讚。

3-4節註：“審查”譯自 ἀνακρίνω (anakrino)，參BDAG 釋義2，THAY。

5節註：“挑剔”譯自 κρίνω (krino)，參THAY 釋義5，BDAG 釋義2b，太7.1-5，雅4.11-12。或作批評亦通。

⁶各位兄弟，我為了你們的益處，拿了這些事來比擬自己和阿波羅，好讓你們從我們身上學習，不要超越聖經所記的，免得有人自以為是，捧這個，貶那個。⁷誰使你與眾不同？你有甚麼不是領受的？既是領受的，為甚麼還誇口，彷彿不是領受的？⁸你們已經吃過頭了，富足了，沒有我們也自己稱王了！好呀，但願你們真的當政為王，我們恨不得也可以和你們一同稱王！⁹看來，神是把我們作使徒的列在末尾出場，好像定了死罪的囚犯。我們成了一臺戲，給全宇宙，給天使和人一起觀賞！¹⁰我們為了基督的緣故，做了蠢人，而你們在基督裡，倒成了聰明人。我們軟弱，你們堅強；你們受尊敬，我們被輕視。¹¹直到今時，我們仍是又飢又渴，衣不蔽體，挨打受辱，無處安身，¹²還要辛辛苦苦用自己的雙手勞作。遇上咒罵，我們報以祝福；面對迫害，我們默默忍受；¹³遭人毀謗，我們好言相勸。直到現在，我們好像成了世上的垃圾、萬物的渣滓！

¹⁴我寫這些不是要羞辱你們，而是當作我親愛的兒女來勸誡。¹⁵因為，就算在基督裡有上萬個奴隸照看你們，為父的卻不多。在基督耶穌裡，通過福音生你們的，是我。¹⁶所以我才懇請你們要效法我的榜樣。¹⁷因此，我派了提摩太到你們這裡來。他是我主內又親愛又忠心的孩子，他會使你們想起我在基督耶穌裡走的道路，正如我給各地教會的教導一樣。

15節註：“奴隸”譯自 παιδαγωγός (paidagogos)，指負責接送上學照看小孩的奴隸，參加3.24。

¹⁸可是你們有些人以為我不會來了，就自高自大。¹⁹其實，只要主願意，我很快就會到你們這裡來。到時，我要知道的不是那些自大者的言辭，而是他們的能力，參1.18，2.4，²⁰因為神的國不在言辭，而在能

力。²¹ 你們願意要哪樣？是要我帶上棍子來你們這裡，還是懷著愛，以謙順的靈來？

5 章

¹到處都在傳，你們中間竟然有淫亂的事，而且是那種連外族也沒有的淫亂，有人居然和他父親的妻子同居。² 你們卻還在自高自大，怎麼就不哀痛，把幹這事的人從你們中間趕出去？³ 我雖然身體不在，靈卻與你們同在，參西 2.5，好像親身在場，我已經對犯下這事的人作出裁決，⁴ 就是當你們奉主耶穌的名聚會，我的靈和我們主耶穌的能力也同在時，⁵ 就要把這人交給撒但，毀他的肉身，使他的靈在主的日子尚可得救。

5節註：“主的日子”指基督代表神 יהוה 審判信徒（即教會）的日子，參3.13，4.5，林後4.10。

⁶ 你們這麼自誇不好。莫非你們不知道，一小點麵酵能發整個麵團？⁷ 你們既是無酵的麵，就清除舊酵子吧，讓你們成為新的麵團。因為我們逾越節的羔羊，就是基督，已經宰了。⁸ 所以我們守節，舊麵酵不要，恨毒邪惡的酵子也不要，只可用純潔、誠實的無酵餅。

⁹ 我給你們寫過一封信，要你們莫與淫亂的人來往。¹⁰ 這話當然不是概指這世上淫亂的，或貪心、搶劫、拜偶像的人，倘若是那樣，你們非得離開這世界不可。¹¹ 實際上，我的意思是，有誰自稱兄弟，卻是行淫亂、貪心、拜偶像、辱罵人、醉酒、或搶劫的，這等人你們不可來往，連一起吃飯都不可。¹² 裁判教外人，跟我有甚麼關係？教內的人才需要你們裁判，不是嗎？¹³ 教外人自有神來審判。那作孽的人，必須從你們中間鏟除。參申 17.7。

12節註：“裁判、審判”皆譯自 κρίνω (krino)。

6 章

¹你們中間有人對他人 指教會內的人 積怨在心，怎敢告到不義的人面前，即法庭，而不交給聖徒 即教會 裁斷？²難道你們不知道，聖徒要統治世界？既然世界由你們來裁判，莫非那一點點事情都沒有能力去裁斷？³難道你們不知道，連天使也將歸我們裁判，何況日常瑣事？⁴你們既然有處理日常瑣事的“法庭”指教會，為何去求教會鄙視的人來解決？⁵我說這話是要你們羞愧。你們真的連一個智慧的人也沒有，能夠在兄弟中裁斷是非嗎？⁶以至兄弟告兄弟，官司打到不信的人面前？

2節註：“統治”譯自 κρίνω (krino) 直譯審判，參THAY 釋義6，BDAG 釋義5 b β。2、3、5節註：“裁斷、裁判”同樣譯自 κρίνω (krino)，參5.12-13。

4節註：“法庭”譯自 κριτήριο (kriterion)，參BDAG 釋義1。

5節註：“裁斷是非”譯自 διακρίνω (diakrino)，參THAY 釋義2、BDAG 釋義3a，又參11.31註“仔細評估”自己。

⁷其實，只要互相告狀，你們就已經失敗了。為甚麼不寧願受委屈？為甚麼不肯自己吃虧？⁸你們反而叫兄弟受委屈，虧負自家人！⁹難道你們不知道，不義的人不能承繼神的國嗎？不要受騙。無論行淫亂的、拜偶像的、通姦的、作變童的、雞姦的、¹⁰偷竊的、貪心的、醉酒的、咒罵的、搶劫的，一概不能繼承神的國。¹¹你們有些人就曾是那樣，但你們奉主耶穌基督的名，靠我們神的靈，已經被洗淨、分別為聖、稱義了。

¹²你們說，萬事於我都可以做。可是，並非事事皆有益處。就算萬事於我都可以做，但我也不要受制於任何事。¹³你們說，食物是為了

肚子，肚子是為了食物。可是，神將使這兩者都成為過時。身體不是為淫亂，而是為主，而主也是為身體。¹⁴神既已使主復活，也必以他的權能使我們復活。¹⁵難道你們不知道，你們的身體就是基督的肢體嗎？那麼，能不能把基督的肢體當作娼妓的肢體呢？萬萬不能！¹⁶難道你們不知道，那與娼妓苟合的，就是跟她一體嗎？因為經文說：

“二人必結為一體。”參創 2.24。¹⁷可是那與主聯結的，卻是與他結為一靈。¹⁸你們要逃避淫亂。人的各種罪過都犯在身外，唯獨行淫是得罪自己的身體。¹⁹難道你們不知道，你們的身體，是那住在你們裡面的聖靈的聖所嗎？參 3.16，9.13，帖後 2.4。聖靈是你們從神領受的。你們不是屬於自己，²⁰是用高價買下的，所以務要用自己的身體榮耀神。

13節註：“使……成為過時”譯自 καταργέω (katargeo) 的將來時，意指在復活的日子，現今這必朽的軀體和食物都將起不了作用。參 15.24、26節註，釋義第2分類。舊譯廢壞或廢掉。雖然這字亦可以取“廢除”的意思（釋義第3分類），但這只適用於與法律有關的事情，或被比喻作類似律法的事情，例如羅 7.2。好像身體、食物等普通事情，不宜把 καταργέω 當作“廢除”來理解。

15節註：“肢體”譯自 μέλος (melos) 的複數式，本義身體的部位，在林前 12.12-25 譯作“部位、器官”，在羅 12.5 和弗 4.25 譯作“手足”。

16-17節註：“苟合、聯結”同譯自 κολλώμενος (kollomenos)，直譯緊抱在一起。

7 章

¹關於你們信上所提的問題，我認為男人不親近女人為好。²但為避免淫亂，還是應該每個男人各有自己的妻子，每個女人也應該各有自己的丈夫。³丈夫對妻子應盡夫妻的義務，妻子待丈夫也一樣。指夫妻間性生活相互的權利。⁴妻子對自己身體沒有主權，權在丈夫。同樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，權在妻子。⁵夫妻不可彼此虧負，除非為了專心祈禱，雙方才可以同意暫時分房。以後仍要同房，免得你們因為不

能節制，受撒但的誘惑。⁶我說這話是對你們讓步，並不是命令。⁷我願意人人像我一樣。只是各人有各人從神得來的恩賜，有的這樣，有的那樣。

⁸對於未婚的和守寡的，我說倘若能夠像我一樣就好了。⁹但如果節制不了，就結婚吧，結婚總比慾火中燒好。

¹⁰至於已婚的，有這樣的指示，妻子不可離開丈夫。這不是我給的指示，而是主給的。¹¹若已經離開了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。

¹²我對其餘的人說，不是主說，如果某兄弟有不信的妻子，而她願意和他住在一起，就不要離棄她。¹³如果妻子有不信的丈夫，而他願意和她住在一起，就不要離棄丈夫。¹⁴這是因為不信的丈夫可以藉著妻子成聖，參 1.2, 6.11，不信的妻子亦可藉著那位兄弟成聖。不然，你們的兒女就是不潔了，但實際上，他們 指兒女 現在是聖潔的。¹⁵但如果不信的一方要離異，就由他離去吧。在這種情況下，那位兄弟或姊妹便不受約束了。神呼召你們，原是為了和平。¹⁶做妻子的，你怎知道你能救丈夫？做丈夫的，你怎知道你能救妻子？

15節註：“不受約束”，直譯無須為奴，意謂沒有義務或不必勉強。

16節註：和合本譯：你這作做妻子的，怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的，怎麼知道不能救你的妻子呢？原文沒有“不”字，和合本譯文跟原意相反。

¹⁷無論如何，每個人都應遵從主的分配，神怎樣呼召，就怎樣行事。我也這樣吩咐各教會。¹⁸如果蒙召時已經行過割禮，就不要拉皮來遮掩；如果蒙召時未受割禮，就不必受割禮。¹⁹受割禮、未受割禮都不算甚麼，要緊的是堅持遵守神的誡命。²⁰每一個人蒙召時怎樣，就保持怎樣。²¹蒙召時為奴隸麼？不要在意。但如果能夠變成自由

人，就要把握這機會。²²因為那蒙了主呼召的奴隸，是屬主的自由人。同樣，自由人蒙召，就是基督的奴僕了。²³你們是用高價買下的，不要做人的奴隸。²⁴各位兄弟，你們在甚麼身分上蒙召，就在神面前保持甚麼身分吧。

²⁵關於處女，直譯童身，兼指未婚男女，我並沒有主的命令。只是我既然蒙了主的憐憫，成為可以信靠的人，我就提一點意見。²⁶依我看，因為時世艱難，人還是安守現狀好。²⁷你已經有妻室綁住麼？就不要求解脫。還未有妻室纏累麼？就不要去找一個。²⁸但如果你娶妻了，那也不是罪過，正如處女出嫁也不是犯罪。不過，這樣的人將遭受肉身上的磨難，而我卻不願意你們吃這苦頭。

²⁹各位兄弟，我的意思是，時候不多了。或作期限快滿了。今後，那有妻子的要像沒有妻子一樣；³⁰哀哭的要像不哭；歡樂的要像不樂；購置的要像一無所有。³¹對待這世界，不要盡情享用，因為這花花世界即將逝去。

³²我願你們無所牽掛。沒有娶妻的只記掛主的事，如何取悅主。³³而娶了妻的就想著世上的事，如何取悅妻子，³⁴難免一心二用。同樣，獨身的女子和處女也只記掛主的事，所追求的是身體及靈性上聖潔。而嫁了人的女子就想著世上的事，如何取悅丈夫。³⁵我說這話是為你們好，並非要約束你們，而是讓你們行事合宜，不分心，常常侍奉主。

³⁶如果有人認為自己對待未婚妻不合宜，而她也過了適婚年齡，而他覺得應該結婚，他自可以隨心所欲，那不是罪，他們就結婚好了。³⁷但如果他心中堅定，不受強制，又能控制自己的意志，拿定主意讓未婚妻保童身，那也是好事。³⁸總之，跟女朋友結婚是好事，但那不結婚的則更好。

36節註：“未婚妻”譯自 παρθένος (parthenos)，本義處女，參LN 條目9.39。

³⁹只要丈夫還活著，妻子是受約束的。但如果丈夫睡去，借喻辭世，參15.51，她就自由了，她可以隨意嫁給她喜歡的人，只是要在主內。⁴⁰然而，照我的看法，如果她能守節，會更加有福。我想我這話也是神的靈感動的。

8 章

¹關於拜祭偶像的食物，我們知道“我們都有知識”。但知識會令人自大，愛才能建立人。²若有人自以為懂得甚麼，就是還不懂他該懂的。³但如果誰愛神，神認識他。⁴至於吃祭過偶像的食物，我們知道世上的偶像都算不得甚麼，也知道神只有一位，並無別神。⁵因為雖然天上地下有那許多所謂的神祇，這也稱神，那也叫主，⁶然而，

我們只有一位神，

即天父，參提前 2.5

萬物都出於他，

我們都歸於他。

只有一位主，

耶穌基督，參提前 2.5，來 9.15，12.14

一切都是通過他 才存在，

我們也是通過他 才存在。

6節註：“一切都是通過他才存在”，指在 יהוה 的“新創造”裡（加6.14-15，林後5.17），一切都是通過耶穌基督才存在，教會也是通過耶穌才存在。參西1.16。

⁷不過，這知識不是人人都有。有些人習慣了拜偶像的事，他們吃的時候，以為所吃的真是獻過給偶像的，他們的良心就因軟弱而受了玷污。⁸其實，我們不會因為食物而要站到神的審判臺前，我們不吃也

無損，吃也無益。⁹不過要當心，免得你們這自由成了軟弱的人的絆腳石。¹⁰倘若有人看見你有這知識的人在廟裡坐下吃祭過偶像的食物，他的良心那麼弱，只怕一受鼓勵，不就也會去吃嗎？¹¹結果由於你的知識，一個軟弱的兄弟就滅亡了。而基督是為了他死的。¹²這樣，你們得罪兄弟，傷了他們軟弱的良心，就是得罪基督。¹³所以，倘若食物會絆倒我的兄弟，我寧可永不吃肉，也不讓我一個兄弟跌跤。參太 18. 6-9 註。

9 章

¹莫非我不自由？我不是使徒？我沒有見過耶穌我們的主？莫非你們不是我在主內的工程？²即使對別人我稱不上使徒，但於你們，我總是使徒。你們就是我在主內當使徒的印證。

³對那些質疑我的人，這就是我的答辯，⁴莫非飲食不是我們的權利？⁵莫非我沒有權利攜帶信主的妻子，像別的使徒、主的弟弟和磯法那樣？⁶莫非只有我和巴拿巴無權不做工？⁷可曾有當兵的要自備糧餉？有誰栽種葡萄園而不吃園裡的果子，或者放牧羊群而不喝羊的奶？⁸我說這話，不只是按照人之常情，律法不也是這樣說嗎？⁹摩西的律法上記著說：“使牛蹠谷，不可籠住牛嘴。”申 25. 4。莫非神只是關心牛，¹⁰豈不是完全在說我們？那分明是給我們寫的。因為耕地的，當然抱著希望去耕耘；打場的，盼著分享收穫。¹¹我們既已把屬靈之福播在你們中間，從你們那裡收割一些屬肉之物，不算過分吧？¹²若別人在你們身上享有這種權利，我們不是更可以？

然而，這權利我們從未用過，只是凡事忍受，免得我們攔阻了基督的福音。¹³莫非你們不知道，在聖殿供職的，是靠聖殿賜食；侍候祭壇的，可領一份祭物麼？¹⁴同樣，主 指耶穌 有這樣的吩咐，傳福音的，可以靠福音為生。參太 10. 10。

¹⁵但這些權利我一次也沒有用過。我寫這些話，也不是要人這樣待我。我寧願死，也不讓人使我所誇耀的落空。¹⁶我傳福音是沒有可誇的，那是壓給我的任務，不傳福音，我就有禍了。¹⁷如果我甘心去做，我才有報酬。但倘若我非自願，這職責還是託付給我了。¹⁸那麼，我的報酬在哪裡？就是在傳道時，讓人免費得著福音，而不享用福音內的權利。

¹⁹我雖然自由，不受任何人的支配，但我自願成為眾人的奴僕，為的是贏得更多的人。²⁰對猶太人，就做猶太人，為了贏得猶太人。對律法下的人，還是做律法下的人，儘管自己已不在律法之下，為了贏得律法下的人。²¹對律法外的人，就做律法外的人，雖然我並非在神的律法以外，而是受基督之律法管轄，為了贏得律法外的人。²²對軟弱的，我也軟弱，為了贏得軟弱的人。對甚麼樣的人，我就做甚麼樣的人，只求至少能救助一些。²³我所做的一切都是為了福音，好讓我能與人一同分享它的好處。

²⁴莫非你們不知道，競技場上，賽跑的個個都跑，但只有一人能得獎？跑吧，你們也要把獎拿下。²⁵凡競技運動員，事事都有節制，他們嚴格地訓練，為了爭一個必朽的桂冠，參提後 4.8 註，啟 2.10 註，而我們的，卻是永遠不朽的桂冠。²⁶就這樣，我奔跑決不失方向，鬥拳也非打空氣。²⁷相反，我嚴嚴地痛擊自己，為了叫身體服我，免得我傳了給別人，自己反倒喪失資格了。

10 章

¹各位兄弟，我不願意你們不知道，從前我們的祖宗都在雲下，都從海中經過，²都在雲中、海中受洗歸入摩西。³並且都吃了一樣的靈糧，⁴都喝了一樣的靈水，就是飲自那跟隨他們後面的靈石。那磐石就

是基督。⁵然而，他們大多數不蒙神喜悅，故此都橫屍荒野。⁶這些事都是我們的鑒戒，不要像他們那樣貪戀惡事。⁷不要膜拜偶像，猶如他們一樣，如經上所記：“人民坐下吃喝，然後又起來作樂。”參出 32.6。⁸不要淫亂，像他們一些人那樣，一天之內倒斃二萬三千人。參民 25.1。⁹不要試探基督，像他們一些人那樣，終於被蛇咬死。參民 21.5。¹⁰也不要抱怨，猶如他們某些人那樣，被毀滅者所滅。參民 14.2、37，16.41-49。¹¹這些事情發生在他們身上，作為鑒戒，並且記載經上，為了儆戒我們這些身處末後的日子的人。¹²所以，凡自以為站穩了的，都要當心，免得摔倒。¹³你們經受的考驗，無非是常人經得起的。神是可信靠的，他不會讓你們落入超出你們能力的考驗，而受考驗的時候，他必留出路，使你們能夠忍受。

¹⁴故此，我親愛的，務必逃避拜偶像的事。¹⁵我這是對明白事理的人說話，我的話你們自己判斷吧。¹⁶我們把奉獻之杯獻上，不就是參與在基督的血之中嗎？我們掰餅，不就是參與在基督的身體之中嗎？¹⁷餅只有一個，我們人再多也是一個身體，因為我們都是共享這一個餅。¹⁸試想一想按皮肉的以色列，那些吃祭品的，不就是祭壇的一份子嗎？¹⁹這句話是甚麼意思呢？是說拜祭偶像的食物算個甚麼，或偶像本身算個甚麼嗎？²⁰不，我是說，異教所祭的是鬼神，而非真神。我可不要你們成為鬼神的一份子！²¹你們不能既喝主的杯，又喝鬼神的杯；既參與主的筵席，又參與鬼神的筵席。²²莫非我們要惹得主忿怒？莫非我們比他還強？

16節註：“奉獻”譯自 εὐλογία (eulogia)，名詞，本義頌揚、祝福、奉獻或獻祭。在此取“奉獻之杯”的意思，參 THAY 釋義3。“獻上”譯自 εὐλογέω (eulogeo)，動詞，本義頌揚、祝福、奉獻或獻祭。在此取“奉獻”的意思，參 BDAG 釋義2b，THAY 釋義3。參可6.41註，8.1-9，8.19-21，14.22註，路22.19，林前11.24-26。“參與”譯自 κοινωνία (koinonia)，參 BDAG 釋義4，譯作“共享”亦通。參1.9註。

20、21節註：“鬼神”譯自 δαίμόνιον (daimonion)。

²³甚麼事都可以做，但不是樣樣都有益處；即使甚麼事都可以做，也不是樣樣都能建立人。²⁴不要求自己的好處，應當求別人的好處。²⁵肉市場上賣的一切你們只管吃，不要為了良心的緣故問甚麼，²⁶因為大地萬物皆屬於主。²⁷如果有不信的人邀請你們吃飯，而你們也願意去，凡擺在你們面前的都可以吃，不要為了良心問甚麼。²⁸但假使人說：“這是祭肉”，那麼，為了那告訴你們的人，也為良心，就不要吃它。²⁹我講的不是你們自己的良心，是那人的良心。為甚麼我的自由要受別人的良心挑剔？³⁰既然我是謝了恩才吃，怎麼還要為謝恩之物而遭人詆毀？³¹因為，或吃或喝，你們無論做甚麼，一切都是為了神的榮耀。³²不論猶太人、希臘人、或神的教會，總不可讓他跌跤，³³就好像我這樣，凡事都求大家喜悅，不求自己的好處，而是求別人的好處，為了使他們得救。

11 章

¹你們要效法我，好像我效法基督一樣。

1節註：“你們要效法我，好像我效法基督一樣”這一句本應歸第十章內容，十章該以這一句作結束，而十一章該以十一章2節作開始更合理。

²你們事事都記得我，而且那些傳統，我怎樣傳授給你們，你們照著持守，這我很讚賞你們。³但我還要你們明白，每一個丈夫的頭是基督，妻子的頭是丈夫，而基督的頭是神。

⁴男人祈禱或做先知發言，倘若把頭蓋著，就是對自己的頭不敬。⁵女人祈禱或做先知發言，若不蓋起頭來，也是對自己的頭不敬。這就跟剃個光頭都沒兩樣。⁶女人如果不要蒙頭，應該乾脆把頭髮剪掉。但倘若剪掉頭髮、或剃個光頭對女人是恥辱，那就應該蓋起頭來。

4-5節註：“做先知發言”譯自 προφητεύω (propheteuo)，參14.1註。

⁷ 男人不應蓋頭，因為他是神的形象及榮耀，而女人是男人的榮耀。⁸ 因為男人不是出自女人，而是女人出自男人，⁹ 而且不是男人為女人而造，是女人為男人而造。參創 2. 18。¹⁰ 故此，為了天使的緣故，女人應該頭戴權柄的標誌。¹¹ 然而在主內，女人不可以沒有男人，男人亦不可以沒有女人，¹² 因為正如女人出自男人，同樣，男人是從女人而生，而萬有皆源自神。參羅 11. 36。

¹³ 你們就自己判斷吧，女人向神禱告的時候不蒙頭，合適嗎？¹⁴ 你們的本性不是教你們，男人有長髮是他的恥辱，按希臘羅馬風俗，男子不蓄長髮，¹⁵ 而女人有長髮乃是她的榮耀嗎？畢竟，長髮是給女人作蓋頭的。

¹⁶ 若有人想強辯，我們沒有這種習慣，神的眾教會也沒有。

¹⁷ 但現在我有事情要吩咐你們，而這我不能讚賞你們，因為你們聚會並沒有得到益處，反而有害處。¹⁸ 首先，我聽說你們聚會的時候，中間起了分裂，這話我也大致相信。¹⁹ 你們中間有小圈子，這是必然的，為的是要叫那些經受考驗的人顯得出眾。²⁰ 你們聚會的時候，吃的不算是主的晚餐，²¹ 因為吃的時候，每個人各先吃自己的，這邊還餓著，那邊已醉了。²² 要吃要喝，莫非你們沒有家嗎？或你們根本藐視神的教會，存心羞辱那些沒有的？叫我怎麼說呢？讚賞你們？在這事上，我不能表示讚賞。

²³ 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被出賣的那一夜，他拿起餅來，²⁴ 祝謝了，就掰開，說：“這是我的身體，是為了你們的。你們應當這樣行，為的是想起我。”²⁵ 飯後，照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約。你們每一次喝的時候，應當

這樣行，為的是想起我。”²⁶ 你們每一次吃這餅、喝這杯，就是宣告主的死，直等到他來。

²⁷ 因此無論甚麼人，若以不相稱的態度吃主的餅、喝主的杯，就是干犯主的身體和血了。²⁸ 人應當省察了自己，然後才吃這餅、喝這杯。²⁹ 因為那吃喝的人，若不辨別出是“身體”，就是在吃喝自己的罪了。³⁰ 因此，你們中間有好些人才虛弱多病，正在長眠的 即已辭世的也不少。³¹ 我們若仔細評估自己，就不致受到懲罰。³² 我們被主懲罰的時候，是受他管教，是免得我們與這世界一同被判罪。³³ 所以，我的兄弟，你們聚在一起吃的時候，要彼此等候。³⁴ 誰餓了，可以在家裡先吃，免得聚會變成審判了。

其餘的事，我來的時候再作安排。

24、25節註：“想起”譯自 ἀνάμνησις (anamnesis)，根據THAY，BDAG，本義想起，提醒。舊譯記念。參路22.19。主耶穌要提醒教會甚麼？具體要想起甚麼？參可6.38-44，8.1-9，8.19-21。

27節註：“以不相稱的態度”譯自 ἀναξίως (anaxios)，或作不配的態度亦通。

28節註：“省察自己”譯自 δοκιμάζω (dokimazo)，釋義：測驗、測試、考驗、檢查等。

29節註：“辨別出”譯自 διακρίνω (diakrino)，或作“意識到”亦通，參BDAG 釋義3a。

31節註：“仔細評估”同樣譯自 διακρίνω，參THAY 釋義2，BDAG 釋義3a，參6.5譯作“裁斷是非”。“懲罰”譯自 κρίνω (krino)，參BDAG 釋義5 b α。

32節註：“受他管教”指今生當下，參彼前4.17-18。“被判罪”指末日大審判之日，譯自 κατακρίνω (katakrino)，釋義定罪、判罪。

34節註：“變成審判”譯自 κρίμα (krima)，指定罪。

在29-33節中，διακρίνω、κατακρίνω、κρίμα皆派生自κρίνω（裁判）的相關詞。有關這詞組在此書信中的使用，參2.14-15，4.3-5，5.1-5、12-13，6.1-7，11.27-32。

12 章

¹關於靈的事情，各位兄弟，我不願意你們不明白。²你們知道，你們當初奉異教的時候，總是受迷惑，去拜那些不能說話的偶像。³所以我要為你們指明，沒有人被神的靈感動會說“咒詛耶穌”的；而除非被聖靈感動，也沒有人能說“耶穌是主”。

⁴恩賜有多種，卻是同一個靈；⁵服侍的職責有多種，卻是同一位主；指耶穌，參8.6，⁶運行的方式有多種，卻是同一位神，指יהוה，參8.6，是他在一切之中運作一切。參弗4.6，腓2.13。⁷每個人都給予靈的表現，是為了整體得益處。⁸有人通過靈分得智慧的言語，也有人由同一個靈分得知識的言語。⁹另有人憑同一個靈分得信心的恩賜，還有人憑同一個靈分得治病的恩賜。¹⁰有人能行神蹟奇事，有人作先知發言，參11.4註，有人能辨別諸靈，有人能說各種方言，還有人能翻譯方言。¹¹這一切都是同一個靈所作的，他按照自己的意願個別地分給各人。

9節註：“信心的恩賜”譯自πίστις (pistis)，指一種屬靈恩賜（BDAG 釋義 2dζ），不是指得救的信心（參羅1.17註，太7.21-23）。有這種恩賜的人，對神有能力施行奇蹟去幫助人有著堅定不疑的信心，即能夠移山的信心，參林前13.2，太17.20，21.21。

¹²就如身體是一個，卻有許多部位，而部位雖多，也只是一個身體，基督也是這樣。¹³我們不論是猶太人是希臘人，是奴隸是自由人，都是因為那一個靈而受了洗，成為一個身體，使大家都飲那一個靈。¹⁴當然，身體不是只有一個器官，而是有許多器官。¹⁵假如腳說：“我不是手，所以我不屬身體。”它不會因此就脫離身體。¹⁶假如耳

朵說：“我不是眼睛，所以不屬身體。”它也不會因此就不屬身體。¹⁷倘若整個身體只是眼睛，怎樣聽聲呢？倘若整個身體只是耳朵，又怎樣嗅味呢？¹⁸但現在神按照自己的意思，把器官一一安在身體上。¹⁹倘若所有的都是一個器官，怎能算是身體？²⁰但現在器官雖然很多，身體卻只是一個。²¹眼睛不能對手說：“我不需要你。”頭也不能對腳說：“我不需要你們。”²²相反地，在身上那些看似比較軟弱的部位，卻是不可少的。²³我們認為微不足道的，就要加倍地以尊敬來裝飾它；我們覺得不體面的，要加倍地使它得體；²⁴而那些原本就很得體的，就不需要這樣了。越是缺欠的部位，就越賦予尊敬。神這樣設計身體，²⁵是不要身體出現分裂，使所有部位都得到同等的關心，²⁶做到一個部位受苦，所有部位同當，一個部位光榮，所有部位同樂。

12-26節註：“部位、器官”皆譯自 μέλος (melos) 的複數式，本義身體的部位，在林前6.15譯作“肢體”，在羅12.5和弗4.25譯作“手足”。

²⁷你們就是基督的身體，而個別是身體的部位。²⁸神在教會裡設立的，第一是使徒，第二是先知，第三是老師。接著是行神蹟奇事的、有治病恩賜的、有能力幫助人的、有領導 或作管理 才幹的、說各種方言的。²⁹怎能人人都做使徒，都做先知，都當老師？怎能都行神蹟奇事，³⁰都有治病的恩賜，都能說方言，都能翻譯？³¹還是熱切地追求那些更大的恩賜吧！

讓我給你們指一條更高的道路。

13 章

¹哪怕我精通人間多種語言，甚至天使的話，若沒有愛，我不過是敲響的鑼，震耳欲聾的鉦。²哪怕我能作先知發言，參11.4-5，14.1，懂得一切奧秘的各樣知識，哪怕我有完全的信心能夠移山，若沒有愛，我

就甚麼都不是。³哪怕我把家產都拿去施捨，甚至交出我這身體，為了自己可以誇耀，但若沒有愛，對我就毫無益處。

3節註：“誇耀”譯自 καυχῆσθαι (kauchesomai)。另有抄本寫 καυθήσομαι (kauthesomai)，釋義焚燒，依此，舊譯譯作“捨己身被人焚燒”。

⁴愛是克制容忍，愛是寬厚，不嫉妒，不吹捧自己，不自高自大，⁵不做羞恥的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計較人的錯失，⁶不喜歡不義，卻與真理同樂。參林後 13.8。⁷凡事包容，凡事相信，凡事抱希望，凡事堅忍不拔。⁸愛永不倒下。

先知發言終會過時，方言終必止息，知識也終必過時。⁹因為我們所知道的僅是部分，先知發言也只是部分，¹⁰但那完整的到來，那部分的都會過時。¹¹兒時，我說話像小孩，思想像小孩，看法也像小孩，但成人後，就把小孩的幼稚都丟棄了。¹²此刻，我們對著鏡子恍如猜謎，但到那刻，就要面對面了！此刻，我所知的只是部分，但到那刻，就全然知道了，好像我被 神 全然知道一樣。

¹³如今長存的有信、望、愛這三者，但其中最大的，是愛。

4節註：“克制容忍”譯自 μακροθυμέω (makrothumeo)。根據BDAG，這字含三重釋義：1. 耐心等待（例如來6.15，雅5.7-8）；2. 克制容忍（林前13.4）；3. 耽延（路18.7）。在此，指面對他人頂撞時克制自己，對之以仁慈，參SNT 195-200頁。

7節註：“堅忍不拔”譯自 ὑπομένω (hypomeno)，釋義：堅持到底（陣地、立場）、捱下去、堅持下去，參BDAG 釋義2。

8節註：筆者認為，“愛永不倒下”這一句應該歸上文4-7節那一段落更合理。

“愛永不倒下”，舊譯愛是永不止息。“倒下”譯自 πίπτω (pipto)，本義倒下，參LN 條目15.118、BDAG 釋義1、THAY 釋義1及2。πίπτω 在此可以含被擊倒，戰死就技場的弦外之音，參9.24-27。再者，上文第7節中“堅忍不拔”一詞含

堅守陣地之意，參BDAG 釋義2。關於愛的優越性和力量，參太5.38-48。在保羅書信中，πίπτω 出現共7次，分別指倒下（羅11.11，林前13.8）、跌倒（羅11.22，14.4，林前10.12）、倒斃（林前10.8）、俯伏（林前14.25），沒有一處取止息的意思。其實，πίπτω 在新約中共出現90次，沒有一次表達止息，都是指掉落（太13.4）、倒下（路21.24）、俯伏（太2.11）、跌倒（來4.11）、倒塌（太7.27）、傾倒、覆滅（啟18.2，徒15.16）等。路16.17是唯一例外，在該處 πίπτω 取的是其比喻意義，失效。總括而言，這字本義是“倒下”。另外，通常用以表示“止息”的希臘字不是 πίπτω，是 παύω (pauro)，而在下文保羅就用上了 παύω 這字：方言終必止息。參8c節註。

“止息”譯自 παύω (pauro) 的將來時。釋義停止、變得沉寂。

“過時”和“丟棄”均譯自 καταργέω (katargeo)，舊譯歸於無有和丟棄。這字在第8節共出現了兩次，另外10節、11節各一次。意謂這世代終結天國降臨地球時，知識和靠神感動的發言再起不了作用。καταργέω 這字是保羅救世論思想的一個關鍵詞，詳細釋義參15.24-26註、林後3.7註。

14 章

¹追求愛吧，但也要熱切地追求屬靈的恩賜，尤其做先知發言。²說方言的不是說給人聽，而是給神聽，因為無人能聽懂，他是用心靈講奧秘的事。³那作先知發言的卻是講給人聽，為了建立人，勸勉人，安慰人。⁴那說方言的是建立自己，但那作先知發言的是建立教會。⁵我固然願意你們都說方言，但我更願意你們作先知發言，因為那說方言的，如果不翻譯出來讓教會被建立，就比不上那作先知發言的了。

1節註：“做先知發言”譯自 προφητεύω (propheteuo)，本義：被“靈”感動而發言，參LN 條目33.460，彼後1.20-21。新約之下，在末後的日子，神通過復活的基督的靈所賜予教會多種恩賜之中，這是首項。參珥2.32，徒2.16-18。在操作上，就是把神的旨意明白地解釋出來，參BDAG。按照聖經，所謂“預言”，可以關於當下的事，甚至過去的事，不一定是預言未來。在教會中，人若被“靈”感動，為了教會的益處著想，即使非專責講道者，亦可以當著神的面發言，不分男女，一切有次有序進行即可。參羅12.6，林前11.4-5，12.28，14章全章，提前1.18，4.14。

⁶ 這樣說吧，各位兄弟，假使我到你們這裡，嘴巴只說方言，講的既不是任何啟示知識，也不是甚麼先知發言或教導，對你們有甚麼益處？⁷ 就像那些沒有生命卻會發聲的樂器，如簫、琴之類，倘若音調不明，人怎能知道吹的彈的是甚麼？⁸ 又如果軍號發的聲音不清楚，誰會準備戰鬥？⁹ 你們說方言的也是這樣，倘若你們講的是人聽不懂的話，人怎麼知道所講的是甚麼？這樣，你們就是對空氣說話了。¹⁰ 世上不知有多少種語音，但沒有一種不借音傳意。¹¹ 但如果我不懂那音的意思，對那說話的人，我就是個蠻夷人，而對我，他也是個蠻夷人。¹² 你們也是這樣。既然你們是對靈的事情熱衷的人，就應該多多爭取建立教會。

¹³ 所以那說方言的應該祈求，使他能將方言翻譯出來。¹⁴ 我若用方言祈禱，是我的靈在祈禱，我的大腦是沒有運作的。¹⁵ 怎麼辦呢？我既要用靈祈禱，也要用大腦祈禱；既要用靈詠唱，也要用大腦詠唱。¹⁶ 不然，如果你只用靈謝恩，那在場的初學者因聽不懂你在講甚麼，叫他如何跟你一起說阿們？¹⁷ 你謝恩固然是好，但別人卻得不著建立。¹⁸ 感謝神，方言我說的比你們都多。¹⁹ 但在教會中，我寧願用大腦以短短五句話教導人，勝過用方言說一萬句。

14節註：“沒有運作的”意譯自 ἄκαρπός (akarpós)，參 BDAG 釋義2。直譯：不生長的，非生產性的。

16節註：“初學者”譯自 ἰδιώτης (idiotes)，即慕道者，參 LN 條目 27.26，BDAG 釋義2。

²⁰ 各位兄弟，你們在思維上不要像小孩子。相反，對惡事要像嬰孩，在思維上要做成人。²¹ 律法上記著說：

主說：

“我要用外邦的舌頭，
外邦的嘴唇，
對這百姓說話，
即使這樣，
他們仍不肯聽我。”

²²可見，方言不是給信徒的標記，而是給不信的。而先知發言不是給不信的，而是給信徒的。²³所以，如果全教會聚在一起的時候，人人都說方言，有門外漢或非信徒進來，只怕會說你們發瘋了。²⁴但如果人人都作先知發言，進來一個非信徒或初學者，參 16 節，他就會因大家的話而深感有錯，被大家的話審查，²⁵他心中的隱秘都被揭露了，就俯伏在地敬拜神說：“神果真在你們中間。”

²⁶兄弟們，該怎麼辦呢？你們聚會的時候，各人或有讚美詩、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有翻譯等，一切都應該有助於建立人。²⁷如果有人說方言，只需要兩個，至多三個即可，而且應該輪流說，並有一人翻譯。²⁸若沒有人翻譯，就應該在會眾中閉口，只對自己和對神說好了。²⁹至於先知，可以有兩三位，而發言時，眾人要謹慎地評估他們所講的。³⁰若在座也有人得了啟示，那先講的應當閉嘴。³¹你們大家都可以作先知發言，但要一個接著一個。這樣，大家都能學習，都受鼓勵。³²而且，先知的靈是受先知控制的，³³因為神不是混亂的，而是和平的。

29、32節註：“先知”譯自 προφήτης (prophetes)，即被神的靈感動而發言的人。參11.4註。

³⁴婦女在會眾裡應該閉嘴，就像在各地聖徒的教會，因為她們未獲准說話，正如律法書所說的，她們應該服從。³⁵如果她們想學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為女人當著會眾發言是丟臉。

³⁶難道神的話是出自你們的嗎？是單單臨到你們嗎？³⁷任何人，如果自以為是先知或是屬靈，就應該承認我給你們寫的正是主的命令。³⁸如果誰不理會這一點，別人也不必理會他。

³⁹所以各位兄弟，你們要熱切地追求作先知發言，但也不要禁止說方言。⁴⁰凡事都要按規矩，次第而行。

15 章

¹各位兄弟，我先前傳給你們的福音，我還要你們知道。這福音你們已經接受，現在你們仍站立其中，²並且通過它你們正被拯救，只要你們繼續持守我傳給你們的聖言，否則，你們便白白相信了。³我先前傳給你們的，也是我領受了的，第一重要的就是：基督按照聖經所記，為我們的罪死了，⁴埋葬了，又按照聖經所記，第三天復活了，⁵並且向磯法顯現，然後向十二使徒顯現，⁶接着，又一度向五百多個兄弟顯現，其中大多數至今還在，雖然有些已經長眠了。⁷之後，他向雅各顯現，再向眾使徒顯現。⁸最後，像我這樣在不合適的時辰出生的人，他也向我顯現了。⁹使徒中我是最小，本來不配稱為使徒，因為我迫害過神的教會。¹⁰但之所以有今天的我，是靠着神的恩。而且，他在我裡面的恩並沒有落空，相反，我比其他使徒都更辛勞，不，不是我，是那與我在一起的神的恩。¹¹總之，不管是我或是他們，我們如此宣講了，你們也如此信了。

1-2節註：“現在你們仍站……”譯自 ἵστημι 一個字的完成時，只因希臘語完成時不單表達過去哥林多信徒已經接受了福音，更強調至今他們仍然站立其中。參 BDAG 釋義 C5，羅 5.2。“正被拯救”譯自 σώζω 的現在時被動態。在此現在時表

達一種持續的狀態，參林前1.18。“繼續持守”譯自 κατέχω 的現在時，同樣表達持續的狀態。

¹²可是，既然已經宣講了基督從死人中復活了，怎麼你們中間還有人說沒有死人復活？¹³倘若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活。¹⁴如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信仰也是枉然。¹⁵甚至我們會被人看作是替神作假見證，因為我們為神作過見證說，他使基督復活了。假如死人沒有復活，神也就沒有使基督復活了。¹⁶因為如果死人沒有復活，基督也就沒有復活。¹⁷基督若沒有復活，你們的信仰就是徒然，你們仍舊在你們的罪裡。¹⁸那麼，那些在基督裡已長眠的人也就滅亡了。¹⁹如果在基督裡我們只在今生有希望，在所有人中，我們就是最可憐的了。

²⁰但事實上，基督已經從死人中復活，成為長眠的人的初熟果子。²¹死既是通過一人而來，死人復活也通過一人而來。²²正如在亞當裡眾人都死，照樣，在基督裡眾人都要復活，²³只是各人的先後次序不同。初熟的果子是基督，接著，在他再臨時，是那些屬基督的人，²⁴之後，終結到了的時候，基督使所有的統治者、參2.6，掌權者和大能者都起不了作用，就把國度交給神天父。²⁵因為基督必須當政為王，直到神把所有的仇敵都放在他的腳下。²⁶最後一個再起不了作用的仇敵，便是死亡。²⁷因為：他使萬物都服在他的腳下。參詩8.7（有譯本記8.6）。既然說他使萬物都服在他之下，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。²⁸等到萬物都服他時，子自己也要服那位叫萬物都服他的，好使在萬物之中，神是一切。

24、26節註：“再起不了作用”譯自 καταργέω (katargeo)，意即基督將制服所有敵對神的勢力。注意這個字的多重釋義可歸納為三類，但並不包括“毀滅”的意思：

1. 使怠惰、不活動、不工作、不生產、變得無能為力、不能正常運轉、起不了作用；（參THAY 釋義1，BDAG 釋義1-2）
2. 因著新的更優越的到來而被取代、變得過時、無效；（參林前13.8）
3. 取消、廢除——主要適用於關於法律上的事或被比喻作類似法律上的事，因為再無約束力或已經失效而取消。例如加3.17，羅4.14，7.2，參THAY 釋義2（第4、第5兩項），BDAG 釋義3或2。

這是保羅救世論思想一個關鍵詞，在新約聖經共出現27次，大部分來自保羅書信（25次）：路13.7，羅3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林後3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖後2.8，提後1.10，來2.14。

²⁹不然，那些代死人受洗的，是為了甚麼？假若死人根本不會復活，那為甚麼代他們受洗？³⁰還有我們，為甚麼要時刻冒險？³¹我是天天死去的！各位兄弟，我這句話，是我在基督耶穌我們的主裡，因著你們我有理由誇口才說的。³²我在以弗所和野獸搏鬥，如果照常人眼光來看，那對我有甚麼益處？倘若死人不會復活，那就吃吧、喝吧，因為我們明天就要死了。參賽 22.13。³³不要被騙了，“損友敗壞品德”，³⁴快醒悟過來吧，不要陷入罪裡了。你們有些人對神毫不認識。我說這話是要你們羞愧。

³⁵然而有人會說：“死人怎樣復活呢？要帶甚麼樣的身體到來？”
³⁶真愚蠢！你播下的若不死去，就不能活躍起來。譯自 ζωοποιέω，意指發芽。³⁷你播下的不是將來的“身體”，只不過是光禿禿的一粒種子，比如麥子或別的。³⁸是神隨著自己的意思賜它一個形體，給每一樣種子各有自己的形體。³⁹而且各種肉軀都不一樣，人有人體，獸有獸身，飛禽魚類各不相同。⁴⁰還有蒼天的形體，地上的形體，天體自有一種光輝，地上的另有一種，⁴¹太陽是一種光芒，月亮又是一種，星辰再是一種，而且論光芒，星與星也不一樣。⁴²死人復活也是這樣。那播下的，枯萎腐爛；復活的，不死不朽。⁴³播下的，醜無尊嚴；復活

的，榮耀光輝。播下的，軟弱無能；復活的，配有能力。⁴⁴ 播下的，屬血氣的身體；復活的，屬靈的身體。

既有屬血氣的身體，也會有屬靈的身體。⁴⁵ 其實聖經也是這樣記載的：“第一個人亞當成了活的人。”而那“最後的亞當”卻成了使人活的靈。⁴⁶ 然而，那屬靈的並非在先，而是那屬血氣的，然後才有那屬靈的。⁴⁷ 第一個人屬地，是塵土做成的，參創2.7，而第二個人屬天。⁴⁸ 那位屬土的怎樣，所有屬土的都怎樣；那位屬天的怎樣，所有屬天的也都怎樣。⁴⁹ 我們既然有了那屬土的形象，將來也必有那屬天的形象。

45節註：“第一個人亞當成了活的人。”語出創2.7。“最後的亞當卻成了使人活的靈”指復活升天後的耶穌。“使人活的”譯自 ζωοποιέω (zoopoieo)，參同章36節“活躍起來”。“使人活的靈”參約5.21，6.63，林後3.6等。

⁵⁰ 各位兄弟，我的意思是，肉血 的身體 不能繼承神的國，必朽的也不能繼承不朽的。⁵¹⁻⁵² 聽著，現在我告訴你們一樁奧秘，我們不是都會長眠 即死 的，而是在一剎那，眨眼間，就是號音最後一次吹響的時候，我們通通要變！是的，號音一響，死人便要復活，成為不會腐爛不死的，我們也就變了！⁵³ 因為這必朽的 的身體 必須穿上不朽，這必死的必須穿上不死。⁵⁴ 當這必朽的穿上不朽，這必死的穿上不死，那時，聖經的話就應驗了：

勝利了！

死亡被吞吃了！ 賽 25.8

⁵⁵ 死亡啊，

你的勝利在哪？

在哪呀，死亡，你的毒刺？ 何 13.14

⁵⁶死亡的毒刺就是罪，而使罪有能力刺傷人的是律法。⁵⁷但感謝神，他通過我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們。

⁵⁸所以，我親愛的兄弟們，你們要堅定不移，常常全力多做主工。要知道，在主內，你們的辛勞決不會落空。

16 章

¹關於為聖徒捐款的事，你們的做法可依照我給加拉太眾教會的指示。²每週第一日，你們各人就按自己的收入存起一份吧，免得我來的時候才臨時募捐。³我到來時，你們認為誰能勝任，我就派誰帶上信，把你們的捐款送去耶路撒冷。⁴如果我也應該去，他們就可以跟我一起去。

⁵我正在穿過馬其頓。過了馬其頓，我就會來你們這裡。⁶我也許會住下，甚至過冬。這樣，我無論要去哪裡，你們都可以給我送行。⁷這次我不想只是順路見見你們，若主允許，我希望和你們多待些時間。⁸不過，我在以弗所要住到五旬節，⁹因為這裡有一扇又寬大又有果效的門向我打開了，儘管反對的人也很多。

¹⁰如果提摩太來了，你們務必要使他在你們中間不會害怕。他做的是主的工作，像我一樣，¹¹所以誰也不可小看了他。請送他平安啟程，回到我這裡來。我和兄弟都盼著他呢。

¹²至於阿波羅兄弟，我已經再三懇請要他和兄弟一同來訪。但他完全沒有現在出發的意思，將來有機會再來吧。

¹³你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要做大丈夫，要剛強。¹⁴你們所做的一切，都要憑愛心去做。

¹⁵ 各位兄弟，司提反一家你們都曉得，他們是希臘的初熟果子，一直投身於服侍聖徒。¹⁶ 我懇請你們要服從這樣的人，及所有與他們同工同勞的人。¹⁷ 司提反、福徒拿都及亞該古都來了，我很高興，因為他們的到來彌補了你們的不足，¹⁸ 使我的心得著暢快，你們的心也一樣。這樣的人，你們應當敬重。

¹⁹ 亞細亞的各教會問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家中的教會在主內再三問候你們。²⁰ 所有的兄弟都問候你們。你們要以聖潔的親吻互相問安。

²¹ 我保羅在此親筆問候大家。²² 有誰不愛主，就讓他受咒詛！

瑪蘭那他！

²³ 願主耶穌的恩與你們同在。²⁴ 我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。

22節註：“瑪蘭那他！”譯自 μαράνα θά (marana tha)，意即主啊，願你快來！這原是阿拉米語的希臘譯音。

阿拉米語 (Aramaic) 又稱阿拉姆語或阿蘭文。阿拉米語和希伯來語 (Hebrew)、阿拉伯語 (Arabic) 接近，三者皆屬閃族語系，書面希伯來語更是源自書面阿拉米語。在新約聖經時期，猶太省本土猶太人日常講的便是阿拉米語，這包括耶穌和門徒。相對而言，猶太省境外的猶太僑民通常講希臘語，雖然這些猶太人也懂阿拉米語（參徒6.1註），例如保羅（參徒21.37-40）。在上述使徒行傳經文中，作者把阿拉米語稱作希伯來語，因為兩者都是猶太人的語言，前者是日常口語，後者是安息日會堂誦經時用的書面希伯來語（路4.16-21）。

新約聖經乃希臘語寫成，但尤其在馬可福音和馬太福音，偶爾會出現阿拉米字的希臘譯音，例如：“拉卡”空腦殼（太5.22）、“摩累”笨蛋（太5.22）、“半尼其”霹靂雙子（可3.17）、“他麗莎，願！”小女孩，我命你，起來！（可5.41）、“各耳板”獻給神的供物（可7.11）、“以法他！”是開的意思（可7.34）、“阿爸”父親（可14.36，羅8.15，加4.6）、“各各他”頭骨地（可15.22，太27.33，約19.17）、“以羅伊以羅伊！拉馬撒巴各大尼？”我的神啊我的

神，為甚麼拋棄我？（可15.34，太27.46），以及“瑪蘭那他”（林前16.22）等。路加福音不含阿拉米字，因為作者不是猶太人，寫作的對象也不是猶太人，而是外族人。

哥林多後書

1 章

¹保羅，奉神旨意蒙召作基督耶穌的使徒，和提摩太兄弟——

致哥林多神的教會和亞該亞省全體聖徒：

²願恩惠平安從神我們的父與主耶穌基督臨到你們。

³神，我們主耶穌基督的父是應當稱頌的。他是滿有憐憫的父，廣賜慰藉的神。⁴在我們一次次的磨難中，他安慰我們，讓我們能用神所賜的慰藉，去安慰那些在各種磨難中的人。⁵正如我們身上所受的基督的苦楚越多，通過基督而來的慰藉也越多。⁶如果我們遭遇磨難，那是要使你們得著安慰，得著拯救；如果我們得到安慰，也是要使你們得到安慰。這安慰使你們能忍受我們所受的同樣的苦楚。⁷我們對你們寄於的希望是堅定的，我們知道你們既然分擔苦楚，就必共享慰藉。⁸各位兄弟，我們在亞細亞省 今土耳其西部 經歷的磨難，我們不願意你們不知道，那壓力之重，遠超過我們力量能忍受，連生存的希望都沒有了，⁹心裡覺得已經被判死刑；然而，這正是要我們不倚靠自己，只倚靠那叫死人復活的神。¹⁰果然，神救我們出了那極大的死亡，而且他還會把我們救援。我們已經把希望寄託於神，他將來仍要救援。¹¹請你們一起用禱告支持我們。參與祈禱的人越多，當神恩待我們時，為我們感恩的人也越多。

¹²讓我們自豪的，就是我們處世為人，素來以神的單純和坦誠，不靠俗世的智慧，參 3.6，10.2，而是靠神的恩，對你們更是這樣，這有我們的良心可以作證的。¹³我們現在寫給你們的，不外是你們可以宣讀，可以明白的。¹⁴正如你們對我們已有幾分了解，我希望你們可以

徹底明白，在主耶穌的日子，我們是你們的光榮，你們也是我們的光榮。

¹⁵我既然有這樣的信心，早就打算先到你們這裡來，為了我對你們的善意可以第二次得到證明，¹⁶然後從你們這裡往馬其頓去，從馬其頓再一次回到你們這裡來，然後讓你們給我送行前往猶太地。¹⁷我這樣決定，難道是輕率反復？我所決定的計劃，難道是將就肉身隨意改變，忽是忽非？¹⁸神是可信賴的，他可以作證，我們傳給你們的聖言，並不是又是又非。¹⁹因為在你們中間，通過我、西拉和提摩太所宣講的神的兒子，耶穌基督，從來不是又是又非的。在基督裡，聖言總是“是”的，²⁰因為在基督裡，神的所有應許都是“是”的。因此，我們通過他說“阿們”，即“是的”，讓榮耀通過我們歸於神。²¹那在基督裡使我們和你們堅定，並膏抹我們的，就是神。²²是他在我們身上蓋了印，就是賜靈在我們心中作保證。參 5.5，加 4.6，弗 1.13-14 註。

15-16節註：“為了我對你們的善意可以第二次得到證明。”意譯自 ἵνα δευτέραν χάριν σχήτε，直譯：為了你們可以第二次有善意。言下之意，為了哥林多信徒可以一次、兩次看見保羅對他們的善意，參 BDAG 條目 χάρις 釋義 3a。上述這句話在原文是在15節的末端，然而，話若放到16節末端，會更符合漢語遣詞造句習慣：
¹⁵⁻¹⁶我既然有這樣的信心，早就打算先到你們這裡來，然後從你們這裡往馬其頓去，從馬其頓再一次回到你們這裡來，然後讓你們給我送行前往猶太地，為了我對你們的善意可以第二次得到證明。

²³我呼求神給我作證，並以我的生命發誓，我沒有再到哥林多來，是顧惜你們。²⁴我們並不是要主宰你們的信仰，而是要做你們的同工，謀求你們快樂，因為你們在信仰上已經站穩了。

2 章

¹我自己決定了，下次來訪，再不要那般憂傷。²倘若我使你們憂傷，誰能讓我快樂呢？難道不是那因我而憂傷的人嗎？³上次我這麼

寫，就是不想來了以後，那本來應該帶給我喜樂的人，反而讓我憂傷。我深信，你們眾人都以我的喜樂為你們的喜樂。⁴上次我滿心痛苦難過，流著眼淚給你們寫信，並不是要你們憂傷，而是要你們明白，我是多麼愛你們。

⁵但如果有人引起了憂傷，他傷的不是我，而是叫你們大家都有一點憂傷，我說一點，是不想說得過分。⁶這樣的人受了大家譴責，也就夠了，⁷接下來應該寬恕他，安慰他，免得他憂傷過度不能自拔。⁸所以我才勸你們，要向他明確地表明你們的愛。⁹為這緣故，我寫了那封信，是要考驗你們是不是凡事都聽從。¹⁰你們寬恕誰，我也寬恕誰，而無論我寬恕甚麼，如果寬恕過甚麼的話，都是為了你們在基督面前寬恕的，¹¹這樣才不致上了撒但的當，因為我們並非不曉得他的詭計。

¹²從前我為了傳基督的福音去到特羅亞，雖然主給我開了門，¹³但我內心不安寧，因為見不到提多兄弟，於是我辭別了那裡的人，往馬其頓去了。

¹⁴可是感謝神，他常常在基督裡帶領我們的凱旋行列，參西 2. 15，並藉著我們，在各處散發那由認識他而來的馨香。¹⁵因為在得救的人和要滅亡的人中間，我們都是獻給神的基督的芳香。¹⁶對於後者，這是死的氣味，送他去死；對前者，卻是生的馨香，引他得生。啊，這任務誰可以勝任？¹⁷我們不像好多人那樣叫賣神的話，作為在基督裡的人，我們動機單純，既然奉神的差派，就當著神的面講話。參 12. 19。

14節註：“馨香”譯自 ὀσμή (osme) 的褒義，參BDAG 釋義2。

15節註：“芳香”譯自 εὐωδία (euodia)，指祭壇上祭牲的濃香，參腓4.18。

16節註：“氣味”譯自 ὀσμή 之貶義，參BDAG 釋義1b。“馨香”同14節註。

3 章

¹莫非我們又開始推薦自己？莫非我們像有些人，有需要向你們遞薦信，或是向你們拿薦信？²你們就是我們的薦信，寫在我們的心板上，讓人人知道，個個都可以誦讀。³你們顯然是基督的信，是由我們奉上的，不是用墨寫的，而是用永生神的靈寫的，不是刻在石板上，指摩西的律法，參 7 節，而是刻在肉的心板上。參耶 31. 33。

⁴我們在神面前，通過基督才有如此的信心。⁵我們並不以為憑自己可以勝任，我們的資格來自神，⁶是他使我們勝任做新約的僕役。這約不在乎字句，而在乎靈，因為字句會叫人死，靈才使人活。⁷倘若那叫人死的職事，就是那用文字刻在石板上的舊約，尚且有那般榮耀，乃至以色列民因著摩西臉上那正被取代的榮耀而無法直視他的臉，⁸何況靈的職事，豈不是有更大的榮耀？⁹如果定人罪的職事有榮耀，那使人稱義的職事便更有榮耀。¹⁰那先前有過榮耀的，由於現在這榮耀的超越性，都算不得有榮耀。¹¹因為如果正被取代的 指舊約 尚且有榮耀，那長存的 指新約 便更有榮耀了。

7節註：“摩西臉上那正被取代的榮耀”借喻舊約。“取代”譯自 καταργέω (katargeo)，和合本譯“漸漸退去”。可是根據出34.29-35，摩西臉上的光芒並沒有漸漸退去。基督帶來了新約也只不過取代了舊約，因為新約遠比舊約優越，但舊約並沒有漸漸退去。

καταργέω 是保羅救世論思想的一個關鍵詞，在新約聖經共出現27次，保羅書信佔25次：路13.7，羅3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林後3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖後2.8，提後1.10，來2.14。καταργέω 的多重釋義可歸納為三個分類：

1. 使……怠惰、不活動、不工作、不生產、變得無能為力、不能正常運轉、起不了作用；（參 THAY 釋義1，BDAG 釋義1-2）
2. 因著新的更優越的到來而被取代、變得過時、無效；（參林前13.8）
3. 取消、廢除——主要適用於關於法律上的事或被比喻作類似法律上的

事，因為再無約束力或已經失效而取消。例如加3.17，羅4.14，7.2，參 THAY 釋義2（第4、第5兩項），BDAG 釋義3或2。

11節註：“那正被取代的”指舊約正被新約取代。然而，和合本譯作“那廢掉的”，指舊約律法已被廢掉。可是根據太5.17-18，耶穌來不是要廢掉律法，而是要成全它。律法書的一點一劃都決不會廢去，全部都要成全。縱使新約遠比舊約優越，舊約正被新約取代，卻並沒有被廢掉。“取代”譯自 καταργέω (katargeo)，參上文7節註、下文13、14節。

¹²所以，我們既然抱著這樣的盼望，才放膽行事，¹³不像摩西拿面紗蒙起臉，使以色列民看不見那正被取代的職事的終點。指基督，參羅10.4。¹⁴可是他們的心智剛硬，因為直到今日，他們誦讀舊約時，同一塊面紗還在，沒有揭去，因為唯有在基督裡它才被取代。¹⁵時至今日，他們每逢誦讀摩西的時候，他們的心仍舊被面紗覆蓋著。¹⁶可是：“每當他轉向主，面紗就會揭去。”參出34.34。¹⁷主就是靈，主的靈在哪裡，哪裡就有自由。¹⁸我們眾人臉上的紗既然已經揭開，就好像照鏡子，邊凝視著主的榮耀，邊被改變成他同樣的形象，從一個程度的榮耀到另一個程度的榮耀。那使我們改變的是主，即是靈。

17-18節註：“主就是靈……改變我們的是主，即是靈”。原文 πνεῦμά (靈) 是一個字，而非“聖靈”兩個字，不宜添加“聖”字讀作“聖靈”。參羅8.26-27註。

18節註：“就好像照鏡子，邊凝視著主的榮耀”，譯自 τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομενοι。根據 THAY、BDAG，κατοπτρίζω (katoptrizo) 派生自 κάτοπτρον (katoptron 鏡子)。在乎這詞是屬主動態或中態或被动態，可以有三重釋義：1. (主動態) 反映；2. (中態) 照鏡子看自己；3. (被动態) 在鏡子中被看見。在此 κατοπτριζόμενοι 屬中態。理論上，正確的釋義應該是照鏡子看自己，不過，保羅寫的不是看自己，而是看主的榮耀。據此，意譯作“就好像照鏡子……邊凝視著主的榮耀”，參林前13.12。再者，鑒於這詞屬中態，釋義1和釋義3可以排除。換言之，正確的翻譯並非“反映主的榮耀”，縱然常常凝視主的榮耀的人，在自己臉上確實能反映主的榮耀，但作者選用中態的目的，是要強調揭開面紗、常常凝視主榮耀的重要性和優越性。

4 章

¹所以，我們既然蒙了憐憫，得著這職事，就不氣餒，²卻把一切隱秘可恥的事都摒棄了，不行詭詐，不參雜神的聖言，而只是在神面前，以公開宣佈真理，將自己推薦給眾人的良心。³可是，如果我們的福音是隱蔽，那是對快要滅亡的人才隱蔽。⁴因為今世的神弄瞎了這些不信的人的心眼，不讓他們看見福音的光輝，就是基督的榮耀，而基督就是神的形象。⁵我們不是宣揚自己，而是傳揚耶穌基督是主，並且為了耶穌的緣故才做了你們的奴僕。⁶因為那說“光，照亮黑暗”的神，已經照進我們的心，為使基督臉上的神的榮耀，就是因著認識神而來的榮耀，放射光芒。

4節註：“不讓他們看見福音的光輝，就是基督的榮耀。”按原文直譯：不讓他們看見基督的榮耀的福音的光輝。旨在強調基督的榮耀。

⁷我們這寶藏只是藏在些瓦罐子裡，是要顯明那無極的能力是屬於神，非出自我們。⁸我們四面受敵，卻沒有垮；心裡困惑，卻不絕望；⁹背後追逼，沒被拋棄；打倒在地，不至喪命。¹⁰身上常帶著耶穌的死，好讓耶穌的生也藉著我們的軀殼彰明。參 12. 9。¹¹我們這些活著的人，為耶穌的緣故不斷被交給死亡，好讓耶穌的生也在我們這必死的身軀顯明出來。¹²那麼，死在我們中間工作，生卻在你們中間工作。¹³聖經記著說：“我信，所以我說話。”參詩 116. 10。我們既然有同樣“信”的精神，我們也就“信”，所以也說話。¹⁴因為知道那使主耶穌復活的，也必定使我們與耶穌一同復活，並且把我們和你們一同呈獻在他面前。¹⁵這一切都是為了你們，為此，恩典既然因著許多人而增多，感恩也更加增多了，使榮耀歸於神。

¹⁶所以，我們並不氣餒，儘管我們外面的人漸漸朽壞，但內在的人卻日日更新，¹⁷因為我們這短暫輕微的磨難，是要為我們成就無上永遠的榮耀。¹⁸我們並不關注看得見的，而是看不見的，因為看得見的只是短暫，看不見的才是永恆。

5 章

¹我們知道，如果我們這地上的帳篷拆毀了，我們會得著一個從神而來的家宅。那家宅不是人手造的，而是在天上永恆的家宅。²我們現今在這個住宅裡呻吟，渴望得著那天上的家宅，就好像換上新衣服一樣——³當然，假定脫掉舊衣服之後不會赤身露體的話。⁴我們這些在帳篷裡的人備受壓力，不斷呻吟，不是因為我們想脫去這個，而是想換上那個，叫那必死的被生命吞滅。⁵那鍛鍊我們，使我們達成這個目標的，就是神。他已經把靈賜給我們作為保證。參 1. 22，弗 1. 13-14。⁶所以我們常常滿懷信心，並且懂得，住在這軀殼內就是與主分開——⁷我們行事是憑著“信”，不憑眼見，⁸心中有把握，寧可離開這軀殼，回家與主在一起。⁹因此我們立志，不論在家或不在家，都要討主的喜悅。¹⁰因為我們都將出現在基督的審判臺前，好讓各人按照自己身體所行的，或善或惡，受到報應。

1節註：“拆毀”譯自 καταλύω (kataluo)，由 κατα + λύω 組合而成的複合詞，是 λύω（鬆開、解開、摧毀、結束）的強化式，釋義：徹底地拆除、拆掉、拆毀。

5節註：“鍛鍊”譯自 κατεργάζομαι (katergazomai)，是 ἐργάζομαι (ergazomai) 的強化式。根據 LN 條目 42.17，釋義：成功地，徹底地，細緻深入地完成某工程。

8節註：“心中有把握”譯自 θαρρέω (tharreo) 一個字，參 BDAG 釋義。

10節註：“審判臺”譯自 βῆμα (bema)，參太 27.19、約 19.13 “彼拉多的審判

臺”，徒18.12 “省總督的審判臺”，徒25.10 “凱撒的審判臺”，羅14.10 “神的審判臺”。參THAY 釋義2，BDAG 釋義3。

¹¹我們既然明白主是可畏的，就勸誡人。在神面前，我們為人光明磊落，希望在你們的良心裡也是這樣。¹²我們這不是又向你們推薦自己，而是讓你們有理由以我們為榮，使你們可以應付那些炫耀外表而非內心的人。¹³如果我們瘋狂，那是為了神；如果我們清醒，那是為了你們。¹⁴因為基督的愛激勵著我們，我們斷定了，既然一人替眾人死了，眾人便都死去，¹⁵而他替眾人去死，原是要生的人活著不再為自己，而是為替他們死又復活的那一位。¹⁶所以，從今以後，我們不再好像世人從外貌認人了，參10.2，雖然我們曾經憑外貌認識過基督，現在再不能那樣了。¹⁷如果有人在基督裡，他便是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了。

¹⁸這一切都是出於神，既然神已經通過基督使我們與他自己和好，便授予我們這和好的職事。¹⁹就是說，神要在基督裡使世人與他自己和好，不追究他們的過犯，並把這和好的聖言託付我們。²⁰因此，我們是代表基督，好像做神的使節，通過我們，神在勸勉人。讓我們代表基督求你們，與神和好吧！²¹為了我們，神把無罪的他 指耶穌 當作罪人，好讓我們在基督裡成為神的義。

20節註：“代表基督”譯自 ὑπὲρ Χριστοῦ。然而，ὑπὲρ + 屬格名詞取代表的意
思，就如21節中，ὑπὲρ ἡμῶν 取“代表我們”的意思一樣，即基督代表全人類。
參BADG 條目ὑπὲρ 釋義A 1 a。

“好像做神的使節”譯自 πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ。“好像做神的使節”與上一句“ὑπὲρ Χριστοῦ 代表基督”不同，“好像做神的使節”中並沒有 ὑπὲρ 那字，只有 πρεσβεύομεν + τοῦ θεοῦ（做……使節+屬格名詞），即“做神的使節”。舊譯“我們是基督的使節”恐怕是誤解了“代表基督” ὑπὲρ Χριστοῦ 的意思。根據原文，首先主耶穌基督被差派做神的使節，代表人類甘願做贖罪祭；之後門徒代表基督，同樣被差派做神的使節。正是約20.21所言：就如父差我來，我也

派你們去。

21節註：“无罪的他”意譯自τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν，直譯沒有知道罪的他。

“當作罪人”意譯自 ἁμαρτίαν ἐποίησεν，直譯當作罪，參THAY 條目 ἁμαρτία 釋義4，BDAG 釋義3a。意即神為了我們，把無罪的基督當作罪人一樣看待。

6 章

¹我們這些與神同工的也勸你們，莫讓神的恩得來了又落空。²因為他說：

在悅納之時，我應允了你，

在救恩之日，我幫助了你。賽 49.8

看哪！現在就是悅納的時候，現在就是救恩的日子。³我們凡事都沒有妨礙任何人，以免這職事被人挑剔。⁴反而處處表明自己是神的僕人，就如許多堅忍、磨難、缺乏、困苦、⁵拷打、囚禁、暴亂、辛勞、不眠、饑餓、⁶純潔、知識、容忍、寬厚，聖靈、還有誠摯的愛、⁷真理的聖言和神的能力。不論我們是進攻還是防守，都拿著公義的武器。⁸我們飽經榮耀與恥辱。被人詆毀過，卻有好名聲；被人當作騙子，卻是誠實的；⁹似乎默默無聞，卻是人所共知；彷彿沒命了，你看，我們卻依然活著；被鞭打了，卻尚未處死；¹⁰彷彿憂傷，卻常常喜樂；看似貧窮，卻使多人富足；似乎一無所有，卻樣樣都有。

¹¹哥林多人哪，我們的口是坦率的，我們對你們，心是敞開的。¹²你們受壓抑，實在與我們無關，是你們自己心胸狹窄。¹³你們對我們也應該敞開，這才公平。我好像在對小孩子說話。

¹⁴你們與不信的人不可共負一軛。公義與不法怎能合伙？光明與黑暗有甚麼聯繫？¹⁵基督與彼列怎能和諧？信的與不信的有甚麼共同之

處？¹⁶ 神的聖所與偶像之間能達成甚麼協議？我們就是永生神的聖所。參林前 3. 16, 9. 13。正如神說：

我必住進他們中間，
在他們中間來往，
我必作他們的神，
他們要作我的子民。利 26. 12, 結 37. 27

¹⁷ 所以主說：

“你們要出來，與他們分開，
不潔之物不可觸摸。賽 52. 11

我就歡迎你們，結 20. 41

¹⁸ 就作你們的父，
收你們作我的兒女。”撒下 7. 14
這是全能的主說的。參七十士本摩 3. 13。

7 章

¹ 所以，親愛的，我們有了這些應許，就應當潔淨自己，清除肉與靈上的一切污穢，存著敬畏神的心，達至聖潔。

² 容納我們吧，我們從未冤枉過誰，未敗壞過誰，未佔過誰的便宜。³ 說這話不是要定你們的罪，我說過，你們常在我們心裡，甚至可以同生共死。⁴ 對你們我最是可以直言不諱，我最感到驕傲，在我們一次次磨難中，我充滿了安慰和喜樂。

⁵ 因為，即使我們到了馬其頓的時候，我們的肉身一點安寧也沒有，反而處處備受壓力。外有爭戰，內有恐懼。⁶ 但那安慰卑微者的神，藉著提多的到來安慰了我們。⁷ 不僅藉著他的到來，也藉著他在你們中間所得的安慰，安慰了我們。他把你們的思念、哀傷和對我的熱

誠都告訴了我們，使我越加高興。⁸儘管我那一封信使你們憂傷，但我現在並不後悔。其實我曾經後悔過，因為知道那封信使你們憂傷，儘管時間不長。⁹我現在高興了，不是因為你們憂傷，而是因為你們的憂傷帶來了悔改。畢竟你們是依循神而憂傷，凡事就不會因我們受甚麼損害。¹⁰因為依循神而有的憂傷會產生悔改，以致得救，而救恩不會引起懊悔，只有世俗的憂傷才招致死亡。¹¹看，你們依從神而憂傷，給你們帶來怎樣的急切認真。對比 另一種憂傷，只會引起 辯解、憤怒、害怕、渴望、妒忌、報復，而你們卻表明了自己並沒有那些種種反應。¹²所以，雖然那封信是寫給你們，卻不是針對那做錯的人，亦非為了那受害的人，而是要在神面前使你們的急切認真顯現出來。¹³為此，我們得了安慰。

11、12節註：“急切認真”譯自 σπουδή (spoude)，這是名詞，與此同義的還有它的派生形容詞 σπουδαῖος (spoudaios) 和動詞 σπουδάζω (spoudazo)。這詞族有包括：急速、急切、認真、勤奮、熱情、熱心、熱切、全力以赴、竭盡全力等多重含義。這是個重要的詞族，是新約聖經尤其保羅書信的一個特色。因為這詞族所標誌著的，是健康的正常的基督教信仰生活。例如羅12.11“要勤奮，不可鬆懈，心靈要火熱，常常侍奉主。”彼後1.5、10“你們必須全力以赴，有了信，還要增補美德；有了美德，還要增補知識……所以一定要竭盡全力，確保你們的蒙召和被揀選，做到這一點，便永不會跌倒。”來4.11“所以，讓我們竭盡全力進入那安息吧，免得有人學他們違命的壞榜樣，照樣跌倒了。”這詞族也多次出現在林後七、八兩章，分別譯作：“急速認真”(7.11、12)，“熱心”(8.7、8、17、22)，“熱情”(8.16)。

在這安慰之外，我們更是因提多的喜樂而高興，因為他的心靈從你們大家那裡得到暢快。¹⁴我若向他誇獎過你們甚麼，也不覺得慚愧。正如我們對你們講的都是真話，照樣，我們在提多面前誇獎你們的也是事實。¹⁵而且他想起你們眾人如何順服，如何戰戰兢兢地接待他，他對你們的感情就更深了。¹⁶現在我很歡喜，因為在一切事上我對你們都有信心。

8 章

¹各位兄弟，我們現在把神賜給馬其頓眾教會的恩惠告訴你們，²他們受盡艱苦的考驗，依然充滿喜樂，在極度貧困之中，洋溢出豐富的誠摯的關心來。³我可以作證，他們是出於自願的，是按照能力，並且超出自己的能力，⁴他們再三懇求我們，准許他們參與對聖徒的照顧和服侍。⁵而且他們出乎我們期望，照著神的旨意，先把自己奉獻給主，然後獻給我們。⁶於是我們鼓勵提多，既然開始了這善舉，也應該在你們中間把這件事辦成。

⁷你們已經樣樣出眾，信心、口才、知識、事事熱心，還有我們的愛心，在你們中間反映出來了，另有抄本作你們對我們的愛，這樣，你們在這善舉上也應該出眾。⁸我這話不是命令，而是拿別人的熱心來驗證你們的愛是否誠摯。⁹你們知道我們主耶穌基督的恩惠，他本來富足，卻為了你們成了貧窮，要使你們藉著他的貧窮可以富足。¹⁰在這裡我提一點意見，這對你們是有益的，你們不僅想做這件事，而且去年就打算開始做了，¹¹那麼，現在就辦完它吧，讓願意做的心配上你們的能力，把事情完成。¹²因為只要人有心，並按照他所有的去做，便蒙悅納，而不是按照他所沒有的。¹³這不是要別人輕省，你們卻有壓力，而是要大家都均平。¹⁴現在你們富裕，就要補助他們的缺乏，來日他們富裕的時候，也可以補助你們的缺乏，這樣就均平了。¹⁵如經上所記：

多拾的，沒有剩餘，
少拾的，也不缺乏。

¹⁶感謝神，把對你們同樣的熱情放在提多心裡。¹⁷他不僅接受了我們的鼓動，而且自己熱心，主動要到你們這裡來。¹⁸我們還派了一位兄弟與他同行。這人在福音的事工上，得到了眾教會的讚揚。¹⁹不但

這樣，眾教會更推選了他做我們的旅伴，我們一起把這次善舉辦好，讓主得著榮耀，也實現我們的心意。²⁰刻意這樣安排，是免得有人因為我們經手這筆捐款太多，就挑剔我們，²¹因為我們不僅想做到主看為美，更想做到眾人也看為美。²²我們還派了另一位兄弟與他們同去，我們在許多事情上多次考驗過他，他的確熱心。現在他對你們大有信心，就更加熱心了。²³提多在為你們服侍的事上，是我的夥伴我的同工。至於我們那兩位兄弟，他們是教會的使者，是基督的榮耀。²⁴所以你們要當著教會面前，向他們證明你們的愛，證明你們值得我們自豪。

9 章

¹關於捐助聖徒的事，我本來沒有必要寫信給你們。²因為我知道你們多麼熱情，還因此向馬其頓人誇耀過你們說：“亞該亞省去年就準備好了。”你們的熱心鼓舞了許多人。³但我還是派了幾位兄弟，免得我們誇你們的事情落空，好讓你們可以像我說的那樣準備妥當。⁴以防萬一有馬其頓人和我一同到來，發現你們還沒有準備好，便叫我們蒙羞——皆因我們這麼信任你們，你們就更不用說了。⁵因此，我覺得需要請兄弟們先到你們那裡，把所答應的捐款提前安排，你們這樣準備就是出於樂意，而非勉強。

⁶重點在於，捨不得種的，收的也少；多多撒種的，收的也多。⁷各人要按照心裡所決定的捐獻，不要為難，不必勉強，因為捐得樂意的人，是神所喜歡的。⁸神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常都足夠，多做各樣的善事。⁹如經上所記：

他慷慨廣施，

賙濟貧苦，

他的仁義存到永遠。詩 112:9

¹⁰那賜種子給撒種的，又賜予人糧食的神，必把種子加倍地供給你們，他也必增加你們的義果。¹¹你們既然事事富裕，就可以慷慨地捐獻，使眾人通過我們對神產生感恩之情。¹²因為這次“供奉”的服侍，不僅是幫聖徒解困，更是使許多人對神感恩的心倍增。¹³通過這次服侍，便證明你們不僅是承認基督的福音，更是服從它的要求。因著你們慷慨地與聖徒和眾人分享自己所有的，許多人就把榮耀歸於神，¹⁴並因著神加給你們綽綽有餘的恩惠，他們就為你們禱告，切切地想念你們。¹⁵啊，感謝神，他這難以形容的厚賜！

10 章

¹我保羅與你們見面的時候是謙卑的，離開你們那裡之後，卻是大膽的。現在我親自以基督的謙順溫柔勸你們，²求你們使我和你們在一起的時候，不必那麼大膽自信，好像要挑戰那些以為我們是按照俗世的方式行事的人。³我們雖然在俗世生活，卻不是按照肉體的方式爭戰，⁴因為我們爭戰的武器，不是俗世的，而是靠神而大有能力的，足以搗毀堡壘，摧毀詭辯，⁵及那阻撓人認識神的一切傲慢自大。我們俘虜一切思想，叫人服從基督。⁶我們已經預備好了，等你們完全服從的時候，便懲罰一切不服從的人。

2-4節註：“俗世的”譯自 σάρξ (sarx)，直譯肉、肉體，參 BDAG 釋義2b、2cα。參1.12，11.18，林前3.1-4，箴21.22。

⁷你們看事情，只顧看表面。如果有人自信是屬基督的，請他再想一想，他是屬基督，我們同樣也是屬基督。⁸主把權柄賜予我們，是為了建立你們，不是要摧毀你們，即使我誇我們的權柄有點過分了，也不覺得羞愧。⁹不要以為我寫信是在威嚇你們，¹⁰因為有人說：“他的

信又嚴厲又強硬，等到現身卻是其貌不揚，光說不做。”¹¹說這話的人要想一想，我們離開後信上怎麼說，我們回來的時候也會怎麼做。

¹²我們不敢把自己分等級，也不敢跟那些自我推薦的人攀比，他們自己衡量自己，拿自己來比自己，這並不明智。¹³我們所誇的不會出界，乃是根據神劃分給我們的任務範圍以內，而這是延伸到你們這裡。¹⁴倘若我們沒有延伸到你們這裡，那才叫出界，但最先把基督的福音帶到你們這裡的，就是我們。¹⁵我們沒有出界，沒有拿別人的辛勞來自誇。我們希望，隨著你們的信心成長，我們的任務範圍會因你們而大大擴張，¹⁶把福音傳到你們以外的地域，而不是越界，拿別人的成就誇口。¹⁷“真想誇口的，讓他在主內誇口吧。”指 יהוה，參耶 9. 24。¹⁸因為那蒙神悅納的，不是自我推薦的人，而是主所舉薦的人。

11 章

¹我希望你們能容忍我這一點點愚蠢，請容忍我一下。²我為你們著急，好像神為你們著急一樣，因為我把你們獻給了基督，好像把貞潔的童女許配給一個丈夫，³我只怕你們的心思受了蒙蔽，失去了對基督單純的心，好像蛇用詭計誘騙夏娃一樣。⁴比如說，有人來傳講另一位耶穌，不是我們所講的，或者你們領受另一個靈，不是先前領受的，又或者接受另一個福音，不是先前接受的，你們竟輕易忍受下來！⁵我認為自己沒有一點比不上那些“超級使徒”，⁶即使我不善言辭，但在知識上不是未受過訓練。但他們卻時時處處向你們賣弄這些。

⁷莫非我自甘卑下，讓你們高昇，免費把神的福音傳給你們，這便叫犯罪？⁸我為了服侍你們，便接受別的教會的供應，我這是劫了他們哪！⁹我在你們這裡有缺乏的時候，並沒有給任何人添累，因為有馬其頓來的兄弟補足了我的缺乏。我甚麼都不用你們負擔，今後也一如既

往。¹⁰ 基督的真理在我裡面，在亞該亞全省，沒有人能阻止我這樣誇口。¹¹ 為甚麼呢？是我不愛你們？不，神知道！

¹² 我現在做的要一直做下去，為了要砍掉那些找機會的人的機會，不讓他們誇口說他們跟我們都一樣。¹³ 這等人是偽使徒，好欺詐的工人，假裝為基督使徒！¹⁴ 別驚訝，就連撒但自己也裝作光明天使，¹⁵ 所以他的僕役裝作公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局，必按他們的所作所為而定。

¹⁶ 我再說，誰也不要以為我愚蠢。即使沒有這樣以為，至少也要接納我，好像對待一個愚蠢人一樣，好讓我稍微誇口一番。¹⁷ 我現在說的話並不是遵照主所說的，而是像一時愚蠢，自信自誇。¹⁸ 那麼多人都按俗世的方式誇口，我也可以誇。¹⁹ 你們那麼樂意容忍愚蠢的人，真是聰明。²⁰ 你們居然全都能夠忍受，任人奴役，任人吞吃，任人榨取，任人趾高氣揚地摑你們耳光！²¹ 說來慚愧，我們太軟弱了。

恕我說話一時愚蠢，人敢誇甚麼，我也敢。²² 他們是希伯來人麼？我也是。他們是以色列人麼？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼？我也是。²³ 他們是基督的侍從麼？西 1. 7，提前 4. 6。恕我狂言，我更是。我比他們勞累得多，更多受監禁，無數次受拷打，頻頻受死亡威脅，²⁴ 猶太人手下，五次抽我四十鞭減一，²⁵ 三次棍子打，一次石頭砸，單是翻船就三次，在深海裡漂流了一晝一夜，²⁶ 還頻繁遠行，遭遇種種險境。不論激流、強盜、同胞和外族、在城中、在荒野、在海上、在假兄弟中間，處處都藏著危險。²⁷ 辛辛苦苦勞作，經常通宵不眠，又飢又渴，經常缺糧，受寒挨冷，衣不蔽體。²⁸ 除了這些外在的事，還有每日為各地教會操心的壓力。²⁹ 有誰軟弱而我不軟弱？有誰陷在罪裡而我心裡不像火燒？

³⁰ 如果必須誇口，我就誇我的弱點吧。³¹ 主耶穌的神天父，那永遠受稱頌的，他知道我絕無說謊。³² 當年在馬士革，亞里達王手下的總督在城門口佈下兵丁要捉拿我，³³ 但我被人用吊籃，從城牆的窗孔縋下，逃脫了他的毒手。

12 章

¹ 自誇雖然無益，確也是必要的。我要繼續說說主的異象和啟示。² 我認識一個在基督裡的人，十四年前被提升到三重天上。是否帶著身體被提呢？我不知道，或是出了身體以外呢？我也不知道，只有神知道。³ 我只知道這人——是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有神知道，⁴ 他被提上樂園，聽到了不可言說，不許人傳的話。⁵ 為了這個人，我要誇耀，但為了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。⁶ 當然，即使我想自誇，也不算愚妄，因為我要說的是真話。可是我忍住不說，是怕人把我想得太多，與他在我身上所見所聞的不符。⁷ 又因為那些啟示實在超級非凡，恐怕我會高傲，所以就有一根刺加在我身上，是撒但的使者來把我折磨，免得我高傲。⁸ 為了這事，我曾三次求主，叫那刺離開我。⁹ 他卻對我說：“我的恩典足夠你用，因為我的能力在軟弱上才顯得完全。” 所以，我更喜歡誇自己的軟弱，以求基督的能力臨到我這帳篷似的身上。參 4. 7-5. 10。¹⁰ 故此，我為了基督的緣故，才樂於在軟弱之中忍受凌辱、缺乏、迫害和困苦，因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強。

¹¹ 我成了一個愚蠢人，那是你們逼成的。本來，我應該被你們推薦才是，因為雖然我甚麼也不是，卻沒有一點比不上那些“超級使徒”。¹² 那些證明我們是使徒身分的事，都在你們中間展現出來了，就是十足的堅忍，參提後 3. 10，還有神蹟、奇事和權能。¹³ 究竟除了我沒

有要你們負擔以外，你們還有哪方面比不上別的教會？這個我確實有偏私，請原諒我！

¹⁴聽我說，這是我第三次準備到你們這裡來，這一次也不會給你們負擔的，因為我要的不是你們的東西，而是你們自己。孩子沒有義務要為父母儲存，父母卻有義務要為孩子積蓄。¹⁵為了你們的生命，我心甘情願地付出，把自己耗盡。莫非我越愛你們，就越得不到你們的愛？¹⁶那麼，好的，我沒有給你們添累，但我這是太狡猾了，竟用詭計套住了你們！¹⁷我派到你們這裡來的人，我藉著誰佔過你們的便宜？¹⁸是我鼓勵提多去的，還派了那位兄弟同行。提多佔過你們的便宜嗎？我們倆行事，不是追隨同樣的靈嗎？不是走同樣的腳步嗎？¹⁹你們老以為我們是在替自己申辯。不，我們是當著神的面，在基督裡說話的。參 2. 17。親愛的，這一切都是為了建立你們。²⁰我只怕我來的時候，發現你們並非我想要的樣子，而你們見我也不符你們所想的。只怕有糾紛、嫉妒、發怒、爭權奪利、毀謗、讒言、自大、混亂。²¹怕我再來的時候，我的神會在你們面前，讓我再一次蒙羞，又因那許多人陷於不潔、淫亂、放蕩等罪惡，而不知悔改，叫我哀痛！

13 章

¹我這是第三次要來你們這裡，無論甚麼事，即指控，必須有兩名或三名證人作證，方能定案。參申 19. 15。²⁻³我早在第二次見面的時候告訴過你們，現在見面之前，我對那些犯了罪的人和其餘的人再說一遍，既然你們要看基督藉著我說話的證據，我若再來，必不留情。基督對你們不是軟弱的，相反地，在你們中間是有能力的。⁴他因著軟弱被釘死了，卻靠著神的權能仍然活著。我們在他裡面也是軟弱的，但靠著神對你們顯的權能，我們必與他一同活著。

⁵好好測試自己吧，看自己在信仰上是否健全，驗證一下自己吧。莫非你們不知道，耶穌基督就在你們裡面？除非你們是通不過驗證的。⁶我盼望你們明白，我們並非通不過驗證的。⁷我們祈求神，使你們不做甚麼惡事。這不是要顯得我們是合格的，不，是要你們行善。至於我們，就讓我們看似是不合格的人好了！⁸我們決不能做甚麼事抗拒真理，只能擁護真理。參林前 13. 6。⁹只要你們剛強，我們便高興自己軟弱。我們所求的，無非是你們能日趨完全。¹⁰所以，我才未到來之前，就給你們寫這些，這樣到我來了，便無須按主賦予我的權柄而訴諸嚴懲。那權柄原是為了建立你們，而非要摧毀。

5節註：“測試”譯自 πειράζω (peirazo)，參THAY 釋義2，BDAG 釋義2。“驗證”譯自 δοκιμάζω (dokimazo)，參THAY 釋義1，BDAG 釋義1。

“看自己在信仰上是否健全”，意譯自 εἰ ἐστέ ἐν τῇ πίστει。類似 ἐν τῇ πίστει 的結構，參多1.13，林前16.13。“基督就在你們裡面”，參羅8.5-10。

¹¹最後，各位兄弟，你們要喜樂，要改過，接受勸勉，彼此齊心，和平相處。這樣，那賜愛及平安的神必與你們同在。¹²你們要以聖潔的親吻互相問安。全體聖徒都問候你們。¹³願主耶穌基督的恩、神的愛和聖靈的團結契合，與你們全體同在。

13節註：“團結契合”譯自 κοινωνία (koinonia)，參林前1.9註，10.16-20，林後8.4，加2.9，腓1.5，2.1，3.10。

12-14節註：舊譯本將前一句“全體聖徒都問候你們”定為13節，而“願主耶穌……同在”則定為14節。本譯本遵從底本NA28、UBS5予以修正。

加拉太書

1 章

¹⁻² 作使徒的保羅，和所有與我在一起的兄弟——我作使徒，不是人使我這樣，也不是受了人差派，乃是奉耶穌基督和使他從死人中復活的神天父差派的。

致加拉太的眾教會：

³ 願恩惠平安從我們的神天父和主耶穌基督臨到你們。⁴ 基督依照我們的神天父的旨意，為我們的罪捨己，為了要救我們脫離現在這邪惡的世代。⁵ 願榮耀歸於他，直到永永遠遠。阿們。

⁶ 我很驚奇，你們這麼快就背棄了藉著基督的恩呼召你們的那一位，去跟從了別的福音。⁷ 其實那並不是另一個福音，只是有些人攪擾你們，想要歪曲基督的福音。⁸ 可是，即便是我們，或是從天而來的使者，如果在我們傳給你們的福音以外另傳一種，那人就該受咒詛！⁹ 我們已經說過，現在我再說一遍，如果有人在你們領受的福音以外另傳一種，那人就該受咒詛！

¹⁰ 我現在是要說服人，還是要說服神呢？莫非我這是討好人麼？倘若我還在討好人，就不是基督的奴僕了。

¹¹ 各位兄弟，我要你們明白，我所傳的福音，並不是依照人的意思，¹² 因為這福音不是我從哪個人領受的，也不是人教我的，而是通過耶穌基督的啟示而來的。

¹³ 你們聽說過我從前在猶太教裡的行為，如何極力迫害神的教會，肆意摧殘，¹⁴ 如何在猶太教中，比許多本族同輩都更狂熱，不斷地進步，執著於我祖宗的傳統。¹⁵ 然而，當我在母腹裡就把我分別出來，

施恩呼召我的神，¹⁶既然樂意將他兒子啟示給我，使我向外族傳揚他，我就沒有找任何人商量，¹⁷也沒有上耶路撒冷見那些比我先做使徒的，卻去了阿拉伯，之後又回到大馬士革。

¹⁸過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，即彼得，和他同住了十五天。¹⁹至於其餘的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都沒有見過。²⁰在神面前我敢說，我給你們寫的，一句不假。²¹後來，我去到敘利亞和基利家一帶的地方。²²那時，在基督裡猶太地區的眾教會還沒有見過我的面，²³他們只是聽人說：“那從前迫害我們的，如今在傳他當年摧殘的信仰。”²⁴他們就因著我的緣故頌讚神。

2 章

¹過了十四年，我再次上耶路撒冷，這次是和巴拿巴，還帶著提多一同去的。²我是得了啟示才上去的，不過只私下拜訪了那些公認的領導，向他們彙報了在外族中所傳的福音，免得我從前或現在都白跑了。³當時和我在一起的提多，雖然是希臘人，也沒有強迫他接受割禮。⁴這是因為有幾個混進來的假兄弟，窺探我們在基督耶穌裡享有的自由，想把我們淪為“奴隸”。⁵我們對這等人片刻也不讓步，為了使福音的真理常駐在你們中間。⁶至於那些公認的領導——其實不論他們從前是甚麼人於我都一樣，神不看人的情面，那些領導人物也沒有對我多說甚麼。⁷反而看到我是受委託把福音傳給沒有受割禮的人，正如彼得是給受割禮的人傳福音一樣——⁸因為那運行在彼得裡面，使他做受割禮的人之使徒的那一位，也運行在我裡面，使我做外族的使徒，⁹那公認的三根臺柱，雅各、磯法和約翰，既然知道我蒙了神的恩，就向我和巴拿巴伸出團契的右手以示支持，我們去外族中間傳福音，而他們則負責受割禮的人們。¹⁰他們只要求我們記念窮人，而這本來也是我一向熱心做的。

¹¹不過，後來磯法到了安提阿，因為他有該受譴責的地方，我就當面反對他。¹²從雅各那裡來的人還沒有到之前，磯法和外族人一同用餐，可是那些人一到，他因為懼怕那些受割禮的人便退縮，和外族人隔開。¹³其餘的猶太人也跟著他表裡不一，以至於巴拿巴也跟著他們表裡不一。¹⁴我一見他們所行的不符合福音的真理，就當著眾人的面對磯法說：“你雖是猶太人，生活上卻像外族而不像猶太人，你憑甚麼要勉強外族遵從猶太人的規矩呢？”參 6.13。

13節註：“表裡不一”譯自 ὑπόκρισις (hypokrisis)，參太23.1-7。

¹⁵我們生來就是猶太人 指歸信了耶穌的猶太人 而不是“外族罪人”，¹⁶我們知道，人稱義不是靠守律法，而是藉著“信”耶穌基督，我們自己也是信了基督耶穌，才基於“信”基督而稱義，不是靠守律法，因為沒有人能靠守律法稱義。¹⁷如果我們想得到在基督裡稱義，而結果卻仍然是罪人，莫非基督是罪的幫工？絕對不是！¹⁸倘若我把所拆毀的再建起來，這才證明我是個違法者，¹⁹可是我通過律法，已經向律法死去，為了要向神而活。參羅 7.4-6，6.10-11。我已經與基督同釘十字架，²⁰現在活著的不再是我，而是基督活在我裡面，如今在肉身活著的我，是因“信”神的兒子而活，他愛我，為了我捨己。²¹我沒有拒絕神的恩。假若義是靠律法來的，基督就白白死了。

16節註：“信”字在此出現3次，但原文結構各有不同。“藉著信耶穌基督”譯自 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ，這是取 Ἰησοῦ Χριστοῦ 的屬格賓語用法義 (objective genitive)。“我們自己也是信了基督耶穌”譯自 καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν。“才基於信基督而稱義”譯自 δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ。ἐκ πίστεως 是 ἐκ+屬格結構，取 Ἰησοῦ Χριστοῦ 的屬格賓語用法義。

ἐκ πίστεως (ek pisteos) 是保羅的特別用語，除了來10.38和雅2.24是例外，新約其他作者都沒有使用 ἐκ πίστεως 這詞組。在保羅書信中，ἐκ πίστεως 只見於加拉

太書及羅馬書。多數用於人基於“信”耶穌基督便可以蒙恩稱義，領受神的聖靈，成為基督裡的新人，成為信心之父亞伯拉罕的後裔。參考加2.16, 3.7、8、9、11、12、22、24（連同加5.5，共9次），羅1.17、17、3.26、30，4.16、16，5.1，9.30、32，10.6（連同14.23、23，共12次）。

“稱義”譯自 δικαίω (dikaioo)，或作“成義”亦通。這字與 δίκαιος (dikaios 義的、公義的) 是同源，是新約保羅救世論思想一個關鍵詞，在新約聖經共出現39次，保羅書信佔27次。綜合 THAY、BDAG等詞典，δικαίω 含下面四重釋義：

1. 使改變成義，使義化；（被動態）被改變成義，被義化，成義；
2. 看為義；（被動態）被看為義（如路18.14，羅2.13，雅2.24），稱義；
3. 證明自己是對的；（如太11.19，路7.35，10.29，羅3.4）
4. 宣佈無罪。（如太12.37，路7.35，10.29）

“成義”就是“被義化”，即上述分類1之被動態。根據 THAY 釋義1和 BDAG 釋義2 b β，不僅 δικαίω 有“成義”的含義，這更是該字的本義（THAY 釋義1）。

“成義”意指神 יהוה 在基督裡拯救人類的“新創造”工程（加6.14-16）。意即 יהוה 通過耶穌的死和復活成就救贖（羅3.23-26），藉著人的悔改（加5.24，6.14，羅6.1-4）、信而服從耶穌（羅1.5，彼前1.2），יהוה 便赦免這人過往所犯的罪，將他改變成像耶穌的“新造的人”（林後5.13-21，羅8.29），這是 יהוה 的工作，非憑人的努力或靠恪守律法能及。

“稱義”就是“被神視為義”，即上述分類2之被動態。可見稱義是成義的結果，先成義，後而稱義。人既已蒙 יהוה 改變成新造的人，יהוה 便視他為真正的義人（分類2）。神首先給人成就了真正的改變——雖然開始時只是一個開端，然後才視那人為真正的義人。若無真正的改變，神怎會稱那人為義？然而，傳統基督教神學所奉為正統的是“因信稱義”（分類2），重點在人只要“信耶穌”便蒙神宣判無罪（分類4），而不強調真正的改變，這並非使徒保羅要說的。保羅的原意是：人基於“成義”才蒙“稱義”（分類1和2），重點在成為在基督裡“新造的人”（加6.14-16，林後5.13-21）。而在這基礎上，在保羅書信中，按個別情況，“成義、稱義”二詞可以互換，參羅3.19-30，4.24，5.15-21。

（16節註完）

20節註：“是因信神的兒子而活”，譯自 ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ，或譯作“是效法神的兒子的忠心而活”亦可。兩種翻譯皆符合希臘語法，而且兩者皆與上下文意以及保羅救世論思想相符。

使徒保羅深深地體會基督為他捨己的愛，立志要效法耶穌基督對 יהוה 天父的忠心而活，參羅8.29, 3.21-26。這正是“信耶穌”的真義。如此的“信”才能讓人在神面前稱義（參羅3.20註），並使人在基督裡成為新造的人，即“成義”（參6.14-16，林後5.13-17）。唯有這樣，信徒才不致辜負神在基督裡的洪恩，基督的死亦不致徒然。

譯作“是因信神的兒子而活”是出於兩方面考量：一，介詞 ἐν 可以表示原因（參 BDAG 釋義9，例如提前1.2，多3.15）。二，希臘語屬格結構有兩種用法，主語用法（subjective genitive）和賓語用法（objective genitive）。若取 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 的賓語用法，便可以譯作：信神的兒子。

譯作“是效法神的兒子的忠心而活”是出於三方面考量：一，介詞 ἐν 可以表示狀態（參 BDAG 條目 ἐν 釋義2b，例如提後1.13，提前2.15，4.12，雅1.6）。二，若取 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 的主語用法，便可以譯作：神的兒子的忠心。而處於耶穌對天父那種忠心狀態，實際上，便是效法耶穌的忠心。三，πίστις (pistis) 這關鍵詞不單可以取“信”的意思（以下釋義2），更可以取“忠心”的意思（釋義1）。

根據 BDAG，πίστις 的釋義可分三類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分類 1：指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。（“承擔”亦即“委身”的意思。）

分類 2：側重點是 πίστις 的堅定性。πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信（譬如相信神存在）是不足夠的，若真的相信，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神

的人，神必讓他找到（參來11.6，太8.10）。此外，另一個側重點是 πίστις 的行動性，若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承擔”的意思，“承擔”就是 πίστις 的行動性。

可見，πίστις 不單可以取“忠心”的意思，“忠心”更是 πίστις 的基本義。

πίστις（名詞式）在新約聖經出現共243次，是基督教信仰的主要成份，“信、望、愛”（帖前1.3，5.8，林前13.13）的“信”便是 πίστις。（20節註完）

3 章

¹無知的加拉太人哪！你們眼前明明有耶穌基督掛在十字架上，誰把你們迷住了？²我只想問你們這一條，你們領受靈，是靠守律法，還是基於“信”所聽見的信息？³你們怎會這樣無知？你們既然靠靈開始，現在還要靠肉成全？⁴你們受了這麼多的苦，都是白受的嗎？恐怕真是白受的了。⁵那麼，神將靈賜予你們，又在你們中間施行神蹟奇事，是因為守律法的努力，還是基於“信”所聽見的信息？⁶正如“亞伯拉罕相信神，這就算作他的義。”創15.6，羅4.3。

⁷所以你們要明白，那些基於“信”稱義的，就是亞伯拉罕的子孫。⁸聖經既然預先看見神要讓萬族基於“信”稱義，就早把福音報給亞伯拉罕：“萬國都必因你得福。”創12.3。⁹可見，那些基於“信”稱義的，和信心堅定的亞伯拉罕都一同得福。¹⁰凡靠守律法的，都在咒詛之下，因為經上記著：“凡不堅持依照律法書上所寫的一切去行的，必受咒詛。”申27.26，5.2。¹¹很明顯，在神面前，無人可以靠律法稱義，因為“義人必因信而活。”哈2.4，羅1.17。¹²律法本來就不是基於“信”，而是說：“恪守這些的，必須靠這些而活。”利18.5。¹³是基督為了我們成了咒詛，就救贖我們脫離了律法的咒詛，因為經上記著：“凡掛在木頭上的，都是受咒詛的。”申21.23。¹⁴這樣，亞伯拉罕

所蒙的福，就在基督耶穌裡臨到外族人，使我們藉著“信”，可以領受所應許的靈。

7、9節註：“那些基於信稱義的”意譯自 οἱ ἐκ πίστεως。原本本無“稱義”二字，是根據羅3.21-27而補充的。ἐκ πίστεως 是保羅救世論思想的特別用語，多次見於加拉太書和羅馬書。參2.16節註。

9節註：“信心堅定的亞伯拉罕”譯自 πιστῷ Ἀβραάμ。其中 πιστῷ 是形容詞 πιστός (pistos) 的與格式，釋義：忠誠的，忠心的，靠得住的，信心堅定的，有承擔的。參 πίστις (名詞) 的詳細釋義，20b節註。

11節註：“義人必因信而活”，譯自 ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται。語出舊約（希伯來語）聖經希臘語譯本《七十士本》哈巴谷先知書二章4節。希伯來語原文：צַדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יֵחִיָּה。

舊約（希伯來語）聖經第一次翻譯成另一種語言，是在公元前三世紀，希臘語《七十士本》（Septuagint 簡稱 LXX）初次問世的時候。當《七十士本》的翻譯者來到哈2.4時，他們用了希臘字 πίστις (pistis) 來翻譯希伯來字 אֱמוּנָה (emunah)。

綜合 HALOT 和 BDB, אֱמוּנָה 的釋義有：

1. 堅固，毫不動搖；（如出17.12）
2. 可靠（如申32.4），忠誠，忠心耿耿；（如撒下26.23，哈2.4）
3. 誠實；（如箴12.22）
4. 保障。（如賽33.6）

而根據 BDAG, πίστις 的釋義有：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

觀上面原文詞典的解釋我們不難看出，無論在釋義或在側重點，אֱמוּנָה

(emunah) 和 πίστις (pistis) 都相吻合。

根據原文詞典的釋義，“義人必因信而活”更可以譯作“義人必因忠心而活”。事實上，哈2.4的希伯來原文正是這樣說：צִדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה 直譯義人必憑他的忠心而活著。而非傳統中文譯本所言：義人必因信得生。關於這事實，HALOT（條目 אֱמוּנָה 釋義2）和 BDB（釋義3）可以證實。

關於新約聖經引用哈2.4的其他地方，參羅1.17，來10.38。關於 πίστις 的詳細解釋，參上文2.20b節註。

（11節註完）

¹⁵ 各位兄弟，按人倫說，人立遺囑，或作契約，只要正式訂好，就誰也不可丟棄或增補。¹⁶ 那些應許是給亞伯拉罕和他的後裔的。但神沒有說“給眾後裔”，好像指好多人，而是“給那後裔”，指一個人，就是基督。參創 13. 15，17. 8。¹⁷ 我的意思是，神所立的約在先，那四百三十年之後才有的律法，絕不可能使它作廢，以致應許變得無效。¹⁸ 倘若繼承產業是憑律法，就不是憑應許，但神恩賜亞伯拉罕產業，確是藉著應許。¹⁹ 那麼，又何必有律法呢？律法是為了過犯的緣故才加添，參羅 5. 20，是藉天使，經中保之手頒佈的，直到應許所指的那位後裔到來。²⁰ 中保不是為單方面的，但神卻是唯一。

17節註：“變得無效”譯自 καταργέω (katargeo)，這是保羅救世論思想一個關鍵詞。參5.4、11註，羅6.6註，或林前13.8註，林後3.7註。

²¹ 那麼，律法是與應許對立嗎？絕對不是。倘若降賜的律法能賦予生命，義就當然出於律法。²² 但聖經把所有人都圈在罪惡之下，好把基於“信”耶穌基督而來的應許，賜給“信”的人。

²³ 但那“信”的準則 還未到來之前，我們在律法的看管下，彷彿被牆圍住，直到“信”的準則 顯明出來。²⁴ 這樣，律法成了那照看我們的

奴隸，直至基督到來，使我們可以基於“信”而稱義。²⁵當然，“信”的準則一來到，我們就不再受奴隸看管了。²⁶在基督耶穌裡，藉著“信”，你們都是神的兒子，²⁷你們所有受洗歸入基督的人，都已穿上了基督，²⁸並不分猶太人或希臘人，也無分奴隸或自由人，是男或是女，因為在基督耶穌裡，你們都是合而為一的，²⁹只要你們屬於基督，就是亞伯拉罕的後裔，按照應許，你們都是承業人了。

23、25節註：“信的準則”，原本無“的準則”三個字，乃依照羅3.27-30而補充的。

24節註：“奴隸”譯自 παιδαγωγός (paidagogos)，指負責接送上學照看小孩的奴隸，參林前4.15。

28節註：“是合而為一的”譯自 εἰς ἓστε。參約10.30註（ἐν ἑσμεν），約17.11、21、22、22、23（ὡσιν ἐν）。

4 章

¹我是說，承業人雖是全部家產的主人，但在幼年時，卻與奴隸並無兩樣，²他是在監護人和管家的看管之下，直到父親預定的那天。³我們也是這樣，作幼兒的時候，被世間初級宗教所奴役。⁴但限期一滿，神就差派他的兒子，生於女人，而且生在律法之下，⁵要把律法之下的人贖出來，讓我們得著義子的名分。參羅 8. 23，弗 1. 5。⁶你們既然是兒子，神就差派他兒子的靈進入我們的心，呼喚“阿爸，父親啊！”⁷這樣，你不再是奴隸，而是兒子，既是兒子，依靠神，你們是承業人了。參羅 8. 14-17。

⁸從前你們還不認識神的時候，曾給一些根本不是神祇的東西為奴。⁹現在你們既已認識神，更可以說是神所認識的，怎麼還返回軟

弱，極其次等的初級宗教那裡，情願再一次為奴？¹⁰ 你們還小心翼翼地守起日、月、節期和年來。¹¹ 我怕我為你們一番辛苦是白費了。

3節註：“世間初級宗教”意譯自 στοιχεῖα τοῦ κόσμου。根據 BDAG 條目 στοιχεῖον (steicheion) 釋義2, στοιχεῖα τοῦ κόσμου 這詞組是指包括多神宗教，甚至一神猶太教的各種世間宗教哲學。（參西2.8註）

猶太教規定：要得救要進天國，就必須奉割禮。（加6.12等）還要“守日，月，節期和年。”（同章10節）拘泥於各種“這種食品別摸、那個別嘗別碰”的戒律。（西2.16、20）

福音卻說：“割包皮或不割包皮都無關要緊，要緊的是做新造的人。”（加6.15）因為“基督的愛激勵著我們，我們斷定了，既然一人替眾人死了，眾人便都死去，而他替眾人去死，原是要生的人活著不再為自己，而是為替他們死又復活的那一位。”（林後5.14-15）所以，“現在活著的不再是我，而是基督活在我裡面，如今在肉身活著的我，是因“信”神的兒子而活，他愛我，為了我捨己。”（加2.19-21）“在基督裡，不依從肉行事而隨從靈的生活，就是愛心、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、忠心、謙順、節制的生活，是沒有律法禁止的。”（加5.1-6, 13-24, 羅8.1-10）因為“在我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。”（加6.14）“屬基督耶穌的人，是已經把肉、連同它的一切情慾釘在十字架上了。”（加5.24）“願平安憐憫臨到所有依從這標準而行的人。”（加6.16）與福音相比，猶太教和各種一神宗教多神宗教皆是極其次等的“初級宗教”。

更多關於“世間初級宗教”，參西2.8註。注意，與加拉太書相比，西2.8針對的問題稍有差異。στοιχεῖα τοῦ κόσμου 這詞組在新約聖經僅出現三次。（加4.3，西2.8、20）其中 στοιχεῖον (steicheion) 這單詞在新約聖經共出現七次。（加4.3、9，西2.8、20，來5.12，彼後3.10、12）

（3節註完）

7節註：“依靠神”譯自 διὰ θεοῦ，參羅11.36，來2.10-13，BDAG 條目 διὰ 釋義 A4bβ。

9節註：“極其次等的”譯自 πτωχον (ptochon)，直譯貧乏，參 BDAG 釋義4。“初級宗教”參上文3節註。

¹² 各位兄弟，我懇求你們，像我一樣吧，因為我也像你們一樣。你們從未虧負過我。¹³ 你們知道，當初我傳福音給你們，是因為身體有病。¹⁴ 雖然我的病對你們是一種考驗，你們卻一點也不厭煩嫌棄，反而接待我，好像神的天使，好像基督耶穌。¹⁵ 你們的喜樂哪裡去了？我敢作證，當時倘若可以，就是把眼睛剝出來給我，你們也願意。¹⁶ 難道我把真理告訴你們，反成了你們仇敵麼？¹⁷ 有人對你們熱情，並不是出於好意，而是想把你們關在外面，叫你們對他們熱情。¹⁸ 在善的事情上熱情總是好的，只是不要我在你們那裡的時候才這樣。¹⁹ 我的孩子，為了你們我再受分娩之痛，直到基督在你們裡面成形。²⁰ 我恨不得現在就在你們中間，改變我的語氣，因為我為你們非常困惑！

17節註：“外面”譯自 ἐκκλείω (ekkleio)，是就神在耶穌基督裡的救恩計劃而言。“關在外面”，即把人關在神的計劃以外。ἐκκλείω 釋義：關在外面、排斥、阻止、拒絕接受，參BDAG。意指那些聲稱非猶太信徒必須接受割禮才能成為神的應許的繼承人，壓根兒是想把信徒關在基督外面。參5.2-6，6.12-16。

20節註：“非常困惑”譯自 ἀπορέω (aporeo)，甚至到了不知所措的程度，參LN 條目32.9，BDAG，路21.25。

²¹ 你們這想在律法之下的人，請告訴我，你們沒有聽過妥拉嗎？²² 經上記著說，亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於婢女，參創 16. 15，一個出於自由的婦人。²³ 那婢女的兒子是按肉體而生，那自由婦人的兒子卻是得自應許。參創 21. 2。²⁴ 這都是寓意的說法。兩個女人象徵兩約，其一出於西奈山，生子為奴，這是夏甲。²⁵ 這夏甲代表阿拉伯的西奈山，相當於今日的耶路撒冷，母子都是奴隸。²⁶ 但那在上方的耶路撒冷是自由的，她才是我們的母親。²⁷ 因為經上記著說：

歡欣吧，
不孕不育的女人，
高聲歡呼吧，

你這未受過分娩之痛的，
因為那被遺棄的女人
比起有丈夫的
有更多的兒女！ 賽 54.1

21節註：“律法、妥拉”同譯自 νόμος (nomos)。妥拉 (Torah) 是猶太人對摩西五經，創、出、利、民、申的統稱，而“律法”專指五經中的誡律規條部分。

²⁸可是，各位兄弟，你們是應許的兒女，好像以撒一樣。²⁹不過，當年那按著肉體生的，迫害那按著靈生的，現在也是這樣。³⁰然而聖經怎麼說？把婢女母子趕出去，因為婢女的兒子，絕不可以和自由婦人的兒子一起承業。參創 21.10。³¹所以，各位兄弟，我們不是婢女的兒女，而是自由婦人的兒女了。

5 章

¹基督釋放了我們，為了要使我們得自由。所以你們務要站立得穩，不可再套上奴役之輓了。

²聽著！我保羅告訴你們，如果你們接受割禮，基督與你們就毫無益處。³我對每一個受割禮的人再一次鄭重聲明，他有義務恪守全部律法。參 3.10。⁴你們這些靠律法稱義的人，是與基督隔絕，從恩典中墜落了！⁵而我們是靠著靈，憑著“信”，熱切地等候所盼望的義。⁶因為在基督耶穌裡，受割禮或不受割禮都沒有用處，唯有藉著愛表達出來的“信”才有用。

4節註：“與基督隔絕”，其中“隔絕”一詞譯自 καταργέω (katargeo)。直譯取消，“隔絕”是意譯。意指倘若人憑“信”加入了基督以後，卻靠守律法成義，便是自己脫離基督，把自己關在基督外面（參4.17），一切在基督裡的福氣都會取消，神的救恩作廢了！關於 καταργέω 的詳細釋義，參林後3.7註。

⁷ 你們向來都跑得好，誰來阻礙了你們，使你們不追隨真理？⁸ 這種勸誘肯定不是出於選召你們的那一位。⁹ 一小點麵酵，能發整個麵團。參林前 5.6。¹⁰ 我在主內深信，你們絕不會想偏了，而那攪擾你們的，無論是誰，必定要受懲罰。¹¹ 至於我，各位兄弟，假若我仍舊宣講割禮，我為甚麼還遭迫害？果真那樣，十字架絆倒人的地方便起不了作用。¹² 我恨不得那些攪亂你們的人把自己的割掉！

11節註：“起不了作用”譯自 καταργέω (katargeo)。意指倘使保羅一邊傳十字架的信息一邊講割禮，十字架的信息就不會冒犯聽眾，但這樣的信息也不能救人。詳細釋義參林後3.7註。

¹³ 各位兄弟，你們蒙召是為了自由，只是不可讓自由給肉體一個放縱的機會，總要憑著愛互相服侍。¹⁴ 因為全部律法，一句話就可以概括：“你要愛鄰人如愛自己。”¹⁵ 當心，倘若你們相咬相吞，恐怕彼此都要毀滅了。¹⁶ 我要說的是，你們應當順著靈行事，這樣就一定不會依從肉的情慾了。

¹⁷ 因為肉的慾望總是與靈相反，靈的慾望亦與肉敵對，兩者彼此為敵，不讓你做想做的事。¹⁸ 但你們若被靈引導，就不在律法之下了。¹⁹ 肉的行為都是顯而易見的：淫亂、不潔、放蕩、²⁰ 拜偶像、行巫術、仇恨、糾紛、嫉妒、發怒、爭權奪利、分黨結派、²¹ 忌恨、醉酒荒宴等等類似的事。我從前警告過你們，現在再警告你們，幹這種事的，必不能繼承神的國。²² 但靈的果子是愛心、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、忠心 πίστις、²³ 謙順、節制。這樣的事，是沒有律法禁止的。²⁴ 屬基督耶穌的人，是已經把肉、連同它的一切情慾釘在十字架上了。²⁵ 如果我們靠著靈活著，就應該順著靈行事。²⁶ 不可自負自誇，彼此挑戰，互相忌恨。

13節註：“是為了自由”譯自 ἐπ' ἐλευθερίᾳ，這是個介詞 (ἐπί) + 與格名詞

(ἐλευθερίᾳ) 的介詞短語組合，表達目的，參 BDAG 條目 ἐπί 釋義 16 和 THAY 條目 ἐπί 釋義 2aζ。

6 章

¹各位兄弟，如果有人被發覺犯了一些過失，你們屬靈的人，應以溫柔的心將他挽救。自己也要提防，免得也被誘惑。²你們各人的重擔要互相擔當，這樣就履行了“基督的律法”。³人若沒有甚麼了不起，卻自以為得了，就是自欺。⁴各人應該驗證自己所做的，這樣，他所誇的就只在自己，而不是比著別人自誇，⁵因為各人要擔當自己的擔子。即責任。

⁶在聖言上受教的，應當與施教的分享自己的一切美物。

2節註：“基督的律法”指基督給信徒頒佈的新命令，要信徒彼此相愛，好像他愛我們，為我們捨己一樣。參約13.34-35，8.31、36，約一3.14-17，雅1.25，2.8、12。

⁷不要自欺，神是愚弄不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。⁸向著自己的肉播種的，必從肉收腐敗；向著靈播種的，必從靈收永生。⁹所以我們行善不可氣餒，只要不灰心，到時候必有收成。¹⁰讓我們抓緊機會，為眾人做好事吧，對信仰之家裡的人，更應如此。

¹¹你們看，這幾個字是多麼的大，是我親筆寫給你們的。¹²那些人想拿肉來炫耀，才強迫你們割包皮，無非是怕自己為基督的十字架遭迫害。¹³其實，他們割了包皮的人自己也不守律法，參 2.14，反而要你們割包皮，無非要拿你們的肉來誇口。¹⁴而我，我絕不以別的誇口，只誇我們的主耶穌基督的十字架。通過十字架，參 2.16，在我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。¹⁵

割包皮或不割包皮，都無關要緊，要緊的是做新造的人。¹⁶ 願平安憐憫臨到所有遵照這標準而行的人，就是臨到神的以色列。

¹⁷ 從今以後，誰也別給我添麻煩，因為我身上帶著耶穌的烙印。

¹⁸ 各位兄弟，願我們主耶穌基督的恩與你們的心靈同在。阿們。

16節註：“標準”譯自 κανών (kanon)，參 BDAG 釋義1。

以弗所書

1 章

¹保羅，奉神旨意，作基督耶穌的使徒——

致在以弗所基督耶穌裡忠心的眾聖徒：

有幾個重要的抄本不含“在以弗所”四個字。

²願恩惠平安從神我們的父和主耶穌基督臨到你們。

³我們主耶穌基督的神天父是應當稱頌的，他在基督裡把天上一切屬靈的福氣賜給了我們，⁴就如早在世界創立之前，他已經在基督以內揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔無瑕。⁵懷著愛，神依照自己旨意所喜悅的，預定了我們要通過耶穌基督得義子的名分而歸於自己，參羅 8. 23，加 4. 4-7，⁶使他洪恩的榮耀得著讚美。這洪恩是他在愛子以內厚賜我們的。⁷我們在他的愛子裡，藉著他愛子的血蒙了救贖，過犯得到赦免，都是依照神豐富的恩典。⁸神使這恩典向我們加倍豐富，其中涉及百般智慧及深思熟慮，參 3. 10，⁹神竟讓我們知曉他旨意的奧秘，就是照著他在基督裡計劃好的美意，¹⁰根據規劃的各時代，時期一滿，他便將天上地下在基督裡的萬有，統統歸基督領導之下。¹¹那憑著自己旨意去實現萬事的，照著自己的計劃，預定了我們要在基督裡得產業，¹²使我們這些首先在基督裡抱有盼望的人，頌讚神的榮耀。¹³在基督裡，你們也聽見了真理的聖言，就是使你們得救的福音，參西 1. 5，提後 2. 15，你們信從了福音，並在基督裡，領受了所應許的聖靈作為確認印證。¹⁴我們領受的聖靈，就是天父對我們必定繼承產業的保證，直至我們獲救贖，實際擁有全部產業，使他的榮耀得著稱讚。

8節註：“使……加倍豐富”譯自 περισσεύω (perisseuo)，本義：使超過一定的

數量或程度，更進一步，參THAY，BDAG。這是一個使徒保羅常用的字，參羅 5.15，林後1.5、3.9、4.15、8.2、9.8，帖前4.1。

10節註：“根據規劃的各時代，時期一滿”譯自 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν。“規劃的各時代”指現今世代和將來的世代。而將來的世代實即天國降臨地球，彌賽亞當政作王的世代。“時期一滿”指彌賽亞降臨，現今世代的終結，參 BDAG 條目 καιρός 釋義3b。

13節註：“作為確認印證”譯自 σφραγίζω (sphragizo)，參約6.27，BDAG 釋義3。

14節註：“保證”譯自 ἄρραβών (arrhabon)，釋義：第一期分期付款、分期付款的頭款、定金、保證。參BDAG，林後1.22。整句“天父對我們必定繼承產業的保證”意譯自 ἄρραβών τῆς κληρονομίας ἡμῶν，直譯：我們產業的保證。

“實際擁有全部產業”意譯自 περιποίησις (peripoiesis) 一個字的多重釋義（保存、獲得、擁有、財產，參BDAG）。指身體終獲救贖，參4.30，帖後2.14，羅 8.23，林前15.50-57，腓3.20-21。

¹⁵為此，當我聽見你們在主耶穌裡的忠心，和對全體聖徒的愛心，參帖前 1.3，西 1.4-5，¹⁶就不住地為你們感恩。我祈禱的時候，常常提起你們，¹⁷祈求我們主耶穌基督的神，榮耀的父，賜你們智慧及啟示的靈，使你們對天父有深刻的認識。¹⁸求父照亮你們內心的眼睛，讓你們知曉，他的呼召帶來的是怎樣的盼望；他產業的榮耀，在聖徒當中是多麼輝煌；¹⁹他的權能、力量和強大的實力是多麼浩大。這權能就是為了我們的益處而運作的，就是我們這些“信”的人。²⁰是這權能在基督以內運作，憑這權能，神使基督從死人中復活，坐在天上自己的右邊，²¹遠遠高過任何統治者、掌權者、大能者、執政者，凌駕於一切可名之名，不僅是今世，還包括來世。²²神命萬有都服在基督的腳下，使基督作元首，在萬有之上，並將基督賜給了教會。²³教會就是“基督的身體”，又是神的滿盈，神就是在萬有之中充滿萬有的那一位。

17節註：“深刻的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這是 ἐπί + γνώσις 組合而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的強化式。如果說 γνώσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：深刻的認識，深刻的了解（參 SNT 285-286頁），明確的了解（參 LN 條目28.2），正確的了解，正確的認識（參 THAY）。可見，ἐπίγνωσις 和 γνώσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知識，認識（如 BDAG）。ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要，包括：弗4.13，西1.9、10，2.2，3.10，羅3.20。

21節註：“統治者、掌權者、大能者、執政者”，指天上的掌權者，參3.10，6.12，羅8.38，西1.16-18，2.15。“一切可名之名”，即萬有，參3.15。

23節註：“是神的滿盈，神就是在萬有之中充滿萬有的那一位”，意譯自 τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου。參3.19，4.6，4.10-13，羅8.28-30。

2 章

¹當初因著過失和犯罪，你們原是死的。²那時你們在過失和犯罪中行事為人，跟著這世界的風氣，和那掌管天空的首領，就是現今在悖逆之子心中運作的靈。³我們從前也都和他們在一起，放縱肉體的情慾，依從屬肉的想法為所欲為，我們與別人一樣，生來便是可怒之子。參5.6。⁴然而神滿有憐憫，因著他愛我們的大愛，⁵在我們還死於過犯的時候，使我們與基督一同活過來——你們得救是靠恩典，⁶並在基督耶穌裡，使我們與他一同復活，與他一同坐在天上。⁷為的是要在將來的世代中，顯明他在基督耶穌裡賜給我們的恩典是多麼的豐沛。⁸是的，你們得救是靠恩典，藉著“信”。參考加2.20b 註。這不是自己的本事，而是蒙神所賜的，⁹不是基於行為，免得有人自誇。參羅4.2，9.12。¹⁰我們是神的作品，是在基督耶穌裡創作的，參林後5.14-17，西1.9-16，為的是要我們有好行為，這就是神預先安排要我們貫徹的方針。

¹¹所以你們要記得，從前按肉體來說，你們是外族人，被那些割了包皮的人稱作“不割包皮的”——其實他們的割禮，無非是在皮肉上人手做的手術而已。¹²那時你們遠離基督，被排除在以色列以外，論一次次的立約、各樣的應許，你們都是局外人，在世上沒有“盼望”，沒有“神”，¹³從前你們離得很遠，但如今在基督耶穌裡，靠他的血可以走近了。

11節註：“外族人”譯自 τὰ ἔθνη (ta ethne)，是 ἔθνος (ethnos) 的複數式，本義外族人，外國人。但在11節這裡，τὰ ἔθνη (外族人) 的意思是源自希伯來語 גּוֹיִם (goyim)，參 BDAG 條目 ἔθνος 釋義2。גּוֹיִם 這詞在猶太教詞彙中屬貶義，是猶太教人對非猶太人帶貶低性的稱謂，頗有“我們是猶太人，不是外族罪人”的味道（加2.15），所謂“外族罪人”便是指 גּוֹיִם，而“我們是猶太人”這句話是發自猶太人內心一種民族優越感。身為“上帝之選民”，比著其他民族，猶太人自知有優勢：“義子的名分、目睹神的榮光、一次次的立約、妥拉（即摩西頒佈的律法）、禮拜規格的啟示及各樣的應許”，都是上帝恩賜他們的，救世主彌賽亞（即基督）也是出於他們這一民族（羅9.4-5）。多年來，在妥拉的優秀教育之下，猶太教人自信自己有了整套真理和知識，是“黑暗中的人的光，瞎子的嚮導，是無知幼兒的導師。”（羅2.19-20）上述貶義，恐怕“外族人”三個字難以達意。

¹⁴基督就是我們的和平：是他使雙方合為一，他以自己的身軀拆掉了中間的隔牆，消除了雙方之間的敵對狀態，¹⁵抵消了律法之下種種戒律規條 離間人的作用，在他以內，雙方被創造成一個“新人”，¹⁶並通過十字架殺滅了敵對，讓雙方以一個“身體”與神和好，從而在他以內成就和平。¹⁷他來，是把和平的福音傳給你們遠處的人和那些近處的人。¹⁸通過他，靠同一位“靈”，我們雙方終於可以進到父面前。參 4.4。¹⁹於是，你們再不是局外人或外國僑民，而是與眾聖徒同作國民，是神家裡的人了。²⁰⁻²¹你們就是在主內的一座聖所，建造在使徒和先知的地基上，基督耶穌自己是基石，²¹整個建築在基督裡緊緊連接，漸漸變成一座聖所。²²是的，在基督裡，靠著“靈”，連你們也一同漸漸地被建成神安家的居所。

15節註：“抵消了律法之下種種戒律規條 離間人的作用”，其中“離間人的作用”是筆者按文意補充的。“抵消”譯自 καταργέω (katargeo)，詳細釋義參羅6.6註或林前13.8-11節註。意指猶太教律法教以色列民自視為神的選民，視外族為“不潔之民”，這樣，律法起到了離間人的作用。

3 章

¹因此，我這為了你們外族人的緣故、為基督耶穌成了囚犯的保羅，²想必你們聽過有關神的安排，他為你們的緣故賜恩給我，³以啟示教我懂得那奧秘，就像我在上文 直譯如之前 略略提過的，參 1.4，⁴你們念過，就知道我對基督的奧秘的洞見。⁵那奧秘在先前的世代並沒有讓世人知道，不像現在，藉著靈啟示了給他的聖使徒和先知那樣。⁶那奧秘就是：外族人在基督耶穌裡，通過福音，可以同作後嗣，同為一個“身體”，同享應許。⁷我照著神厚賜的洪恩，當上了福音的僕役，這洪恩是按著神的權能的運作賦予我的。參 1.19-23。⁸我本來是所有聖徒中最小的一個，竟蒙厚賜如此恩典，要我向外族人宣揚基督測不透的豐富，⁹並闡明那奧秘的宏圖是甚麼——那奧秘是世世代代深藏在創造萬有的神裡面的，¹⁰⁻¹¹為了現在，讓天上的統治者、掌權者可以通過教會，曉得 參 1.21，6.12 神的許多不同形式的智慧。參 1.8。¹¹這都是照著神制定的萬世方略，是在我們的主基督耶穌裡所制定的，¹²在基督裡，通過他的忠心，我們才坦然無懼，充滿信心進到父面前。¹³所以，我想請你們，不要因著我為你們所受的憂患而沮喪，那是你們的光榮才對。

12節註：“通過他的忠心”譯自 διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ，指通過耶穌對天父的忠心。和合本譯：因信耶穌。原文是 διὰ + 屬格結構，非 διὰ + 賓格。而唯有 διὰ + 賓格才表達原因（參 BDAG 釋義B2a），才可以取“因為我們信耶穌基督”的意思。διὰ + 屬格是表示媒介，幫助（參 BDAG 釋義A3d），所以取“通過他的忠心”。

¹⁴ 因此我在父面前屈膝，¹⁵ 天上地上一切家族的名字都是起源於父，參 4.6，¹⁶ 我求父：照著他榮耀的豐富，藉著他的靈，參 2.18 註，加 4.6 註，用權能使你們內在的人堅強起來，¹⁷ 憑著“信”，讓基督入住你們心中，使你們既然在愛中扎根建基，¹⁸ 就有力量能與全體聖徒一同領會那寬度、長度、高度、深度是甚麼，¹⁹ 並明白基督的愛是超乎知識，即超過人所能理解，以致你們被充滿，達到神全部的滿盈。

²⁰⁻²¹ 願榮耀歸於神！他照著那運行在我們中間的權能，充充足足地造就一切，遠遠超過我們所想所求的，願榮耀在教會中和在基督耶穌裡歸於他，直到萬代，萬世無疆！阿們。

18節註：“那寬度、長度、高度、深度是甚麼”，譯自 τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος，首字 τί (ti) 是疑問詞，釋義“是甚麼”。希臘原文18-19節與三種聖經中英譯本的對照如下：

- 和合本：¹⁸能以和眾聖徒一同明白基督的愛，是何等長闊高深，¹⁹並知道這愛是過於人所能測度的……
- 原文：¹⁸ ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος，¹⁹ γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ……
- 本譯本：¹⁸就有力量能與全體聖徒一同領會，那是多麼長闊高深，¹⁹並明白基督的愛是超乎知識……
- NASB：¹⁸ may be able to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth，¹⁹ and to know the love of Christ which surpasses knowledge……

和合本將原來19節的“基督的愛”（ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ）幾個字從原處移到18節去，這樣，在和合本的翻譯之下，“是何等長闊高深”這感嘆語便是指“基督的愛”而言。這與原文不符。

首先，按原文，“基督的愛”（ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ）歸19節，不是18節。其次，“是何等長闊高深”是由四個形容詞（長闊高深）組成的感嘆語；然而原文不是感嘆語，而是疑問句，由疑問詞 τί（是甚麼）+ τὸ πλάτος（寬度）等四個名詞（而非形容詞）組成。“長闊高深”不是指基督的愛，而是另有所指。

究竟“那寬度、長度、高度、深度”是指甚麼？

這些皆是與建築和測量有關的詞彙，是貫穿以弗所書全文的主線索。在聖經中，這些與測量有關的詞彙都具有深邃的象徵意義，指向神 יהוה 要建造的理想“聖殿”，參結40-43，啟21。而在以弗所書，“聖所”象徵神 יהוה 正在培育的理想“教會”（參1.22-23，3.9-10，4.11-13），就是以耶穌基督為首的“新人類”（參2.15-18），教會就是 יהוה 安家的理想“居所”（參2.20-23）。依此推論，“那寬度、長度、高度、深度”便是象徵 יהוה 為了栽培教會而“在基督裡”繪製的宏偉藍圖，是涉及天上地下、今世來世的救世宏圖和萬世方略（參弗1.18-23，3.1-12）。

（18節註完）

19節註：“並明白基督那超越知識的愛”，意即基督的愛本來是超越人所能理解的，現在眾聖徒有力量了，能明白了。這是矛盾修飾法，參 BDAG 條目 γινώσκω 義1。

“被充滿，達到神全部的滿盈。”譯自 ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ。參弗1.23，4.6，13，羅11.25。

4 章

¹所以，我這為主成了囚犯的勸你們，行事為人要與你們所蒙的呼召相稱，²要盡百般謙卑、恭順、忍耐，用愛心互相容忍，³用和平的紐帶竭力維繫“靈”的合一。⁴“身體”只有一個，“靈”只有一位，參2.11-22，就像你們蒙召的時候，就抱有一個盼望，參羅8.24，⁵一主，一信，一洗，⁶一神，就是萬有之父，他在萬有之上，穿梭萬有之間，且在萬有之內。

4節註：4-6節列舉了七個“一”。第一和第二是“一體、一靈”，最後第七是“一神”。前文早已在2.14-20為“一體、一靈”這主題埋下了伏筆。“一體、一靈”是有來歷的詞語，典故出自《聖經·創世記》神 יהוה 造亞當的故事（創2.7），當神 יהוה 使身體與生命氣息相結合時，亞當才成了一個“活人”。可在以弗所書，當神 יהוה 使“一體”與“一靈”相結合時，這就成為“一個新人”

(2.15)，即以主耶穌基督為首的“新人類”（參4.11-16）。這就是神 יהוה 的“新創造”工程（參4.24，林後5.14-18，加6.14-16）。

5節註：“一主”是指復活的主耶穌基督，參1.2，徒2.36，腓2.8-11等。

6節註：“一神，就是萬有之父”指天父 יהוה י, 參1.2，羅1.7，林前1.3，林後1.2，加1.1-3等。

“他在萬有之上”，參羅9.5。“穿梭萬有之間，且在萬有之內”與1.23“在萬有之中、充滿萬有”遙相呼應。“穿梭……之間”譯自 διὰ (dia) 配屬格。根據 BDAG, διὰ (配屬格) 含多重釋義：包括穿梭（釋義1）、通過（釋義3）、憑藉（釋義4，表達媒介）等。“在……之內”譯自 ἐν (en) 配與格。根據 BDAG, ἐν (配與格) 含多重釋義，包括：在……之內/當中（釋義1）、藉著（釋義5，表達媒介）等。

⁷我們每個人都按照基督厚賜的程度蒙了恩惠。⁸所以聖經說：“他升上高處的時候，擄獲了許多俘虜，把貢品賞賜人。”參詩68.18。⁹“他升上”這句話是甚麼意思？他不是也曾降入大地的深處嗎？¹⁰那降下的，就是那升至諸天之上的，為了要使他充滿萬有！參1.17-23。¹¹而他賞賜的，有的做使徒，有的做先知，有的傳福音，有的做牧師和教師，¹²為的是要裝備聖徒去承擔侍奉的工作，建立“基督的身體”，¹³直到我們全體達致信仰合一，參4.5“一信”，對神的兒子有正確的認識，達致一個完全人，達到基督的滿盈，就是他成熟的高度。¹⁴這樣，我們才不再做嬰孩，被各種各樣教義的風捲動，中了人的詭計陰謀，隨波逐流，¹⁵而是用愛心說誠實話，對準基督，在各方面長進；因為基督是元首，參1.22-23，¹⁶當全身靠著他緊密地被連接在一起，參西2.2，2.19，每一個關節支撐，每一個部分都各司其職，身體便漸漸長大，在愛中建立自己。

13節註：“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這是 ἐπί + γνῶσις 組合而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式。如果說 γνῶσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：正確的了解，正確的認識（參

THAY)，明確的了解（參LN 條目28.2），深刻的認識，深刻的了解（參SNT 285-286頁）。可見，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知識，認識（如 BDAG，和合本，新譯本）。

ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：弗1.17，4.13（參4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，門1.6，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

¹⁷所以我說，並且是在主內肯定地說，你們行事為人不可再學思想虛妄的外族人那樣。¹⁸他們頭腦一片昏暗，因為自己無知，心裡剛硬，就與神所賜的生命隔絕了。¹⁹他們既然麻木不仁，便放縱自己，貪求各種不潔的事。²⁰可是你們從基督學的，卻不是這樣。²¹如果你們確實是聽從基督，並受教於他——正如真理是在耶穌裡，²²就要脫去舊人。這舊人是照著從前的生活方式而活，被情慾和慾望欺騙而漸漸地腐敗了。²³你們的心思要不斷更新，²⁴並要穿上那“新人”。這“新人”是依照神的形象創造的，就是在真理以內，以公義和聖潔所創造的。

17節註：“外族人”譯自 τὰ ἔθνη (ta ethne)，是 ἔθνος (ethnos) 的複數式，本義外族人，外國人，但在17節這裡，取“信仰之家以外的人”的意思。

²⁵我們既然互為手足，便除掉謊言吧，各人要對鄰舍說真話。²⁶生氣卻不要犯罪；含怒不可到日落。²⁷不可給魔鬼留地步。²⁸偷竊的，不可再偷，反而要努力用自己雙手做正當的事，這樣，就可以把所得到的與缺乏的人分享。²⁹壞話一句也不可出口，應看需要說造就人的好話，使聽見的人得益處。³⁰不可讓神的聖潔之靈憂傷，因為你們身上蓋了聖靈的印證，直到獲救贖的日子。參 1.13-14，羅 8.23。³¹一切苦毒、發怒、爭吵、毀謗，連同一切惡意，都要從你們中間除掉。³²要彼此寬容，懷著同情心，彼此饒恕，就像神在基督裡饒恕了你們一樣。

5 章

¹你們既然是神蒙愛的兒女，就應當效法神，²要憑著愛心行事，如同基督愛我們，為我們捨己，當作馨香的供品和祭物獻給神。³至於淫亂和各樣污穢和貪心，你們中間連提都不要提，這樣才合聖徒的體統。⁴淫穢和愚妄的話，或下流的笑話，這些都不相宜，要說感謝的話才是。⁵因為你們確實知道，無論是淫亂的、污穢或貪心的——貪心就是拜偶像，都得不到基督和神的國裡的產業。

⁶不要讓人用空話騙你們，正因為這些事，神的震怒才臨到那些悖逆的人。參 2. 3。⁷所以，你們不要與他們同流合污。⁸從前你們是黑暗，如今在主內是光明的，行事為人就應當像光明的兒女。⁹光明所結的果子就是一切良善、公義、誠實。¹⁰你們還要驗證並辨別甚麼是主所喜悅的。¹¹不可參與黑暗無益的勾當，反而要揭露它。¹²因為他們在暗地裡做的勾當，連說出來都覺得可恥。¹³而一切被光揭露的，都是顯而易見的。¹⁴因為一切顯露的，本身就成了光，所以有話說：

睡著的人哪，醒醒吧，

快從死人中起來，

讓基督把你照耀。參賽 26. 19，60. 1

¹⁵所以，你們行事為人要謹慎，不要像糊塗人，要像聰明人，¹⁶要贖回光陰，因為這些日子邪惡。¹⁷為這緣故，不要做愚蠢人，要懂得甚麼是主的旨意。¹⁸不要醉酒，醉酒能使人放蕩亂性；卻要被靈充滿，¹⁹要用詩篇、讚美詩、靈歌彼此對唱，用心靈歌詠讚美主。²⁰凡事都藉著我們的主耶穌基督的名，常常感謝神天父。

²¹還要在敬畏基督之中彼此順服。²²你們做妻子的，要順服自己的丈夫，好像順服主一樣。²³因為丈夫是妻子的頭，就像基督是教會的

頭，而基督又是“身體”的救主。²⁴教會怎樣順服基督，妻子也要照樣事事順服丈夫。²⁵你們做丈夫的，要愛妻子，就像基督愛教會，為教會捨己，²⁶為了要用水，藉著神的話，參 6. 17，將教會洗淨，成為聖潔，²⁷使教會充滿榮耀站在自己面前，毫無玷污、皺紋等缺欠，而是聖潔無瑕。²⁸丈夫也應當這樣愛妻子，如同愛自己的身體一樣。愛妻子的，就是愛自己了。²⁹從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養照顧，好像基督待教會一樣，³⁰因為我們是他“身體”的肢體。³¹“為這緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。”參創 2. 24。³²這確是一大奧秘，但我講的是指基督和教會。³³無論怎樣，你們每個人都得愛自己的妻子，好像愛自己一樣，而妻子則要敬重丈夫。

6 章

¹做兒女的，你們要在主內聽從父母，這是理所當然。²“要孝敬父母”，參出 20. 12，這是帶應許的第一條誡命。³“這樣你才能福滿人生，在世長壽。”參申 5. 16。⁴為父的，你們不要激怒兒女，要用主的教訓及儆戒養育他們。

⁵你們做奴隸的，要戰戰兢兢，存單純的心聽從肉身的主人，好像聽從基督一樣。⁶不要只做給人看，彷彿討人喜歡，卻要像基督的奴僕，從心裡遵行神的旨意，⁷甘願服侍，像是服侍主，不是服侍人。⁸你們知道，無論是奴隸或自由的人，如果做了甚麼善事，都必從主那裡得到 賞賜。

⁹做主人的，你們待奴隸也應該這樣，不可威嚇他們。須知道，他們和你們在天上同有一位主，而他並不偏袒人。

¹⁰最後，你們要在主內靠著他的大能大力，堅強起來。¹¹要披掛神的全副武裝，使你們能抵禦魔鬼的詭計。¹²因為我們的抗爭，對抗的

並非有血有肉的敵人，而是天上的統治者、掌權者、這黑暗世界的管轄者和邪靈。¹³ 為這緣故，必須拿起神的全副武裝，使你們在那邪惡之日能抵擋得住，並且在做完了一切之後，仍然屹立。¹⁴ 因此，你們一定要站穩，把真理作腰帶束緊；把公義當胸甲披掛；¹⁵ 把和平的福音預備好，當作鞋子穿在腳上；¹⁶ 時刻拿起信心的盾牌，來熄滅惡者發射的一支支火箭；¹⁷ 並且戴上救恩的頭盔；要舉起靈的寶劍，就是神的話；¹⁸ 藉著各式各樣的祈禱和代求，隨時在靈裡為眾聖徒禱告，並且要在這事上警醒，持之以恆。¹⁹⁻²⁰ 也請你們為我禱告，我為福音的奧秘做了帶著鎖鏈的使者，讓我開口得言，可以講明這奧秘，無所畏懼，放膽講我該講的一切。

²¹ 親愛的兄弟推基古 參西 4.7 是主內忠心的僕人，他會把我的一切都告訴你們，讓你們可以知道我們的景況。²² 為了這個緣故我才派他來，好讓你們明白我們的近況，安慰你們的心。

²³ 願平安、慈愛、信實，從神天父和主耶穌基督臨到各位兄弟。²⁴ 願所有用不朽的愛去愛我們主耶穌基督的人都蒙恩！

12節註：“天上的統治者……管轄者和邪靈”，指天上的掌權者，參1.21，3.10，羅8.38，西1.16-18，2.15。

16節註：“信心的盾牌”或作忠心的盾牌。“信心”譯自 πίστις (pistis)，參羅1.17註。

18節註：“在靈裡”或作藉著靈。參約4.23-24註。

21節註：“忠心的”譯自 πιστός (pistos)，形容詞。

腓立比書

1 章

¹保羅和提摩太，基督耶穌的奴僕——

²致在腓立比在基督耶穌裡的全體聖徒、各位監督及執事：

³我每次想起你們就感謝我的神，⁴每次為你們大家祈禱，我的禱告都充滿喜樂。⁵我感謝神，因為從頭一天直到現在，你們都參與在福音的事工上。⁶我深信，那在你們中間開始了善工的，直到基督耶穌的日子，必完成這善工。⁷我為你們有這樣的意念是恰當的，因為你們心裡存著我，不論我戴著鎖鏈，還是在辯護並證實福音的時候，你們都和我一同分享神的恩惠。⁸我如何以基督耶穌的心腸，切切地想念大家，這是神可以為我作證的。⁹我所祈禱的是，憑藉深刻了解和百般分辨力，你們的愛心多而又多，¹⁰使你們可以辨別是非，成為純潔無咎的人，直到基督的日子，¹¹靠著耶穌基督而結滿公義的果子，使榮耀和讚美歸於神。

9節註：“深刻了解”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參西1.9-10，2.2，3.10。

¹²各位兄弟，我願意你們知道，我所遭遇的事反而大大促進了福音，¹³乃至整個御營衛隊以及其餘所有的人，都知道我是為了基督的緣故才戴著鎖鏈的，¹⁴並且多數主內的兄弟，因為我的鎖鏈，都更有信心，越發壯膽傳講聖言，無所懼怕。

13節註：“御營衛隊”譯自 πραιτώριον (praitorion)。關於這個字具體指甚麼和地點在哪裡，參BDAG，THAY。

¹⁵確實，有些人宣揚基督是出於嫉妒紛爭，但也有些人是本著好意。¹⁶這些人是本著愛，知道我是派來為福音辯護的。¹⁷那些人傳講基督卻是出於爭權奪利，並無誠意，只想加重我戴鎖鏈的折磨。¹⁸那又何妨？真心也好，假意也好，畢竟基督被傳開，那就足以讓我高興了，而且我還會更高興的。¹⁹因為我知道，靠著你們的祈禱和耶穌基督的靈的幫助，我一定會獲得釋放，²⁰這是我所盼望和熱烈期待的。再沒有一件事可以叫我羞愧，相反，一如往日，我現在滿有膽量，或生或死，只要基督在我身上被尊為大。²¹因為我活著就是基督，死了就有益處。²²但如果我仍在肉身活著能夠使我的努力有成果，我就不知道選哪樣了。²³我處於兩難之間，渴望離去與基督在一起，那是好得無比，²⁴可是為了你們，我更有必要繼續在肉身活著。²⁵我既然這樣深信，就知道還要活下去，要繼續和你們大家在一起，幫助你們在信心上進步，並有喜樂，²⁶好讓你們因為我會再到你們這裡來，就在基督耶穌裡更加為了我而感到自豪。

²⁷不過，你們行事為人須夠得上基督的福音，這樣，無論我來見你們或是不在你們中間，都可以聽到你們的消息，就是你們心靈一致，站立得穩，為了福音的信仰齊心協力，²⁸甚麼事都不懼怕反對你們的人。這就是他們要滅亡，你們卻要得救的證據，而這是出於神。²⁹因為，神為了基督的緣故讓你們蒙了恩，不僅是要你們相信基督，還要為他受苦。³⁰你們面對的爭鬥，和你們在我身上所見過現在又聽說的，是一樣的。

2 章

¹所以，若是在基督裡有任何勉勵，任何愛的安慰，任何靈的團結契合，參徒 2.42，林前 1.9 註，任何慈悲憐憫的心腸，²那就讓我的喜樂滿盈吧，要思想一致，愛心一致，同心同德。³不爭權奪利，不貪圖虛

榮，存心謙卑，各人把別人看作比自己重要。⁴ 每個人都不應顧自己的事，要顧他人的事。⁵ 你們之間，應與基督耶穌的思想一樣：

⁶ 他雖有神的形象，

卻沒有想過要奪取

與神同等的地位。

⁷ 相反，他倒空自己，

取了奴隸的形象，

成了人的模樣。

既有人的樣子，

⁸ 就自甘卑微，

順服至死，

且死在十字架上。

⁹ 因此，神把他升為至高，

賜他那超乎萬名之名，

¹⁰ 使天、地、冥府間的一切，

因著耶穌的名，無不屈膝，

¹¹ 無不承認耶穌基督為主！

使榮耀歸於神天父。

¹² 這樣看來，我親愛的，你們一向是順服的，不僅我在你們這裡的時候，到現在我不在更是這樣，那就恐懼戰兢地做出自己的救恩吧。¹³ 神為了實現自己的美意，就在你們裡面運作，使你們願意，且有動力去做。參林前 12.6。¹⁴ 無論做甚麼都不抱怨，不爭論，¹⁵ 在這彎曲被誤導的世代中，好像夜空的星星閃耀世界一樣，做神無瑕的兒女，無可指摘，純潔清白，¹⁶ 牢牢持守生命的聖言，使我在基督的日子可以誇耀我沒有空跑，也沒有徒勞。¹⁷ 即使把我澆奠在你們信心的祭物和供奉

上，我也喜樂，並且和你們大家一起喜樂。¹⁸ 同樣你們也應該喜樂，並且和我一起喜樂。

¹⁹ 我靠著主耶穌，希望不久就派提摩太到你們這裡來，讓我得知你們的情況而放心。²⁰ 我這裡沒有人像他，真心惦掛你們的事。²¹ 一個個都只爭取自己的利益，而不顧耶穌基督的事，²² 但提摩太的侍奉記錄是你們知道的，他和我為了福音一同服侍，猶如父子。²³ 所以我希望，等我一看出我的事會怎樣了結之後，就立刻派他來，²⁴ 而且靠著主，我相信自己也很快會來。

²⁵ 不過，我想先讓以巴弗提回去你們那裡，他是我的兄弟、同工和戰友，是你們派來照顧我的使者。²⁶ 他一直惦掛著大家，知道你們聽說他病了，他就難過。²⁷ 他確實病到幾乎要死，然而神憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，免得我悲上加哀。²⁸ 所以我更急著派他去，讓你們可以團聚而快樂，這也可以免我掛慮。²⁹ 請你們興高采烈地迎接他，也要敬重這樣的人，³⁰ 因為他為了基督的工作，差一點喪了命，他冒生命危險，為的是要彌補你們未能服侍我的欠缺。

3 章

¹ 最後，我的兄弟，你們要靠主喜樂。我寫同樣的話給你們對我不算麻煩，對你們是保障安全。

² 你們要當心那些“狗”，當心作惡的，當心那些割皮的。³ 其實我們才是奉割禮的人。我們敬拜是靠神的靈，我們誇口是在基督耶穌裡，而不倚靠肉體，⁴ 雖然我也有理由倚靠肉體誇口，如果別人認為可以倚靠肉體，我就更可以。⁵ 第八天受割禮，是以色列便雅憫族，希伯來雙親的希伯來人，論妥拉，即律法，我是法利賽人，⁶ 論狂熱，我迫害過教會，論律法上的義，無可指摘。⁷ 然而這些先前之得，

現在因著基督的緣故，我都視之為失，⁸不但如此，我認為，唯有認識我主基督耶穌才是無上之得，其他一切都是失。為了他，我寧願損失一切，一概視為糞土，為了要贏得基督，⁹並且得以在他以內，不是有自己基於律法而得的義，而是藉著“信”基督而得的義，就是基於“信”，從神而來的義，¹⁰為了要認識他和他復活的權能，加入他的苦難，模仿他的死，¹¹讓我到頭來，或許也可以從死人中復活。

¹²這不是說我已經得到了已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。¹³各位兄弟，我不認為自己已經贏了。我只有一件事，就是忘記背後，努力向前，¹⁴向著標桿追趕，為要拿下神在基督耶穌裡召我往上去得的獎。參林前 9. 24。¹⁵所以，我們當中凡成熟的，都應該這樣想。即使你們不是這樣想，神也會把這給你們啟示。¹⁶總之，不管我們到了甚麼程度，就按著那程度而行吧。

9節註：“藉著信基督”譯自 διὰ πίστεως Χριστοῦ，或作“通過基督的忠心”亦通，參加 2.20b 註，羅 1.17 註，3.22 註。“基於信，從神而來的義”譯自 τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει。

11節註：“讓我到頭來……也可以”意譯自 καταντάω (katantao) 的將來時，直譯：可以達到，參 BDAG 釋義 2a。“或許”譯自 εἴ πως (ei pos) 兩個字。根據 BDAG 條目 εἰ 釋義 6 n β，當 εἴ 和 πως 兩字搭配時，取“是否” (whether) 或“或者，說不定” (perhaps) 的意思。

12節註：“看看我是否”譯自 εἰ καὶ。根據 BDAG 條目 εἰ 釋義 5b，當緊隨著 εἰ 的是虛擬語氣動詞時——如下文“贏得” κατελήμφθην 正是虛擬語氣，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。參 Blass-Debrunner-Funk (簡稱 BDF) 編著的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375，和 A. T. Robertson 編著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 頁。

“那獎”，原文沒有“那獎”兩個字，為了達意才補充，意指贏得基督，參上文

3.8-11，或指下文14節說的，神在基督裡要信徒贏得的獎項，參林前9.24。

“基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它”意譯自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ是 ἐπί+與格結構，而根據 BDAG 條目 ἐπί 釋義6c，在此取“為此”的意思，直譯“為了那個，我被基督贏得了”。至於 κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ，第一個字是第一人稱單數動詞，“我”，指使徒保羅本人。基督愛人如己，看我們為寶貴，他為了“贏得”我們，順服神的計劃甘心捨己，並且死後復活。他這樣做的目的，就是希望我們恐懼戰兢地做出自己的得救（2.14），把神天父要賜我們的獎拿下（3.14），就是在復活上有份（3.11），身體獲救贖（羅8.17-25），繼承天國永生。

15節註：“成熟的”譯自 τέλειος (telios)，參BDAG 釋義2。或作“完全的人”亦通，參BDAG 釋義1。參弗4.13，西1.28，4.12。

¹⁷各位兄弟，你們要一同效法我，也要注意那些行事為人以我們為模範的人。¹⁸我屢次告訴你們，現在流著眼淚再說，有許多人行事為人，是基督十字架的仇敵，¹⁹他們的結局是滅亡，他們的神是自己的肚腹，他們把自己的羞辱當作榮耀，所想的都是地上的事。²⁰而我們是天上的公民，從那裡我們期待一位救主，就是主耶穌基督。²¹他必運用那使萬有順服自己的大能，改變我們這卑微的軀殼，和他榮耀的身軀相似。參林後 4. 7-5. 10。

4 章

¹我所想念的親愛的兄弟，你們就是我的喜樂，我的桂冠。參帖前 2. 19 註。親愛的，你們要靠著主站立得穩。

²我勸友阿嫡，也勸辛都姬，舊譯循都基，要在主內同心。³是的，真同工啊，我也懇請你幫助她們倆，因為她們曾和我一起為福音奮鬥，還有革利免和其餘的同工，他們的名字都在生命冊上。

⁴你們要靠主常常喜樂，我再說，你們要喜樂，⁵要使眾人看出你們謙讓的心。主已經近了。⁶應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告祈求，懷

著感恩，把你們所要的告訴神。⁷這樣，神所賜超過人所能理解的平安，必在基督耶穌裡保守你們的心和思想。

⁸最後，各位兄弟，但凡真實的、莊重的、公正的、純潔的、可愛的、可讚的、任何有美德的、值得表揚的，你們都要好好思量。⁹凡你們從我身上所學到的、領受的、聆聽的、看見的，都要做好，賜平安的神就必與你們同在。

¹⁰我靠著主大大地喜樂，因為你們現在又再次恢復對我的關心。其實你們一向都關心我，只是沒有機會表達罷了。¹¹我並不是因為缺乏才這樣說，我已經學會了，無論在甚麼境況都可以知足。¹²我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富。或飽足或饑餓，或富裕或缺乏，都是一個秘訣，¹³我靠著那加給我力量的，凡事都能做。

10節註：“再次恢復”譯自 ἀναθάλλω (anathallo)，釋義：再次萌芽、再度開花、轉喻恢復，或作“因為你們對我的關心再次如花重開”，參LN 13.23、BDAG 釋義1、2。

¹⁴然而，你們參與在我的磨難中，你們做得好。¹⁵你們腓立比人也知道，福音之初，我離開馬其頓的時候，除了你們以外，未曾有一處教會供給我的需要。¹⁶而且我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再地把我所需用的送來。¹⁷我不是希求禮物，只求你們的果子日增，歸到你們的賬戶上。¹⁸你們所送的，我都核收了，並且有餘。我已經足夠了，我從以巴弗提收到你們送來的禮物，好像馨香的祭品，是神所悅納的。¹⁹我的神必照著他在基督耶穌裡榮耀的豐富，滿足你們的一切需要。²⁰願榮耀歸於神我們的父，直到永永遠遠。阿們。

²¹請問候在基督耶穌裡的全體聖徒。和我在一起的各位兄弟問候大家。²²眾聖徒都問候你們，尤其是凱撒家裡的人。

²³願主耶穌基督的恩與你們的心靈同在！

歌羅西書

1 章

¹保羅，奉神旨意作基督耶穌的使徒，和提摩太兄弟——

²致在歌羅西，在基督裡的眾聖徒，忠心的兄弟：

願恩惠平安從我們的神天父臨到你們。

³我們為你們祈禱的時候，常常感謝神我們主耶穌基督的父，⁴因為聽見你們在基督耶穌裡的忠心，或作信心亦通，參帖前 1.3 註，和對眾聖徒的愛心，⁵這忠心和愛心都是出於盼望，就是那為你們存在天上的盼望，也是你們以前在福音真理的聖言中聽到的。參弗 1.13，提後 2.15。⁶福音不斷地結果長大，傳到普天之下，也傳到你們這裡，自從你們聽到了福音，相當了解神的恩典之後，福音在你們中間也照樣結果長大。⁷這也就是你們從親愛的以巴弗那裡學到的。以巴弗和我們是一同作奴僕的，他為了你們做了基督的忠心侍從，參林後 11.23，提前 4.6，⁸還把你們在靈中表達的愛心告訴了我們。

6節註：“相當了解”譯自 ἐπιγινώσκω (epiginosko)，動詞，參 THAY 釋義1，BDAG 釋義1a，9-10節註。

9-10節註：“深刻的了解”和“深刻的認識”皆譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，名詞。這是 ἐπί + γνῶσις 組成的複合詞。γνῶσις (gnosis) 本義：知識，知道，認識。而 ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式，釋義：深刻的認識，深刻的了解（參SNT 285-286頁），正確的了解，正確的認識（THAY），明確的了解，明確的認識（LN 條目28.2）。ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知道，知識，認識（如 BDAG，和合本）。ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：西1.9、10，2.2，3.10，弗1.17，4.13註（參4.1-6、13-16），羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，門1.6，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

⁹因此，我們從聽見的那天起，就不停地為你們禱告祈求：願你們藉著一切屬靈智慧及悟性，可以對神的旨意充滿深刻的了解，¹⁰做到行事為人對得起主，事事蒙他喜悅，在一切善行上多結果子，不斷增進對神深刻的認識。¹¹願神天父按照自己的榮耀的強大實力，賦予你們一切能力，使你們滿懷喜樂，做到凡事堅忍不拔，克制忍受，參林前 13. 7、4，¹²並向父感恩。是父使你們夠資格分享眾聖徒在光明中的產業，¹³是父將我們救出黑暗的權勢，遷移到他愛子的國度，¹⁴在他愛子裡，我們蒙救贖，罪得赦免。

¹⁵這愛子是那不可見之神之形象，
受造萬物之中，他是首先出生的。

¹⁶因為在愛子裡，一切造就，
無論天上地下，看得見的和看不見的，
登王位者、執政者、統治者、掌權者，
萬有皆通過他，並且是為了他而受造。參林前 8. 6，弗 2. 10

¹⁷他在萬有之前，
靠著他，萬有團結在一起。

¹⁸他是“身體”的元首，
這“身體”就是教會，
他是開始，死人之中，他是首先復活的，
好讓他在凡事上居首位。

¹⁹因為神樂意使一切的滿盈
都住在他裡面，

²⁰並通過他在十架上所流的血
締造了和平，
使萬有，無論地上或天上的，
都通過他與神和好。

15節註：“受造萬物之中，他是首先出生的。”譯自 πρωτότοκος πάσης κτίσεως，直譯受造萬物的頭胎。這一句與18節中第二句“死人之中，他是首先復活的”相呼應。18節那句譯自 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν，直譯死人之中的頭胎。論句型，兩句相同，都是“……的頭胎”，是 πρωτότοκος（頭胎）+ 屬格結構。

BDAG 表示，在西1.15這裡，“受造萬物”並非指物質界宇宙萬物，而是指 יהוה 天父在基督裡規劃的“新創造”工程，尤指以耶穌為首的“新人類”，參BDAG 條目 πρωτότοκος 釋義2a。在這問題上，本譯本與 BDAG 認同，不認同 THAY（釋義b）。參下文17-18節，林後5.14-17，羅8.29-30，弗2.10、14-22，4.4，加6.14-15。

“首先出生的”譯自 πρωτότοκος (prototokos)，本義最先出生的，頭胎，長子，參 BDAG, THAY。這字在新約聖經出現8次，其中6次關於耶穌，參路2.7，羅8.29，西1.15、18，來1.6，啟1.5。就血緣關係而論，耶穌固然是他生母瑪利亞的頭胎，參路2.7。不過，BDAG（條目 πρωτότοκος 釋義2a）表示，西1.15這裡所指的並非血緣關係，而是 יהוה 天父與耶穌之間的屬天關係。在天父眾多的“兒女”中耶穌是“首先出生的”，耶穌是“長子”，參羅8.29。關鍵是：天父使耶穌“出生”是甚麼意思？耶穌是甚麼時候“首先生出”成為“長子”？根據保羅救世論思想，論屬天關係，耶穌是在死後第三天，יהוה 天父使他復活那日，“強有力地被任命神的兒子”，從而首先“出生”，成為“長子”，參羅13-4，8.29，參徒13.33，詩2.6-7。可見，耶穌是“新人類”的第一人，יהוה 以他無窮的大能力使耶穌死後復活，是救世計劃“新創造”工程中的大事！正是這個原因，15節和18節是相呼應的。

（15節註完）

16節註：“在愛子裡，一切造就”譯自 ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα。其中，ἐν αὐτῷ (en avto) 二字是關鍵詞。這是 ἐν + 與格結構，根據 BDAG 條目 ἐν，可以取包括：“在……裡”（釋義4a）和“靠著、藉著”（釋義5）等多重釋義。前者“在……裡”表達在一定的範圍內，有著密切的關係；後者“靠著、藉著”表達媒介，即促成某事的人或東西或手段。

BDAG 表示，在16節 ἐν αὐτῷ 是取“在他的範圍內”之意（釋義4a）——即受造萬物，皆不出 יהוה “在基督裡”所規劃的救世宏圖範圍以外；而非如和合本：萬有都是“靠他”造的。語法上，ἐν αὐτῷ 作為 ἐν + 與格結構，是可以取“靠著他”之意，不過，設若這樣，16節的第一句和末後一句便不必要地把同樣的事重複

說兩遍了——參和合本“因為萬有都是靠他（ἐν αὐτῷ）造的，無論是天上的，地上的……，一概都是藉著他（διὰ αὐτοῦ）造的，又是為他造的。”請注意，保羅在原文首句和末句刻意地用了兩個不同的詞組，首句寫著 ἐν αὐτῷ，而末句是 διὰ αὐτοῦ（即通過他，藉著他），ἐν αὐτῷ 和 διὰ αὐτοῦ 兩者表達不一樣的意思。所以，讀作“在愛子的範圍內”一切造就才對。

本譯本認同 BDAG 的分析，所以譯“在愛子裡，一切造就”，意指天父“在基督裡”的新創造計劃裡，所有人必須在與主耶穌有著密切關係的基礎上，才被造成一個個“新造的人”，無一例外。至於與主耶穌有著密切的關係是甚麼意思？使徒保羅在林後 5.13-18，加 2.19-20，6.14-16，羅 6.1-13 等，有清楚深刻的論述。關於 ἐν αὐτῷ 在別的地方的確可以取“靠著他”的意思，參下文 17 節註。

（16 節註完）

17 節註：“萬有”指 הַיְהוּדִים “新創造”的一切，參 15-16 節。“他在萬有之前”是說：耶穌基督是 הַיְהוּדִים 天父的“長子”，萬有之中他居首位，參 18 節。

“靠著他，萬有團結在一起。”譯自 τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν。“靠著他”譯自 ἐν αὐτῷ，或作“在他裡面，萬有團結在一起。”亦通，參上文 16 節註。

“團結在一起”譯自 συνίστημι (synistemi)。根據 THAY 和 BDAG，本義：站在一起（路 9.32），黏合在一起（THAY, BDAG），把各部分放在一起組成一體。此字有多種引申義：團結（西 1.17），構成（彼後 3.5），存在（彼後 3.5），推薦（林後 3.1），證明、展示、顯示（羅 3.5）等。按文意，在 17 節這裡取“凝聚，團結在一起，合成一體”之意才對，參 THAY 條目 συνίστημι 釋義 4 和 BDAG 釋義 B3。類似的表述，參弗 1.9-10，來 1.3。

（17 節註完）

18 節註：“他是開始”指耶穌基督是 הַיְהוּדִים “新人類”創造工程的開始。參 BDAG 條目 ἀρχή 釋義 2。“死人之中，他是首先復活的”，意譯自 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν，直譯死人之中的頭胎。意指在末後的日子，在 הַיְהוּדִים 要使從死裡復活的人當中，耶穌基督是第一人。參上文 15 節註，詩 2.6-7，徒 13.33，羅 1.4。

19 節註：“滿盈”譯自 πλήρωμα (pleroma)。“一切滿盈”即“神本性的一切滿盈”，參 2.9，兩者意思相同，參 BDAG 條目 πλήρωμα 釋義 3b。

²¹雖然你們從前也是與神隔絕，心懷敵意，行為邪惡，²²但如今神在愛子的肉身上，通過他的死，使你們與神和好了，為了要把你們這些聖潔、無瑕無咎的人呈獻在自己面前。²³只是你們要把忠心 或作信心堅持下去，根基穩固，絕不離棄你們所聽過的福音的盼望。這福音你們聽過了，也向天下受造萬物宣明，而我保羅便是福音的僕役。

²⁴我現在為了你們受苦反而高興，並且為了基督的“身體”，就是教會，要用我的肉身來補足基督受難的不足。²⁵神為了你們的益處，授予我管家的職分，因而我作了教會的僕役，要把神的聖言，即福音，參 1.5，²⁶就是那世代代隱藏著的奧秘，傳得完備。現在這奧秘終於向他的眾聖徒顯明了，²⁷神願意讓他們知道，在外族當中這奧秘的榮耀是多麼豐富，這奧秘就是：基督在你們裡面，榮耀的盼望！參 3.3-4，羅 8.10、18-29，林後 13.5。²⁸我們傳揚他，用各式各樣的智慧勸戒每個人，教誨每個人，為使呈獻到神面前的每一個在基督裡的人，都是完全的。參 4.12。²⁹正是為了這個原因我不辭勞苦，照著他在我身上強有力的運作，不遺餘力地奮鬥。

2 章

¹是的，我願意你們知道，我為了你們和在老底嘉的人，以及許多素未謀面的人，是怎樣苦苦爭鬥。²為的是要他們的心受鼓舞，在愛中緊密地被連接在一起，參 2.19，弗 4.16，且要得着憑悟性、堅信而來的一切豐富，對神的奧秘有深刻的了解。參 1.9-10 註。這奧秘就是基督，³一切智慧及知識的寶庫，都蘊藏在基督以內！參弗 1.17-23，3.1-21。

1-3節註：1-3節和上文一章24-29節的內容同屬一個話題一個思想單元，而二章從4節起已經是另一個思想單元，1-3節本應歸第一章，屬第一章末後一段落。筆者認為這樣解讀更合理，對明白作者的思路更有利。

2節註：針對句型分析，保羅在第2節用了一個由連詞 ἵνα 牽頭的句子，和兩個以

介詞 εἰς 牽頭的句子。首先，由 ἵνα 牽頭的句子（為的是要……）表示保羅苦苦爭鬥的目的，就是為了信徒的心受鼓舞，在愛中團結契合。然後，連續兩次，由 εἰς 牽頭的兩個句子（要……）表示方向或目標（參 BDAG 條目 εἰς 釋義4，THAY 釋義 II 2）。保羅藉這兩個由 εἰς 牽頭的句子，給教會指出成長前進的具體方向，就是“要得著……一切豐富”，即“要對神（在基督裡）的奧秘有深刻的了解。”（參 1.9-10、12-20、27，2.3、10，3.3-4）

“一切豐富”（πᾶν πλοῦτος）這詞組是名詞，然而，和合本卻讀成“豐豐足足”（在悟性中有充足的信心），這樣，原來的名詞（一切豐富）便化作了副詞（豐豐足足）。再者，本來 πλοῦτος 是這段落的其中一個關鍵詞（參 1.27，2.10），現在，關鍵詞從和合本譯文中消失了，作者的原意和強調也就對讀者隱蔽了。πᾶν πλοῦτος 直譯作“一切豐富”才對（參新譯本）。

“由悟性和信心而來的”譯自 τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως，乃按照屬格主語用法（subjective genitive）來理解和翻譯。τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως，直譯“悟性的信心的”一切豐富。分析其結構，這是一個屬格名詞另帶一個屬格名詞，是一個用以修飾 εἰς πᾶν πλοῦτος（為了得著一切豐富）的詞組。旨在說明達致“一切豐富”之途徑：若要對神在基督裡的奧秘有深刻的了解，從而得著一切豐富，首先，（要在愛中團結契合，有了愛，還）要對屬靈的事物有悟性，有了悟性，還要對神有信心，這樣，才能對神在基督裡的奧秘有深刻的了解，從而被基督裡的“一切豐富”所充滿（2.10）。注意上述先後次序。其中悟性（συνέσεως）在先，信心（πληροφορίας 或說充足的信心）在後；然而在原文，是信心（πληροφορίας）在先，悟性（συνέσεως）在後。原因是：在翻譯上述屬格名詞結構時，原來的先後次序必須倒置才符合漢語習慣。

最後，關於上述教會成長方向的重要次序，參西 1.4-5、9-10，弗 3.14-21，1.15-23，彼後 1.2-11。可見第2節內容之重要，不容忽視。（2節註完）

⁴我說這話，免得有人用花言巧語蒙蔽你們。⁵雖然我的肉身不在你們這裡，靈卻與你們在一起。我看見你們循規蹈矩，參林前 5.3，並且對基督有堅定的信心就高興了。⁶你們怎樣接受了基督耶穌為主，就應照樣在他裡面行事為人，⁷按著你們所領受的教導，在基督以內植根建造，信心堅定，多多感恩。⁸你們要謹慎，別讓人把你們擄去，他們的哲學和騙人的空談只是人的傳統，是根據世間初級宗教，參 2.20，加 4.3、9，而非根據基督。⁹因為神本性的一切滿盈，都有形有體地住在基

督裡，¹⁰而在他以內，你們已經被充滿了，即得了豐富而滿足，他是一切統治者、掌權者的元首。參弗 1. 21。¹¹在基督裡，你們也受了不是由人手所施的“割禮”，而是受了“基督的割禮”，就是除掉了被情慾掌控的肉體。參羅 6. 5。¹²你們在洗禮中已與基督合葬，也在洗禮中，藉著“信”那使基督從死人中復活的神所運行的能力，已與基督一同復活。¹³當初因著你們的過犯和“還留著包皮”的情慾，你們是死的，然而神赦免了我們的一切過犯，讓你們與基督一同活過來，¹⁴抹去了那寫在法規上反對我們、與我們敵對的字句，並且把這字句從我們中間除去，釘在十字架上。¹⁵基督靠著十字架把那些統治者、掌權者一繳械，押著他們走在凱旋行列中，參林後 2. 14，把他們公開示眾。

8節註：“世間”譯自 κόσμος (kosmos)，這字含多重釋義，包括宇宙（BDAG 釋義3），世界（BDAG 釋義5或7）。而在歌羅西書，上述雙重含義 κόσμος 這字都兼而有之。

“初級宗教”意譯自 στοιχείον (stoicheion) 一個字。綜合 THAY 和 BDAG，στοιχείον 含五種釋義：

1. 語言基礎元素，字母；（例如希伯來語字母）
2. 初級基礎知識；（學問入門知識）
3. 物質界基礎元素；（金、木、水、火、土、風）
4. 組成一個星座的天體；（如太陽系八大行星：水星、金星、地球、火星、木星、土星、天王星、海王星）
5. 有能力掌控世界命運的天空掌權者。（天使）

本譯本根據上下文意，將 στοιχεῖα τοῦ κόσμου 這詞組意譯作“世間初級宗教”。στοιχεῖα τοῦ κόσμου 在新約聖經僅出現三次：加4.3，西2.8、20。根據 BDAG 條目 στοιχείον 釋義2，這詞組有兩種可能的釋義：

- 各種被作者保羅視為“初階”的宗教哲學，包括多神宗教，以及某種融合了近東異教元素的一神猶太教；
- 有能力掌管世界命運的天空掌權者。

與福音相比，一神猶太教和多神宗教皆是落後的“初階”宗教。（參同章16節“守不守節期、月朔、安息日的問題”，和16、20節“在飲食上，拘泥於各種這個別摸、那個別嚐別碰的戒律”。）此外，στοιχεῖα τοῦ κόσμου 亦可以指有能力掌管世界命運的“天空掌權者”（參同章15節，弗1.21-23，6.12）。在歌羅西書中，以上兩種含義 στοιχεῖα τοῦ κόσμου 這詞組都兼而有之。

對歌羅西信徒正產生負面影響的“哲學和騙人的空談”（同章8節），是指一種源自近東的宗教哲學思想，就是諾斯替主義（Gnosticism）崇尚的所謂“智慧”和神秘的“知識”。對此，保羅直言無諱：“一切智慧及知識的寶庫，都蘊藏在基督以內！”（同章3節）

有負面影響的還有“崇拜天使，沉迷幻象”的問題（18節），筆者認為，這是針對猶太教神秘主義傳統的猶太占星術和見神主義而言。（參猶太書8節“陶醉幻象”）因為，在猶太教發展歷史的漫漫長河中，猶太教融合了希伯來聖經信仰和異教諾斯替主義思想，漸漸地自成一個複雜的深邃的拉比式猶太教神秘主義體系（Jewish mysticism）。猶太神秘主義者相信，一些高級天使有能力通過自己管轄的行星去掌控人的命運以及世界的命運。

對此保羅直言：“父已將我們救出黑暗的權勢，遷移到他愛子（耶穌基督）的國度，在他愛子裡，我們蒙救贖，罪得赦免。”（西1.13-14）又說：“在愛子裡一切造就，無論天上地下，看得見的和看不見的，登王位者、執政者、統治者、掌權者，萬有皆通過他，並且是為了他而受造。”（1.16）“基督靠著十字架，已經把那些統治者、掌權者一一繳械，押著他們走在凱旋行列中，把他們公開示眾。”（2.15）

（8節註完）

¹⁶ 所以不要讓人在飲食上，或在守不守節期、月朔、安息日的問題上批評你們，¹⁷ 這些不過是那將來的事的影子，參來 10.1，9.23，實體是屬於基督的。¹⁸ 切勿讓人奪取你們的獎賞，他們故弄謙卑，崇拜天使，沉迷幻象，因為思想受制於肉體情慾，就妄自尊大，¹⁹ 不緊緊地抓住元首。其實有了元首，全身方能藉著各個關節和筋絡而得著供應，緊密地被連接在一起，這樣全身便漸漸成長，是源自神的成長。

²⁰⁻²¹ 你們若已與基督一同死了，脫離了世間初級宗教，參 2.8，加 4.8-10，

為甚麼還好像活在俗世中一樣，拘泥於各種“這個別摸、那個別嚐別碰”的戒律？²²⁻²³ 那無非是一些用了就朽壞的東西，那些戒律看似有智慧的外表，其實不過是人所定的戒律和教規，種種故弄謙卑、苦身修行，而真要克制情慾時，卻毫無價值。

19節註：“緊緊地抓住”譯自 κρατέω (krateo) 的主動態，參 BDAG 釋義6a。

“緊密地被連接在一起”譯自 συμβιβάζω (symbibazo) 的被動態，參2.2，弗4.16，BDAG 釋義1ab，THAY 釋義1。

“這樣全身便漸漸成長，是源自神的成長”譯自 πᾶν τὸ σῶμα.....αὐξει τὴν αὐξησιν τοῦ θεοῦ。“便漸漸成長”譯自 αὐξάνω (auxano) 的現在時。“源自神的”乃根據 τοῦ θεοῦ 的屬格主語用法 (subjective genitive) 來理解和翻譯，參林前3.6、5-17，弗4.15-16、4-16。

20節註：“世間初級宗教”，參上文8節註，16-18節，加4.8-10。

3 章

¹所以，你們既然已與基督一同復活，就應該尋求天上的事，那裡有基督坐在神的右邊，²要想著天上的事，莫牽掛塵世的事。³因為你們已經死了，你們的生命已與基督一同藏在神裡面，⁴基督就是你們的生命，當他顯現的時候，你們也必和他一同顯現在榮耀之中。參 1. 27-2. 3。

⁵所以，你們要把那些地上的肢體處死，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、貪心等——貪心就是拜偶像，⁶因著這些事，神的忿怒必定臨到。⁷你們從前在其中生活的時候，也曾經這樣行過，⁸但現在你們要戒絕生氣、大發雷霆、惡毒、蓄意詆毀、污言穢語這一切，⁹也不要彼此說謊。因為“舊人”連同他的舊行為，你們已經脫掉了。¹⁰你們已經穿上了“新人”。那“新人”正朝著深刻了解的方向，參 1. 9-10，2. 2，依照創造“新人”的那一位之形象，而漸漸被更新。¹¹在此，再不

可能區分希臘人猶太人、受割禮的留包皮的、蠻夷人、西古提人、奴隸和自由人。相反，在一切之中，基督就是一切！

5節註：“地上的”與上文1-4節“天上的事”形成強烈對照。“地上的肢體”，指屬地的不管甚麼惡習，參羅8.13，BDAG 條目 μέλος (melos) 釋義1。

9節註：“舊人……你們已經脫掉了”，參2.11-15。

10節註：“你們已經穿上新人”，參1.16註。“創造新人的那一位”指 יהוה，參1.15-16。“形象”指基督的形象，參1.15，羅8.29。“漸漸被更新”，參林後4.16，羅12.2，弗4.23。“朝著深刻了解的方向”，指朝著對天父的旨意（參1.9-10）有深刻了解這個方向，或對神關於基督的奧秘（參2.2-3）有深刻了解這個方向。“深刻了解”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參1.9-10註。“朝著……的方向”譯自 εἰς，參 BDAG 條目 εἰς 釋義1。

11節註：“再不可能”譯自 οὐκ ἔνι，參BDAG 條目 ἔνεμι 釋義2。“在一切之中，基督就是一切！”譯自 πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός。或譯作基督就是一切，也在一切之內，亦通。

¹²所以，你們身為神的選民，既是聖潔又蒙愛的人，就要以憐憫的心腸為衣，披上恩慈、謙卑、恭順、忍耐吧。¹³如果有人覺得受了他人的委屈，就彼此寬容，互相饒恕吧。主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。¹⁴在這一切之上，還要束上愛，愛就是一條完美的紐帶，能使你們團結在一起。¹⁵也要讓基督的和平在你們心中做主，你們蒙召歸為一個“身體”，無非是為了和平。還要懷著感恩的心。¹⁶要讓基督的話豐豐富富地住在心裡，以各樣的智慧彼此教導，互相勸誡，用詩篇、讚美詩、靈歌、懷著感恩的心向神謳歌。¹⁷無論做甚麼，一言一行，都要靠主耶穌的名，藉著他向神天父感恩。

¹⁸做妻子的，你們要順服丈夫，這在主內是合宜的。¹⁹做丈夫的，你們要愛妻子，不可苦待她們。²⁰做兒女的，你們凡事都要聽從父

母，因為在主內這是可喜悅的。²¹ 做父親的，你們不可激怒兒女，免得他們灰心。

²² 做奴隸的，你們凡事都要聽從肉身的主人，做事不要只做給人看，好像討人喜歡，而是要誠心，出於對主的敬畏去做。²³ 無論做甚麼，都要從心裡去做，像是為主做的，而不是為人去做。²⁴ 須知道你們一定會從主那裡得到基業為賞賜。你們就服侍主基督吧。²⁵ 不義的人，必按他所作的不義受報應。主並不偏待人。**4 章** ¹ 做主人的，你們待奴隸要公平，須知道你們自己也有一位主在天上。

² 你們要恆切祈禱，藉此保持警醒，不忘感恩。³ 同時也請為我們禱告，求神為我們開啟一扇聖言的門，宣講基督的奧秘，儘管我為此被捆鎖，⁴ 讓我照著我該說的，把那奧秘宣明。⁵ 你們要贖回光陰，與外人交往要有智慧。⁶ 你們的話常常要溫和，好像是用鹽調好的，使你們知道應當怎樣回答各人。

4 章

⁷ 我的一切處境，推基古 參弗 6. 21 會告訴你們。他是我親愛的兄弟，忠心的執事，也是在主內同作僕人的。⁸ 我派他到你們這裡來，是讓你們得知我們的情況，好安慰你們的心。⁹ 同來的還有阿尼西姆。阿尼西姆是一個忠心的親愛的兄弟，也是你們的同鄉。他們會把這裡的一切告訴你們。

¹⁰ 亞里達古，我獄中的難友，還有巴拿巴的表弟馬可，問候你們。關於馬可，你們已得了指示。如果他到你們這裡來，請接待他。¹¹ 別號猶士都的耶穌，也問候你們。在奉割禮的人當中，只有這幾位是為神的國與我同工的，這樣的人給我帶來慰藉。¹² 你們的同鄉以巴弗問候你們。他是基督的奴僕，他祈禱的時候為你們苦苦爭鬥，參 1. 29，

2.1, 祈求你們能站立得穩，在神的一切旨意上達致完全，參 1.28, 並充滿信心。參 1.9、28。¹³我可以為他作證，他為了你們和老底嘉、希拉波立的人，的確十分辛苦。¹⁴親愛的路加醫生和底馬問候你們。¹⁵請問候老底嘉的各位兄弟，問候寧法和在她家裡的教會。¹⁶這封信在你們面前宣讀過之後，請轉交給老底嘉的教會去讀，再把老底嘉的那封信取回來宣讀。¹⁷請轉告亞基布 參門 2 註：“要留心你在主內領受的職分，好好把它完成。”

¹⁸附上我親筆的問候——保羅。請記念我的鎖鏈。

願恩惠與你們同在！

帖撒羅尼迦前書

1 章

¹保羅，西拉和提摩太——

致帖撒羅尼迦人的教會，就是在神天父和主耶穌基督裡的教會：

願恩惠平安臨到你們。

²我們常常為你們大家感謝神，禱告時不住地提到你們。³在我們神天父面前我們常常記念你們如何出於忠心而努力，發自愛心而辛勞，如何因為盼望我們主耶穌基督而堅忍。⁴蒙神所愛的弟兄們，我們知道你們已被揀選。⁵因為我們的福音傳到你們那裡，不僅靠言辭，更是帶著權能，靠著聖靈，滿有信心，就好像你們知道，為了你們的緣故，我們在你們中間為人怎樣。⁶你們還效法了我們，也效法了主，指耶穌，不顧重重磨難，懷著聖靈的喜悅接受了聖言。⁷就這樣，你們成了馬其頓和亞該亞兩省所有信徒的榜樣。⁸因為你們中間響起了主的聖言，不僅傳遍馬其頓和亞該亞，你們對神的忠心也傳遍各處，乃至不用我們再說甚麼。⁹他們都說你們如何歡迎我們，丟棄偶像歸向神，要侍奉永活真神，¹⁰並且等候他的兒子從天降臨，就是神使他從死人中復活的耶穌。是他，救我們避開那必來的天怒。

3節註：“出於忠心而努力”意譯自 τοῦ ἔργου τῆς πίστεως，直譯忠心的努力。

“發自愛心而辛勞”意譯自 τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης，直譯愛的辛勞。兩句皆根據屬格主語用法（subjective genitive）來意譯。

“忠心”譯自 πίστις (pistis)，褒義，通譯信心亦可。πίστις 在新約聖經出現共 243 次，是基督教信仰的主要成份，“信、望、愛”（帖前 1.3，5.8，林前 13.13）的“信”字便是譯自 πίστις。其實，πίστις 不單可以取“信”的意思，更可以取“忠心”的意思。根據 BDAG，πίστις 的釋義可分三大類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔：（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）或指行動、舉動：承諾，保證，誓約：（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分類 1：指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。（“承擔”亦即“委身”的意思。）

分類 2：側重點是 πίστις 的堅定性。πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信（譬如相信神存在）是不足夠的，若真的相信，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來11.6，太8.10）。此外，另一個側重點是 πίστις 的行動性，若真的相信，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承擔”的意思，“承擔”就是 πίστις 的行動性。

可見，πίστις 不單可以取“忠心”的意思，“忠心”更是 πίστις 的基本義。

（3節註完）

8節註：你們對神的“忠心”譯自 πίστις (pistis)，褒義，譯作信心亦可。同上，參3節註。

2 章

¹各位兄弟，你們都知道，我們沒有白來你們這裡。²雖然在此之前，我們在腓立比受苦遭凌辱，參徒 16.19-24，這你們知道，可是靠著我們的神就有勇氣，在激烈奮鬥中把神的福音傳給了你們。³我們的呼籲

絕非出於謬誤，或不純的動機，絕非欺騙。⁴既然神驗證過我們，把福音託付了我們，我們就傳講，不求人喜歡，只求考驗我們內心的神悅納。⁵我們從來不出言奉承，這你們曉得；也不藉故貪心，神可以作證；⁶更不向人尋榮耀，既不向你們也不向別人，⁷儘管身為基督的使徒，我們完全可以要求人尊重。相反，我們在你們中間很和藹，好像母親乳養自己的孩子，⁸我們是那麼一片溫柔親切的心，不但樂意把神的福音傳給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為實在是疼愛你們。⁹還記得嗎，各位兄弟？我們如何辛辛苦苦，夜以繼日工作，不想成為你們任何人的負擔，只求傳神的福音。¹⁰你們和神都可以作證，我們對你們信的人，是多麼聖潔、正直、無可指摘。¹¹你們知道，我們對每一人都像父親呵護兒女一樣，¹²勸慰、鼓勵、叮囑，要你們行事為人，不辜負神，就是召你們進他的國和榮耀的那一位。

¹³還有一個原因讓我們不停感謝神，就是你們一聽我們傳來神的聖言就接受了，沒有把它當作人的話，而是真正的神之聖言。而這也正運行在你們信的人中間。¹⁴各位兄弟，你們在自己的同胞手裡受了苦，正如猶太地那邊基督耶穌裡神的眾教會一樣，他們在猶太人手裡也受了苦。¹⁵那些猶太人殺害了主耶穌和眾先知，又拼命驅逐我們，他們不取悅神，與所有人作對，¹⁶阻撓我們向外族人傳道救人，無時不惡貫滿盈。到頭來，神的忿怒終必趕上他們！

13節註：“真正的”譯自 ἀληθῶς (alethos)。這是個助動詞而非形容詞，直譯“確實是神的聖言”，只因緊隨後面的是個名詞（神的聖言）而非動詞，這助動詞才充當作形容詞用，參BDAG 釋義b。參約1.47、8.31。

¹⁷各位兄弟，我們暫時被迫離開了你們，不過只是身體離開，心卻沒有離開過。我們非常渴望再見到你們。¹⁸我們很想到你們那裡去，我保羅一再想去，可是撒但阻擋了我們。¹⁹當我們主耶穌再臨時，在

他面前，我們的盼望、喜樂和所誇耀的桂冠是甚麼？不就是你們嗎？²⁰
你們就是我們的光榮、喜樂！

3 章

¹因此我們忍不住了，就決定獨自留在雅典，²而派出提摩太，我們的兄弟基督福音裡神的同工，來堅定你們，在你們的信仰上鼓勵你們，³免得有人因種種磨難而動搖。你們自己也明白，這是我們注定要經歷的，⁴我們在你們那裡之時，早已對你們說過我們將會受磨難。果然就發生了。你們也知道。⁵為此我不再忍了，派人前來瞭解你們的信心，恐怕那誘惑者誘惑了你們，叫我們前功盡棄。

2.19節註：“桂冠”譯自 στέφανος (stephanos)，直譯桂冠、花冠、花環。有別於 διαδήμα (diadema)，釋義王者頭飾帶、王冠、冠冕。參SNT 78-81頁，提後4.8註，啟2.10註。

3.2節註：“信仰”譯自 πίστις (pistis)，連同2.5“信心”，2.6“忠心”，2.7“信心”，2.10“信仰”，5.8“信心”，皆譯自 πίστις。詳細解釋參1.3註。

⁶現在，提摩太剛從你們那裡回來，把你們的忠心和愛心的好消息帶來給我們，說你們時常親切地掛念著我們，渴望見到我們，就如我們想見你們一樣。⁷所以各位兄弟，我們在這一切困苦磨難中，因著你們的信心就得了安慰。⁸現在，你們若屹立在主內，我們就活過來了。⁹因著你們的緣故，我們在神面前充滿了喜樂。我們能怎樣感恩，替你們報答神呢？¹⁰唯有晝夜迫切地祈求，希望能與你們相見，好補足你們信仰上的欠缺。

¹¹願神我們的父，親自和主耶穌為我們開路來看你們。¹²願主多多增加你們彼此相愛的心及愛眾人的心，好像我們愛你們一樣。¹³願他

堅定你們的心，使你們在我們主耶穌與全體聖徒再臨時，在神我們的父面前，聖潔無瑕。

11節註：“願神我們的父，親自……”譯自 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν。

“親自”譯自 αὐτὸς，參5.23。

13節註：“聖徒”譯自 τῶν ἁγίων (ton hagion)，即以基督為首的所有在基督裡的信徒。亦有說 τῶν ἁγίων 是指天使與主耶穌一起從天降臨，但此說不對。在保羅書信中，ἅγιος (hagios 聖潔、聖者) 一字共出現76次，沒有一次指天使。要說天使，則用 ἄγγελος (angelos)，而非 ἅγιος。參帖後1.7，弗1.1，1.18，2.19，3.18，4.12，6.18，羅1.7，8.27，林前1.2，腓1.1，4.21-22，西1.1，1.12。又參可8.38，太16.27，25.31。

4 章

¹最後，各位兄弟，我們懇請你們，在主耶穌裡勸你們，既已從我們學得如何行事為人，討神喜悅，就如你們現在所行的，就要更進一步。²你們都知道，我們奉主耶穌之命傳給你們甚麼命令。³神的旨意，就是要你們分別為聖。或作成聖，參 5.23。要你們遠避淫亂，⁴要你們各人都明白，如何以聖潔和尊重管好自己的器皿，指身體，⁵而不可放縱邪情私慾，像那些不認識神的外族一樣。⁶絕不可在這事上越軌，欺騙兄弟，因為這一類的事，主必報應！就像先前我們說的，警告過你們的。⁷神呼召我們，不是要我們沾染污穢，乃是要我們分別為聖。⁸所以那拒不從命的，拒絕的不是人，而是那把自己聖潔的靈賜給你們的神。

⁹至於兄弟相愛，無須給你們多寫，你們自有神的教訓，要彼此相愛。¹⁰的確，你們為了馬其頓全省所有兄弟的益處，都是這麼做的。但是，各位兄弟，我們懇請你們要再進一步。¹¹又要依我們指示，立

志過安靜的生活，辦自己的事，親手做工，¹²以便你們在外人面前行事得體，自己也不依賴他人供應。

¹³各位兄弟，關於長眠了的人，我們不願意你們不知，免得你們悲傷，跟那些沒有盼望的人一樣。¹⁴我們若相信耶穌死了又復活了，神必然也會通過耶穌，把那些睡了的人與他一同領來。¹⁵我們這是照主的話告訴你們，我們這些直到主再臨時還活著的人，絕不會走在那些長眠了的人之前。¹⁶因為，主必在天使長的發號施令聲和神的號角聲中，親自從天而降，那些死於基督以內的人，必率先復活。¹⁷然後我們這些活著還存留的，與他們一起被提上雲端，在空中與主會合。這樣，我們將與主永遠在一起。¹⁸所以，你們就用這些話互相鼓勵吧。

5 章

¹至於時候、季節的問題，參徒 1. 7，也無須給你們多寫。²因為你們自己清楚知道，主的日子來到，好像夜間的賊一樣。³人們還在說平安無事，突然，已經毀滅臨頭，彷彿分娩之痛臨到孕婦一樣，他們絕不能逃脫。

⁴可是，各位兄弟，你們不在黑暗裡，以致那一天像賊一樣突然來襲。⁵你們全都是光明之子白晝之子，我們不屬長夜，不屬黑暗。⁶所以我們不可像別人一樣沉睡，而應該警覺清醒。⁷睡覺的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉。⁸而我們是屬白晝的，應當清醒，把信心和愛心當胸甲披掛，把救恩之盼望當頭盔戴上。⁹因為神沒有置我們於忿怒之下，而是要我們通過我們的主耶穌基督獲得救恩。¹⁰他為我們而死，是為了讓我們無論是警醒著的或睡著的，都能與他一起活著。¹¹所以，互相鼓勵，彼此建立吧，好像你們平素所為。

¹² 各位兄弟，我們懇請你們，要敬重那些在你們中間操勞，在主內領導你們、勸誡你們的人，^{13a} 因為他們不辭勞苦，你們要用愛格外尊重他們。

^{13b} 你們自己之間，也應當和睦。¹⁴ 各位兄弟，我們勸你們，要警誡遊手好閒的人，參帖後 3. 6-15，灰心的要鼓勵，軟弱的要扶助，對每一個人都要克制容忍。¹⁵ 要注意，誰也不可以惡報惡，總要常常追求良善，彼此相處如此，對所有人也如此。

¹⁶ 要常常喜樂，¹⁷ 不住禱告，¹⁸ 凡事謝恩，這就是神在基督耶穌裡給你們的旨意。¹⁹ 不要熄滅靈的感動，參羅 8. 9 註，²⁰ 不要藐視先知發言。²¹ 不過，凡事都須驗證，善的要持守，²² 各式各樣的惡事，一概遠離。

20 節註：“先知發言”譯自 προφητεία (propheteia)，本義被神的靈感動而發言，參彼後 1.20-21，LN 條目 33.460，BDAG。按照聖經，“先知發言”就是把神的旨意明白地解釋出來，可以是針對當下的事，甚至過去的事，而不一定是預言未來。人若被神的靈感動，為了教會得益處，即使非專責講道者，亦可以當著神的面發言，一切有次有序進行即可，不分男女。參羅 12.6；林前 11.4-5；12.28；14 章全章；提前 1.18，4.14。新約之下，神賜予教會多種恩賜之中“先知發言”是首項，參珥 2.28-29，徒 2.16-18。

²³ 願賜平安的神親自使你們全然成聖。參 4.3。願你們整個人，靈、魂、體，都蒙保守，在我們主耶穌基督再臨之時，無可指摘。²⁴ 那召你們的是可靠的，他必成就。

²⁵ 各位兄弟，請為我們祈禱。²⁶ 請用聖潔的親吻向兄弟們問安。²⁷ 我憑著主叮囑你們，這封信必須給全體兄弟宣讀。²⁸ 願我們主耶穌基督的恩與你們同在！

23 節註：“靈、魂、體”譯自 πνεῦμα、ψυχὴ、σῶμα，意即整個人。其中第二項 ψυχὴ (psyche) 的本義是性命、氣息、生命（參 THAY 釋義 1）。雖然傳統上，由西方學者編寫的希臘語詞典多稱 ψυχὴ 也包含“靈魂”的意思 (soul)，歸根究

底，所謂“靈魂”不過是人的內心（參太26.38，路1.46，彼前1.22，彼後2.8，LN 條目26.4，BDAG 釋義2，THAY 釋義2），或是指一個人（參彼前3.20、BDAG 釋義3）。用於第一條誡命時，ὅλη τῇ ψυχῇ 被譯作“盡性”，實即整生，全人。參可12.30-33註，太10.28註，22.37註，路1.46-47註。

帖撒羅尼迦後書

1 章

¹保羅，西拉和提摩太——

致帖撒羅尼迦人的教會，就是在神我們的天父和主耶穌基督裡的教會：

²願恩惠平安從神天父和主耶穌基督臨到你們。

³各位兄弟，我們應該常常為了你們感謝神，方才合宜，因為你們的信心大大增長，彼此之間，每一個人的愛心也不斷增多。⁴所以我們在神的眾教會中間，親自誇獎你們，因為在忍受種種迫害磨難中，你們仍然堅忍不拔，堅信不移。⁵這是神公義審判的一份明證，顯出你們算是配得上神的國，而正是為此，你們才受苦了。⁶神既是公義的，就必以磨難報應折磨你們的人，⁷而你們這受磨難的人，必將與我們同享安息。當主耶穌與他強有力的天使從天上在烈火中顯現之時，⁸他要報應那些不認神、不服從我們主耶穌的福音的人，⁹因著主的駕臨和他權能的榮光，永遠的毀滅就是他們將受的刑罰。¹⁰那一天，當他到來時，他要在他聖徒中間得榮耀，在全體信徒中間受讚嘆，因為你們相信了我們的見證。¹¹⁻¹²因此，我們常常為你們祈禱，求我們的神看你們是配得上那呼召，又照著我們的神並主耶穌基督的恩，強有力地成全你們所羨慕的一切善行和發自忠心的努力。讓我們主耶穌的名在你們中間得榮耀，你們也在他身上得榮耀。

4節註：“堅忍不拔”意譯自 ὑπομονή (hypomone)。“堅信不移”意譯自 πίστις (pistis)，參帖前1.3註，釋義2。

9節註：“因著”譯自 ἀπὸ (apo) 配屬格。據 BDAG 釋義5a，ἀπὸ 配屬格除了表

達“從、離開”，也可以表達原因、方法或方式。舊譯：他們要受刑罰，就是永遠沉淪，離開主的面和他權能的榮光。

2 章

¹各位兄弟，關於我們主耶穌基督的再臨，和我們到他那裡聚集一事，我們請求你們，²不要輕易動心，也不要驚慌。無論有靈、有信息、有冒充我們來信，聲稱主的日子已經來到的，³無論用甚麼方法，千萬不要讓人騙了你們！因為這之前，必先有離經叛道，和那不法的人出現，就是那沉淪之子。⁴他抵擋神，抬高自己，超過各種所謂神明聖物之上，甚至坐進神的聖所裡面，自稱是神。

⁵不記得嗎？過去我在你們那裡時，常常對你們說起這些事。⁶你們知道現在那攔阻的是甚麼，使他時辰到了就顯露。^{7a}因為這不法之奧秘已經發作，^{7b}只是現在有那攔阻的，等到他 或作它 不再在中間，⁸那時，那不法者就要出現——而主必用口中的氣將他處死，憑著他再臨時的顯現，叫他 的騙局 不攻自破。⁹他出現之時，是撒但使他能夠施行種種異能、神蹟和騙人的奇事，¹⁰他向那些快要滅亡的人，施盡不義的詭計。這都是因為他們不肯接受對真理的愛，使自己得救。¹¹故此，神就使錯謬的思想運行在他們當中，任其信從謊言，¹²為了把所有不信從真理，倒喜歡不義的人都定罪。

3節註：“離經叛道”譯自 ἀποστασία (apostasia)，釋義：轉向、偏離、叛逆、離棄、不忠，參THAY、BDAG。意指以色列民不忠於對 יהוה 的信仰。參書22.22，代下28.22，29.6、19，33.19，耶2.5-19，《次經》馬卡比一書2.15-22，徒21.21。

“不法”譯自 ἀνομία (anomia)，釋義：1. 因無知或違法導致的無法狀態；2. 藐視法律，無法妄為的性格；3. 違法的行為，參THAY、BDAG。“法”指摩西頒佈的 יהוה 的誡命，而非世俗的法律。參太7.21-23，13.40-42，23.25-28，24.10-14，多2.14，約一3.4。

4節註：“聖物”譯自 σέβασμα (sebasma)，這字有兩重釋義：一是拜神的處所，如神廟、神殿；二是聖物，即神龕、聖壇、偶像等，兩者皆是 σέβασμα，直譯“神殿、聖物”。

“神的聖所裡”譯自 εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ。θεός (theos) 有多重釋義，包括：1. 泛指任何神明（如林前8.5）；2. 專指以色列的神 יְהוָה（如林前8.6）；3. יְהוָה 神的代表，例如以色列的拯救者（如出7.1 摩西）、以色列的審判官等。參來1.8 注。

ναός (naos)，本義：供奉任何神明的神殿，神廟，廟宇。但就古耶路撒冷 יְהוָה 的聖殿而言，ναός 這字是指“聖所”，根據 SNT 10-12 頁，ναός 有別於另一個近義詞 ἱερόν (hieron)，通譯“聖殿”。就古耶路撒冷 יְהוָה 的聖殿而言，ἱερόν（聖殿）是指位於耶路撒冷聖殿山上，包括廣場、柱廊、圍牆、門、庭院、各樓房和主要聖所等的整個聖殿建築群；而“聖所”（ναός）則指內有至聖所、金燈臺、金香爐、擺放陳設餅的桌子等的那一棟主要神殿，參徒21.26-30，林前9.13。

須知在保羅書信中，ναός 出現共八次，其中六次象徵信徒群體（即教會，參林前3.16、17、17，林後6.16、16，弗2.21），一次指信徒的身體（林前6.19），兩者皆是 ναός 的比喻用法。只有一次 ναός 不是比喻用法，就是帖後2.4，在此，上文所論及的“神明、聖物、神殿”皆是字面義用法。依據這一點，或許 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ（神的聖所）是指耶路撒冷聖殿山上 יְהוָה 的聖所。或許，說不定在此 τοῦ θεοῦ 不是指 יְהוָה，而是指其他神明，或許 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 不是指耶路撒冷 יְהוָה 的聖所，而是指一座供奉其他神明的神殿。

（4節註完）

6節註：“那攔阻的是甚麼”譯自 τὸ κατέχον（屬中性），或作“那壓制的是甚麼”亦通。參羅1.18。

7b節註：“只是現在有那攔阻的”譯自 ὁ κατέχων ἄρτι（屬陽性），或作“只是現在有那壓制的”亦通。“等到他（或它——若指一件事物）不再在中間”，譯自 ἕως ἐκ μέσου γένηται，即從某地方離場（參林後6.17）或被除去（參林前5.2），兩者皆可。參 BDAG 條目 γίνομαι (ginomai) 釋義6b。

8節註：“用口中的氣”即下令。“處死”譯自 ἀναιρέω (anaireo)，參 BDAG 釋義3。“憑著他再臨時的顯現”，譯自 τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ。“不攻自破”，譯自 καταργέω (katargeo)，叫他的欺騙起不了作用。當真基督從天

降臨時，世人將目睹他的榮耀，那不法者將站不住腳。關於 καταργέω 的釋義，參羅6.6註。舊譯消滅，但此字沒有消滅的意思，參 BDAG、THAY。

¹³然而，主所愛的兄弟，我們應該常常為你們感謝神，因為神揀選了你們作初熟的果子，藉著靈的成聖工作，和你們對真理堅定的信心，使你們可以得救。¹⁴為此，神通過我們的福音呼召了你們，使你們能實際擁有我們主耶穌基督的榮耀。¹⁵所以各位兄弟，你們要站穩了，務要持守你們所領受的教訓，無論得自口傳或我們的來信。¹⁶願我們主耶穌基督自己，和那愛著我們、把永遠的安慰及美好的盼望厚賜給我們的神天父，¹⁷安慰你們的心，並在各種善行善言上，堅定你們。

13節註：“堅定的信心”意譯自 πίστις (pistis)，參1.4註，帖前1.3註，釋義2。

14節註：“實際擁有”譯自 περιποίησις (peripoiesis)，參 BDAG，弗1.14，4.30，羅8.23。

3 章

¹最後，各位兄弟，請為我們祈禱，好叫主的聖言快快傳開，得著榮耀，就像在你們中間一樣。參帖前 1.6-8。²又讓我們能夠脫離不講理的惡人，因為不是人人都有“信心”。參帖前 1.3 註。³但主是信實的，他必堅定你們，保護你們脫離那惡者。⁴我們靠著主深信，你們現在以及將來都會遵行我們所叮囑的。⁵願主引導你們的心，為了愛神，效法基督的毅力。

⁶各位兄弟，我們奉主耶穌基督的名叮囑你們，兄弟當中，凡是遊手好閒，不守你們從我們所領受的傳統的，就要遠離他。⁷你們自己知道應該如何效法我們，因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，⁸也從沒有白吃過誰的飯。相反，我們辛辛苦苦，夜以繼日工作，不想給你們

任何一個人添負擔。⁹不是因為我們無權要求，而是以身作則，好讓你們效法。¹⁰其實，我們在你們那裡時，已經叮囑過你們，誰不願意幹活，就不得吃飯。¹¹因為我們聽說，你們中間有人遊手好閒，甚麼工也不做，卻好管閒事。¹²我們靠著主耶穌基督，叮囑勸告這樣的人，要安安靜靜工作，自食其力。¹³至於你們，各位兄弟，行善切勿氣餒。¹⁴倘若有人不肯聽從我們這封信的忠告，記下他，不和他來往，好叫他自覺羞愧。¹⁵但不要把牠看作仇敵，要勸誡他好像勸兄弟一樣。

¹⁶願賜平安的主，時時處處，親自賜你們平安。願主與你們同在。
¹⁷附上我的親筆問候——保羅。我每一封信都有這記號，都是這麼寫的。

¹⁸願我們主耶穌基督的恩與你們全體同在！

6、7、11節註：“遊手好閒”譯自 ἀτακτέω (atakteo 7節) 和 ἀτάκτως (ataktos 6、11節)。本義：甚麼活都不願幹，懶惰。按文意，實指利用別人慷慨而佔便宜，參LN 條目88.246、247，BDAG，THAY。

提摩太前書

1 章

¹保羅，奉神我們的救主，和基督耶穌我們的盼望之命，作基督耶穌的使徒——

²致提摩太，我信仰上的真孩兒：

願恩惠、憐憫、平安，從神天父和我們的主基督耶穌臨到你。

³我去馬其頓的時候，曾經勸你留在以弗所，好叮囑某些人，不可傳另一種教導，參 6.3-4，加 1.6-9，⁴也不可熱衷於無稽的傳聞和沒完沒了的家譜。那些東西只會引起無用的猜疑，而對於神在信仰上所定的計劃，並沒有幫助。⁵這叮囑的目的是出於愛，這愛是發自純潔的心、無愧的良心和無偽的“信”。參 1.19，加 3.11 註，羅 1.17 註。⁶有些人偏離了這些便轉變方向，鑽進無意義的辯論，⁷想充當律法老師，參可 2.16 註，卻不明白自己說的究竟是甚麼，主張的又是甚麼。

⁸我們都曉得律法是好的，只要人依律法的初衷去用它。⁹須知道律法本來不是為義人立的，而是為那些不法的、不羈的、不敬虔的、犯罪的、褻瀆神聖的、非常世俗的、弑父母和殺人的、¹⁰淫亂的、雞姦的、拐賣人口的、說謊的、發假誓的等而立的；還有，律法也是為其他抵擋純正教導的事而立的。¹¹純正的教導 參提後 4.3 都是與萬福之神所託付於我的榮耀福音相一致的。

¹²我很感激那賜我力量的、我們的主基督耶穌，因為他認為我忠心，派我去服侍。¹³從前的我十分傲慢，又褻瀆，又迫害。然而我還蒙了憐憫，因為我是出於無知，在不信的時候而作的。¹⁴隨著基督耶穌的信任和愛，我們主的恩惠在我身上越發增加。¹⁵“基督耶穌來到世

上是要救罪人”這話絕對可靠，不容置疑，而罪人中的罪魁就是我！¹⁶可是我蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這個罪魁身上顯示他的百般容忍，給將來要信從他而得永生的人樹立榜樣。¹⁷啊，願尊貴榮耀歸於那萬世之君，就是那不朽不死、不可見的獨一神，萬世無疆！阿們。

¹⁸⁻¹⁹孩子啊，提摩太！下面是我交託給你的命令，這與當初那些關於你的先知發言是一致的：必須以忠心和無愧的良心武裝起來，憑著這些你才可以打一場好仗。須知道有人拋棄了良心，已弄得信仰翻船。²⁰其中就有許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，讓他們學會不再褻瀆。

18-19節註：“忠心”譯自 πίστις (pistis)，或作“信心”亦通，詳細解釋參羅 1.17註，加2.20b註。

“良心”參1.5，3.9，4.2，提後1.3，徒23.1，24.16，羅2.15，林後1.12，4.2，多 1.15等。

2 章

¹因此，首先我鼓勵為萬人祈願、禱告、求情和感恩，為君王和一切居高位的也一樣，讓我們可以過上平靜安寧、富於敬虔與尊嚴的生活，³這樣才被神我們的救主看為好，蒙他悅納。⁴神願意所有的人都得救，且對真理有正確的認識。⁵因為神只有一位，在神與人之間只有一位中保，就是 基督耶穌，他是人。⁶他捨了自己作萬人的贖價，到了適當的時候，這事就證實了。⁷為了這事，我在信仰和真理上被立為傳令者、使徒和外族人的教師。我說的是真話，沒有說謊。

4節註：“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這是 ἐπί + γνῶσις 組而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式（參SNT 285頁）。如果說 γνῶσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：正確的了解，正確的認識（參THAY），明確的了解（參LN 條目28.2），深刻的認識，深

刻的了解（參SNT 285-286頁）。可見，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知識，明白，認識（如BDAG，和合本，新譯本）。

ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：弗1.17，4.13（參4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，門1.6，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

（4節註完）

5節註：“就是 基督耶穌，他是 人”，或譯作“就是 基督耶穌，他是一個人”亦通。譯自 ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς 三個字，字對字直譯便是“人基督耶穌”，但這個譯法詞不達意。為求達意，我們補充了“就是”和“他是”四個字，為了符合漢語習慣，將“他是人”三個字放到後面。

根據沃爾特·鮑爾（Bauer）、洛鄔·倪達（Louw-Nida）、賽雅（Thayer）三冊希臘語詞典，在提前二章5節中，ἄνθρωπος (anthropos) 這字是要表達人類與非人類截然不同。例如：

- 萬物之創造主與人類截然不同（參約10.33，提前2.5，LN 條目9.1，THAY 條目 ἄνθρωπος 釋義1）；
- 人類與動物植物不同（參林前15.39，啟9.4，BDAG 釋義1b，THAY 釋義1）；
- 人類與天使也截然不同（參林前4.9，13.1，BDAG 釋義1b）。

本譯本的翻譯“就是 基督耶穌，他是 人”正符合原文的含義。

和合本譯：“因為只有一位神，在神和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌。”事實上，上述 ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς（人基督耶穌）這幾個字並沒有基督耶穌“降世為人”的意思。和合本是給原文注入了不屬原文的意思。

與提前2.5類似的經文可參林前8.6：“我們只有一位神，即天父，萬物都出於他，我們都歸於他；只有一位主，耶穌基督，一切都通過他 才存在，我們也通過他 才存在。”

（5節註完）

⁸所以，我願意男人沒有忿怒，沒有爭論，舉起聖潔的手隨處禱告。⁹同樣，女人要衣著得體，以樸素及慎重裝飾自己，不必以捲髮、金飾、珠寶、或名貴衣裳為裝飾，¹⁰要以善行裝飾自己，這樣的女子才稱得上虔敬神。¹¹妻子要安靜學習，完全順從。¹²我不准許妻子向丈夫施教或發號施令，她應安靜才是。¹³因為亞當受造在先，夏娃在後。參創 1. 27, 2. 7、22。¹⁴不是亞當受了誘騙，而是女人受騙陷入過犯。參創 3. 6、13。¹⁵不過，只要他們常存忠心、愛心、聖潔和慎重，妻子通過生育必定得救。

8-10節註：“男人”譯自 ἀνὴρ (aner) 的複數式，按文意在此泛指教會中的男人，縱然 ἀνὴρ 也可以專指丈夫。同樣，“女人”譯自 γυνή (gyne) 的複數式，在此泛指教會中的女人，縱然 γυνή 也可以專指妻子。參BDAG，下文11-14節註。

9、15節註：“慎重”譯自 σωφροσύνη (sophrosyne)，或作自律，參BDAG 釋義 2。

11-14節註：典故出自創世記第一和第三章，故此，正如亞當夏娃是夫妻關係，ἀνὴρ 在此（單數式）專指丈夫而非泛指男人，縱然這字也可以取男人的意思；同樣，γυνή 在此（單數式）專指妻子而非泛指女人，縱然這字也可以取女人的意思。12節只是說不准許妻子向丈夫施教或發號施令。基於夏娃被騙陷入過犯以後，為了夫妻之間的協調，神改變了今生夫妻之間的角色，參創3.16，林前11.3。12節並非說：女性在教會一律不可向男性施教，參徒18.26，林前11.5。

3 章

¹這話絕對可靠。

1節註：根據 NA28 和 UBS5，“這話絕對可靠”是指上文“只要他們常存忠心、愛心、聖潔和慎重，妻子通過生育必定得救”（二章15節）而言，而不是指下文“如果有人渴慕監督的職分，他就是嚮往善工”而言。“這話絕對可靠”本應歸屬第二章，是二章的結尾。

如果有人渴慕監督的職分，他就是嚮往善工。² 所以做監督的，必須無可指摘，只做一个妻子的丈夫，穩重，自律，得體，好客，善於教導，³ 不醉酒，不打人，而是溫和，與人無爭，不貪錢，⁴ 在自己家中管教得法，子女個個聽話，事事莊重。⁵ 誰假若連自己的家也不懂得管理，又怎能照料神的教會？⁶ 初信的不可做監督，恐怕他驕傲，便墮入魔鬼一樣的刑罰。⁷ 做監督的也必須在教外有好名聲，免得被人責難，就落入魔鬼的陷阱。

⁸ 同樣，執事必須有尊嚴，參多 2.2，不一口兩舌，不酗酒，不貪財，⁹ 用清潔的良心持守信仰的奧秘。¹⁰ 他們必須先通過驗證，若沒有甚麼可以指責的，才讓他們做執事。¹¹ 同樣，他們的妻子也要有尊嚴，不饒舌詆毀，要穩重，凡事忠心。¹² 執事必須只做一个妻子的丈夫，善於管理子女和自己的家。¹³ 那善於做執事的，自會贏得好聲譽，而且在基督耶穌裡的信仰上，也會膽量大增。

¹⁴ 我希望不久即可以到你這裡來，但這些話還是給你寫上，¹⁵ 這樣，萬一我耽擱了，你也知道在神的家裡應該怎樣行事。這家就是永生神的教會，真理的柱石和根基。¹⁶ 虔敬的奧秘真偉大啊！這是眾人皆公認的，就是：

他在肉身顯現，
在靈中稱義，或作藉著靈稱義，
被天使看見，
被傳於萬邦，
被世人信從，
被接到榮耀裡。

4 章

¹靈明明地說了，日後必有人離棄信仰，去追隨騙人的靈和鬼神的教導。²這些教導是出於說謊的人的虛偽，這種人的良心好像被燒紅的鐵烙了一般，³居然禁止嫁娶，禁忌食物。食物本是神所造的，是給信主和認識真理的人，存感恩的心去分享的。⁴因為凡神所造的，樣樣都好，只要存感恩的心領受，就沒有可丟棄的，⁵因為藉著神的聖言和祈禱成為聖潔了。

⁶如果你把這些話教導兄弟，你就是基督耶穌的好侍從，況且，在你一直遵循的那些信仰的信息和好教導上，你也得著滋養。⁷至於那些世俗無意義的傳說，你要避開。要訓練自己敬虔。⁸因為“身體的訓練，益處不大；唯獨訓練敬虔，凡事有益，享有今生和來生的應許。”⁹這話絕對可靠，不容置疑。¹⁰我們正是為這緣故辛勞，不遺餘力地奮鬥，因為我們寄望於永生神。他是萬民的救主，更是信徒的救主。

6節註：“侍從”譯自 διάκονος (diakonos)，參 BDAG 釋義1，林後11.23，西1.7。“滋養”譯自 ἐντρέφω (entrepho)，參 THAY，或譯作培養亦可，參 BDAG。

7節註：“世俗無意義的傳說”意譯自 βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους，直譯世俗的老婦的傳說。諷刺宇宙無稽之談，參 BDAG 條目 βέβηλος 釋義1。

¹¹這些事你要叮囑他們，教導他們。¹²別讓人小看你年輕，反而要在言語行為上，在愛心、忠心、純潔上，都做信徒的模範。¹³在我到來以前，要專心宣讀經書、勸勉和教導。¹⁴不可輕忽你裡面的恩賜，那是通過先知的發言，由眾長老按手賜給你的。¹⁵這些事要認真去做，全力以赴，讓大家看到你的長進。¹⁶你要謹慎自己，也要留意自

己的教導，並持之以恆。因為你這樣做，不但能拯救自己，也能救你的聽眾。

5 章

¹不可呵斥長者，卻要勸他好像勸父親。勸年輕人好像勸兄弟。²勸年老的婦女好像勸母親。勸年輕的婦女要完全純潔，好像勸姊妹一樣。

³要敬重那些無依無靠的寡婦。⁴寡婦若有兒孫，就應當讓兒孫先在自己家裡學習孝道，報答親恩，因為這是在神面前蒙悅納的。⁵那無依無靠獨居的寡婦，她是把盼望寄託於神，晝夜不住地祈求禱告；⁶但貪圖享樂的寡婦，雖然活著，也是死的。⁷這些事你要叮囑她們，使她們無可指摘。⁸誰若不照顧自己的親戚，尤其連自己一家的人也不管，就是背棄信仰，比不信的還壞。

⁹寡婦登記，須年滿六十，要只做過一個丈夫的妻子，¹⁰並且要有善行的口碑，就如養育兒女、接待客旅、替聖徒洗腳、賙濟困乏、力行各樣的善事等。¹¹但年輕的寡婦不要給他們登記，因為她們一旦情慾衝動而離開基督的時候，就想再嫁人。¹²她們被定罪，是因為丟棄了原先的信誓。¹³此外，她們學會懶惰，不但懶惰，還挨家串門，好說閒話，好管閒事，嘮叨些不該說的話。¹⁴因此，我願意年輕的寡婦再嫁，生孩子，持家，不給敵人任何機會來辱罵。¹⁵因為有些人早已掉頭去跟從撒但了。¹⁶如果女信徒家中有親人守寡，她就應該救濟她們，而不應讓教會去負擔。這樣，教會便可以救濟那些無依無靠的寡婦了。

¹⁷那些善於治理教會的長老，尤其是那些在聖言和教導上不辭勞苦的長老，你們應當看他們是配受雙倍的敬重。¹⁸因為聖經說：“使牛

踴谷，不可籠住牛嘴。”參申 25.4，林前 9.9。還有：“做工的應得工錢。”參太 10.10，路 10.7，利 19.13。

¹⁹對長老的指控，除非有兩名或三名證人，否則不可受理。²⁰而至於那些執意要犯罪的，你要當眾譴責，叫其餘的人也有所懼怕。²¹我在神和基督耶穌以及特選的天使面前叮囑你，要毫無偏見地持守這些指示，偏袒徇私的事，一樣不做。

²²替人按手不可魯莽，別人的罪不可參與，自己的清白要守護。

²³你的胃不好，而且體弱多病，不要單喝清水，可以飲一點酒。

²⁴有些人的罪是明顯的，罪還未被裁斷已經暴露無遺；有些人的罪卻是後來才清楚看見。²⁵同樣，善美的行為也是明顯的，即便不明顯，也不能久藏。

6 章

¹凡負軛做奴隸的，對自己的主人應當加倍尊敬，免得神的名和神的教導被人褻瀆。²奴隸有信主的主人，不可因為他們都是兄弟就不尊敬，反而要更好服侍他們，因為這些從你們的服侍受惠的是信徒，他們是蒙愛的人。

你要把這些話教導人，勸勉人。³如果有人傳另一種教導，參 1.3，不根據我們主耶穌基督的純正的話，不符合敬虔的教導，⁴他便是極其高傲，一無所知，反而專好問難，搬弄辭藻，由此產生嫉妒、紛爭、毀謗、惡意猜疑、⁵並不休的爭吵。那些人思想敗壞，失喪真理。他們視敬虔為牟利的門路。⁶其實只要知足，敬虔確實是大利，⁷因為我們甚麼都沒有帶到世上來，甚麼也不能帶走。參傳 5.14-15，伯 1.21。⁸只要有衣有食，就當知足。參箴 30.8。⁹但那些一心想要發財的人就落入誘惑和

圈套，以及種種愚蠢而害人的慾望裡，使人沉淪在敗壞和滅亡中。¹⁰ 因為貪財是萬惡之根。人貪錢，就被誘惑離棄信仰，把自己交給許多痛苦去刺透。

¹¹可是你這神的人哪！要躲開這些事，要追求公義、敬虔、忠心、愛心、毅力和謙順。¹²要為信仰打一場好仗，持定永生。你是為這永生而蒙召的，又當著許多見證人面前宣讀過那美好的信誓。¹³基督耶穌在本丟·彼拉多面前，也見證過美好的信誓。現在，我在賜萬物生命的神面前，並在基督耶穌面前叮囑你，¹⁴務必毫無玷污，無可指摘地守護這命令，直到我們主耶穌基督的顯現。¹⁵在指定的時刻，那可稱頌的、獨一的大能者，萬王之王，萬主之主，參申 10. 17，¹⁶唯有他是不死不滅，居於不可接近的光中，沒有人見過他，也無人能看見他。參出 33. 20。願尊榮及永遠的權能歸於他！阿們。

¹⁷至於那些今世富有的人，你要叮囑他們不要心高氣傲，也不要把希望放在靠不住的財富上，應當依靠那厚賜萬物供我們享用的神。¹⁸叮囑他們要多做好事，在善事上富足，慷慨好施，樂於分享。¹⁹這樣，他們就能為自己在來世積聚財富，打好根基，得著真正的生命。

²⁰提摩太啊，你要守護好所託付你的，避開無稽的空談和那誤稱為“知識”的反調。²¹有些人自稱有了這“知識”，就偏離了信仰。

願恩惠與你們同在！

提摩太後書

1 章

¹保羅，奉神旨意，按照基督耶穌裡的生命之應許，作基督的使徒

²致提摩太，我的愛兒：

願恩惠、憐憫、平安，從神天父和基督耶穌我們的主臨到你。

³我感謝神，我像先輩一樣以清潔的良心侍奉他。我日日夜夜地祈禱，無時無刻掛念著你。⁴一想起你流的眼淚，我就渴望見你，好叫我的喜樂滿盈。⁵我記得你表裡如一的忠心，那忠心先是住在你外婆羅以和你母親友尼基心裡，我深信也在你心裡。

⁶為這緣故我提醒你，要把神藉著我按手給你的恩賜重新燒旺。⁷因為神賜我們的不是膽怯的靈，而是能力、愛和克制的靈。⁸所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主成了囚犯的為恥，反而要為了福音，靠著神的能力，與我一同忍受艱苦。⁹神救了我們，以神聖的呼召召了我們，不是按照我們的行為，而是按照他自己的萬世方略及洪恩。這洪恩是早在萬世之先，在基督耶穌裡已經賜予我們的，¹⁰而如今，通過我們救主基督耶穌的顯現才彰明出來。他藉著福音抵消了死亡，把生命與不朽照明了！¹¹為了福音，我被指派做傳令者、使徒和老師，¹²為這緣故，我也受著種種痛苦，但我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信他能夠守護我所託付他的，直到那日。¹³你要憑著在基督耶穌裡的忠心及愛心，把從我這裡聽過的話緊緊抓住，作為純正信息的模範，¹⁴還要靠那住在我們裡面的聖靈，把那美好的託付來守護。

5節註：“忠心”譯自 πίστις (pistis)，或作“信心”亦通，詳細解釋參羅1.17註，加2.20b註，下同。

7節註：“能力”譯自 δύναμις (dynamis)，參下文第8節“神的能力”。“克制”譯自 σωφρονισμός (sophronismos)，參下文2.14, 2.22-26。或譯作“明智”亦通，參下文2.1-6, THAY 釋義2, BDAG 釋義2。

10節註：“抵消”譯自 καταργέω (katargeo)，參羅6.6註。

12節註：“我所託付他的”，或作我所受的託付亦通。

¹⁵這事你知道，所有在亞細亞省的人都離棄了我，包括腓吉羅和黑摩根尼。¹⁶願主賜憐憫給阿尼思福一家，因為他屢次使我精神振奮，也不以我的枷鎖為恥，¹⁷他竟然到羅馬來迫切地尋找我，最後他找著了。¹⁸但願在那一天，主賜他從主那裡得著憐憫。你最清楚他在以弗所的時候，是怎樣無微不至地服侍我。

2 章

¹所以，我兒啊，你要靠基督耶穌裡的恩惠剛強起來，²還要把你在許多見證人面前從我這裡聽見的，託付給那些又忠心又能傳授別人的

³與我一同忍受艱苦吧，好像基督耶穌的好士兵。⁴沒有哪個當兵的會為生活各種事務纏身，為要能取悅那帶兵的。⁵參加比賽的人若不遵守規則，就不能奪冠。參啟 2.10 註。⁶辛辛苦苦耕耘的農夫，理當先嘗收成。⁷我的話你要想想，主必賜你洞見明白一切。

⁸你要記住，那從死人中復活的耶穌基督，他是大衛的後裔所生的，這就是我所傳的福音。⁹我為了福音忍受艱苦，甚至像個罪犯戴著鎖鏈。可是神的話是鎖不住的。¹⁰因此，我為了選民忍受一切，好叫

他們也可以獲得基督耶穌裡的救恩，和永恆的榮耀。¹¹ 下面這話絕對可靠：

我們若與他同死，
就必與他同生；參 1. 1、10
¹² 若堅持到底，
就必與他一同當政為王；
我們若否認他，
他必不認我們；
¹³ 縱然我們不忠，
他依然忠貞，
因為否定自己，他不能。

¹⁴ 你要在神面前把這些事提醒他們，鄭重地叮囑他們不可為詞語爭辯，這樣是毫無益處，只會敗壞聽眾。¹⁵ 你要竭力在神面前做一個蒙讚許、無愧的工人，解釋真理聖言，參西 1. 5，弗 1. 13，要不偏不倚。¹⁶ 你要戒避俗世無稽的空談，因為空談會使不敬虔的人變得越來越糟，¹⁷ 他們的話好像癌一樣，癌直譯壞疽，越擴越大。他們當中有許米乃和腓理徒，¹⁸ 他們偏離了真理，講甚麼復活的事已經過去了，就翻倒了一些人的信仰。¹⁹ 不過從另一方面看，神堅固的基石屹立，上面刻著這銘文：“主認得誰是屬他的人”。參民 16. 5。還有：“凡呼求主名的人，務必遠離不義”。參民 16. 26。²⁰ 在一所大房子裡，不但有金器銀器，也有木器瓦器，前者貴重，後者低賤。²¹ 人若自潔，遠離卑賤的事，就必作貴重的器皿，對主人有用，因為這樣的人是分別為聖了，準備好去行各樣的善事。²² 年輕人的情慾你要避開，只管和那些以清潔的心呼求主的人，一同追求公義、忠心、愛心、和諧。²³ 要拒絕愚昧無知有爭議性的問難，你知道這些事會引起吵架。²⁴ 但主的奴僕不可吵架，總要待人溫和忍讓，善於施教，²⁵ 開導反對自己的人的時候，要

溫溫柔柔，或許神會使他們回頭，而達致對真理有正確的認識，²⁶使這些被魔鬼活捉了受他擺佈的人，或許也能醒悟過來，擺脫他的圈套。

25節註：“回頭”譯自 μετάνοια (metanoia)，參 BDAG。“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參 THAY，羅10.2註，弗4.13註，提前2.4，提後3.7，多1.1，來10.26等。

3 章

¹你應當知道，末後的日子必有一段艱險的時期來到，叫人難以忍受。²人要變得只顧自己、貪財、吹噓、傲慢、出口褻瀆、不服父母、恩將仇報、不敬、³冷酷無情、不肯和解、還造謠中傷、毫不克己、野蠻、無視公益、⁴出賣人、不顧後果、自負、只愛享樂而不愛神，⁵外表虔誠，卻否定了敬虔的能力。這等人你要躲開。⁶這樣的人中間有些潛入別人的家，還誘騙脆弱的婦女。這些婦女身負罪惡，被種種情慾擺佈，⁷雖然時常學習，始終無法對真理有正確的認識。⁸從前雅尼和楊佈雷 舊譯佯庇 怎樣敵擋摩西，這等人也照樣抗拒真理。他們的思想敗壞，信仰也經不起驗證。參 1.5。⁹不過他們也敵擋不了多久，他們的愚蠢，一如那兩人，必在眾人面前暴露無遺。

7節註：“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參 THAY，羅10.2註，弗4.13註，提前2.4，提後2.25，多1.1，來10.26等。

¹⁰可是你遵從了我的教導、品行、志向、忠心、容忍、愛心、毅力，¹¹以及我在安提阿、以哥念、路司得所忍受的那一次次的迫害及苦難。我所忍受的這一切，主都把我救出。¹²的確，凡立志在基督耶穌裡敬虔生活的，都不免遭迫害。¹³惡人和騙子必越來越壞，一面騙人，一面也受騙。¹⁴但你一定要堅持所學的並確信是真的，你知道是

跟誰學的，¹⁵而且你自幼便明白神聖的經典，這些經書能夠使你長智慧，而憑著基督耶穌裡的“信”，可以得著救恩。¹⁶全部聖經都是神所默示的，於施教、責備、矯正、培育公義各方面都有用，¹⁷可使神的人準備好，可以完成各樣的善工。

4 章

¹我在神面前，並且在那將要審判生者死者的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度，鄭重地叮囑你，²把聖言宣揚吧，無論合不合時都要堅持下去，用百般的忍耐和各方面的教導去責備人、警誡人、鼓勵人。³因為時候快要到了，人們對純正的教導 參提前 1.11 將聽不進去，反而順從自己的情慾，四方招攬老師來給自己耳朵瘙癢，⁴真理他們不要，不聽，反轉去追那些毫無根據的故事。⁵可是你要事事清醒、忍受艱苦、把傳福音者的工作做好、完成你的職務。

15節註：“憑著基督耶穌裡的信”譯自 διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，類似的結構（基督耶穌裡的）參提後1.13。“信”譯自 πίστις (pistis)，或作“忠心”或“承擔”亦通，詳細解釋參 BDAG，羅1.17註，加2.20b註。“可以得著救恩”譯自 εἰς σωτηρίαν。屬εἰς+賓格結構，表示在某條件下（憑著“信”）會得到的結果（得救），參 BDAG 條目 εἰς 釋義4e，帖後2.13，羅1.16-17，彼前1.5。

⁶至於我這奠祭已經撒在地上，我離去的時候到了。⁷那美好的仗已經打過了，全程比賽已經完成了，“信”已經守住了。⁸從今以後，便有公義桂冠等著我，就是我的主、公義的審判者在那日要賞給我的，不僅給我，還要給所有心愛他顯現的人。

6節註：“至於我這奠祭，已經撒在地上”，參出29.39-40，腓2.17。

7節註：“美好的仗”譯自 τὸν καλὸν ἀγῶνα，參提前6.12，腓1.30，帖前2.2。

“全程比賽”譯自 δρόμος (dromos)，參BDAG 釋義1，LN 条目50.5，林前

9.24-27, 徒20.24。和合本譯：當跑的路。“已經完成了”譯自 τετέλεκα, 這是 τελέω (teleo) 的完成時, 釋義：結束, 完成, 完畢。參 BDAG 釋義1, THAY 釋義1, LN 條目68.22。

“‘信’已經守住了”譯自 τὴν πίστιν τετήρηκα。和合本：所信的道我已經守住了。新譯本：所持的信仰我已經守住了。據 BDAG, πίστις (pistis) 的釋義分三大類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰，“信”。（如提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

上述和合本及新譯本的翻譯是第三類，測重點是所持守的教義、信仰。筆者認為，較恰當的翻譯是包含全部釋義的，那就是“信”一個字。就好像耶穌問門徒：當人子到來時，在世上是否還能找到“信”？（路18.8）耶穌所指絕非教義和信仰而已，更是信徒的信心狀態和堅定承擔，亦即忠心（參路18.1-7）。對此，使徒保羅的回答是：那美好的仗我已經打過了，全程比賽已經完成了，“信”已經守住了。

（7節註完）

8節註：“桂冠”譯自 στέφανος (stephanos)，釋義桂冠、花冠、花環。按 SNT 78-81頁，指競賽場上賞奪冠者的頭飾，或凱旋而歸的戰士的頭飾，象徵驍勇善戰，又或象徵婚慶等喜事的頭飾。多用桃金娘香木、常春藤、橄欖葉、荷蘭芹、紫羅蘭、玫瑰等編制而成，不可多重佩戴。有別於可以多重佩戴的亞麻布的王后頭飾帶，διάδημα (diadema 通譯冠冕)，參啟12.3, 13.1, 19.12。關於 στέφανος 別的出處，參林前9.25，腓4.1，帖前2.19，來2.7、9，雅1.12，彼前5.4，啟2.10等。

⁹儘快來看我，要快。¹⁰底馬因為貪愛今世，撇下我去了帖撒羅尼迦。革勒士去了加拉太，提多去了達馬太。¹¹只有路加還陪著我。請你找到了馬可，就把他帶來，因為他在侍奉上對我有用。¹²推基古我

派往以弗所去了。¹³ 我在特羅亞留在卡爾頗家的那件外衣，你來的時候也請把它帶上，還有那些書卷，尤其那些羊皮卷子。

¹⁴ 銅匠亞歷山大害我太甚，主必按他的所作所為報應他。¹⁵ 你也要防著他，因為凡我們說的，他都使勁反對。

¹⁶ 我首次申辯時，沒有一個人來支持，全都離棄了我。但願主不會追究他們的責任。¹⁷ 然而主站在我身旁，他賜我力量，並終使福音通過我得以傳開，讓萬族可以聽見；並且主把我從獅子的口救出。¹⁸ 主必把我從一切兇惡救出，直至救我進入他屬天的國度。願榮耀歸於他，直到永永遠遠！阿們。

¹⁹ 請問候百基拉和亞居拉、及阿尼思福的家人。²⁰ 以拉斯都還在哥林多。特羅非生病，我把他留在米利都。

²¹ 請趕緊冬天之前來。

友布羅、布田、利奴和革老底亞、及各位兄弟向你問安。

²² 主與你的心靈同在！願恩惠與你們同在！

提多書

1 章

¹保羅，神的奴僕，耶穌基督的使徒——

我被任命的目的是 為了神選民的信仰，為了選民對真理有正確的認識，而真理是符合敬虔的，²也是基於永生的盼望的。絕無謊言的神，在萬世之前就許諾永生，³到了適當的時候，更以傳令的方式把自己的聖言彰明。我就是遵照神我們救主的命令，被託付以這傳令者的職分。

⁴致提多，我共同信仰的真孩子：

願恩惠平安從神天父與基督耶穌我們的救主臨到你。

1節註：原希臘文沒有“我被任命的目的是”八個字，乃依照文意補充的。“為了……”譯自 κατὰ (kata)，在此是 κατὰ +賓格結構，表達目的，參 BDAG 釋義B4。

“正確的認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這是 ἐπί + γνῶσις 組合而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式（參SNT 285頁）。如果說 γνῶσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：正確的了解，正確的認識（參THAY），明確的了解（參LN 條目28.2），深刻的認識，深刻的了解（參SNT 285-286頁）。可見，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知識（如 BDAG，和合本，新譯本）。

ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：弗1.17，4.13（參4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，門1.6，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

3節註：“以傳令的方式”譯自 ἐν κηρύγματι (en kerygmati)，參提前2.7，提後1.11，THAY 條目κῆρυξ (keryx 傳令者)，BDAG 釋義2。

⁵我留你在克里特島 舊譯革哩底 的目的，是要你把未做完的事做好，照我所吩咐的在各城立長老。⁶如果有人無可指摘，只做一個妻子的丈夫，兒女皆是信徒，也沒有人告他們放蕩不羈或不受約束，才可以做長老。⁷因為監督是神的管家，必須無可指摘才可以，不可任性暴躁、或醉酒欺人、也不可貪不義之財，⁸應當好客、樂善、慎重、公正、聖潔、克己，⁹堅守那符合教導的可靠的聖言。這樣，方能用純正的教導勸勉人，並且能夠駁倒反對的人。參提前 6.3。

5節註：“長老”指管理教會的要員，參提前5.17，徒14.23，20.17。譯自 πρεσβύτερος (presbyteros)，參 BDAG 釋義2bα。

¹⁰因為有許多不受約束、好講空話和欺騙人的，特別是那些奉割禮的人，¹¹他們為了可恥的利益，教一些不該教的東西，這種人翻倒整家整戶，參提後 2.18，他們的嘴必須堵住。¹²有一位克里特本地的先知說過：“克里特人始終是撒謊的傢伙，是惡獸，好吃懶做。”¹³這見證千真萬確。為這緣故，你要嚴厲地責備他們，讓他們深感有錯，在信仰上健全，¹⁴不再理會猶太人無稽的傳聞和背棄真理的人所定的各樣戒律。¹⁵對潔淨的人，百物都是潔淨；但對那不信的玷污了的人，沒有一物是潔淨，更準確地說，這等人的思想和良心都是玷污了的。¹⁶他們口稱認識神，卻在行為上否認他。如此令人憎厭，忤逆成性，做甚麼善事都通不過驗證。

2 章

¹你所講的必須與純正的教導相符。參 1.9，提前 6.3。

²老年人應穩重、有尊嚴、有自律，在忠心、愛心、毅力上都要健全。³同樣，上了年紀的婦女應舉止敬虔、不饒舌誹謗、不被酒奴役，要做好老師，⁴教育年輕的婦女愛丈夫愛兒女，⁵並且應自律、貞潔、

善於持家、依從自己丈夫，免得神的聖言受人詆毀。⁶照樣，還要敦促年輕的男子自律。

2節註：“老年人”指上了年紀的男性信徒，譯自 πρεσβύτες (presbytes)。

⁷無論在甚麼事上，你都要做個好行為的榜樣，在教導上要誠摯，要莊重，⁸說話要純正、無可挑剔，讓那些作對的因為無從詆毀，就自覺慚愧。

⁹勸奴隸要順服主人，處處讓他滿意，不要頂撞。¹⁰不要私取財物，要一片忠心，顯出善良，做到每做一件事都可以為我們救主的教導增榮。

¹¹神拯救萬民的恩典已經顯明出來，¹²這恩典為我們指出錯誤，訓導我們擯棄不敬虔的生活和俗世的慾望，在今世過著自律、公正、虔敬的生活，¹³並等候那幸福的盼望，就是偉大的神和我們救主耶穌基督的榮耀顯現。¹⁴耶穌為我們捨己，為要把我們從一切不法之中救贖出來，參帖後 2.3，潔淨我們做他自己的子民，熱心行善。

¹⁵這些你都要講，用全權勸告人、責備人，別讓人輕看你。

12節註：“指出錯誤、訓導”譯自 παιδεύω (paideuo)，參提後2.25，BDAG 釋義2a。

3 章

¹你要提醒他們服從掌權的官長，遵守法令，準備好每個機會行善。²不可詆毀人，要與人無爭，和善有禮，對所有人都要謙順。³從前我們自己也是無知、忤逆、誤入歧途、被種種情慾和享樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒之中，面目可憎，並且彼此仇恨。⁴然而，當神我們

的救主昭示恩慈和愛憐的時候，⁵他便救了我們，那並不是基於我們所行的義，而是由於他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新，⁶聖靈就是神通過耶穌基督我們的救主豐豐富富地傾注在我們身上的，⁷讓我們既然靠著他的恩典而稱義，參羅 3.20 註，便可以基於永生的盼望 參 1.2, 2.13 成為後嗣。

⁸這話是可靠的，我願意你一一強調這些事，使信了神的人專心行善，這些都是美的事，並且於人有益。

⁹愚蠢的辯論、家譜的爭論、關於妥拉的吵架，你一律要避開，因為這些都是無用的，是虛妄的。¹⁰至於拉幫結伙的人，給他一兩次警告，就要與他絕交。¹¹須知道，這種人已經變歪，執迷不悟，自己給自己定了罪。

¹²等我派亞提馬或推基古到你這裡來的時候，你要趕緊來尼哥波立見我，因為我已決定在那裡過冬。¹³關於送律法師西納和阿波羅兩位上路，你要熱情周到，不能讓他們缺甚麼。¹⁴我們的人也要學習用心行善，供應他們的日常需要，免得不結果子。

¹⁵我身邊的人都問候。請問候在信仰內愛我們的各位。

願恩惠與你們大家同在！

腓利門書

¹為基督耶穌成了囚犯的保羅，和提摩太兄弟——

致腓利門我們親愛的同工²和亞腓亞姊妹，並亞基布我們的戰友，以及在你家中的教會：

³願恩惠平安從神我們的父和主耶穌基督臨到你們。

⁴每逢禱告提到你的時候，我總是感謝我的神，⁵因為我聽聞你對主耶穌和對聖徒的愛心和忠心。⁶既然你出于忠心而積極參與，我便祈禱，讓你的參與能起到實際的作用。我們深深了解，我們中間不論甚麼善事，一切都是為了基督而做。⁷兄弟，因為你的愛，我有許多喜樂和安慰，因為你，聖徒肺腑舒坦。

⁸雖然我在基督裡可以大膽吩咐你去做應該做的，⁹但我寧可訴諸於愛。畢竟我保羅上了年紀了，現在又是為基督耶穌成了囚犯。¹⁰就是替阿尼西姆向求你。他是我被軟禁期間生的兒子。¹¹過去他於你無用，但如今對你、對我都有用。¹²我現在打發我這孩子回到你這裡來，其實就等於把我的心肝都捨了。¹³本來我想把他留在身邊，讓他在為福音被軟禁期間，代替你服侍我。¹⁴可是沒有你的同意，我寧可不這樣做，免得你的善舉彷彿是出於勉強，而非甘心。

¹⁵也許阿尼西姆暫時離開你，就是要你能夠永遠得著他，¹⁶不過，不再是奴隸，而是高過奴隸，是親愛的兄弟，對我固然是這樣，對你來說，無論在肉身的關係或在主內，便更是這樣。¹⁷所以如果你看我是同路人，就請接納他，如同接納我一樣。¹⁸倘若他虧負了你或欠了你甚麼，就請記在我的賬上。¹⁹這是我保羅親筆簽字，我一定償還。

至於你自己都是欠我的，這就用不著我說了。²⁰好了，兄弟，希望你在主內使我得到這益處，在基督裡，讓我肺腑舒坦。²¹我深知你會聽從，即便是超過我所要求的，你也必能做到，我才給你寫信。²²此外，可否請你為我預備住宿的地方，因為我希望藉你們的祈禱，可以蒙恩到你們這裡團聚。

²³以巴弗向你問安，他是我在基督耶穌裡的獄友。²⁴我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加都問候你。

²⁵願主耶穌基督的恩與你們的心靈同在！

1節註：“成了囚犯”譯自 δέσμιος (desmios)，參10節註。

2節註：“亞基布”譯自 Ἀρχιππος (Archippos)，常見男性名字。這是個複合詞，由 ἄρχων (archon 指揮者，官員，首領) + ἵππος (hippos 馬) 組合而成。據 THAY、BDAG，此名字取馴馬大師或騎兵長官之意。參西4.17。

6節註：“既然你出於忠心而積極參與”，意譯自 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου，乃依照屬格主語用法 (subjective genitive) 來意譯。關於類似的屬格主語用法結構，參帖前1.3：如何出自忠心而努力，發自愛心而辛勞。

“積極參與”和“參與”皆譯自 κοινωνία (koinonia)，參林前1.9註，BDAG 釋義4。

“讓……”譯自 ὅπως (hopos)，在此，接上文第4節文意表達祈願，參 BDAG 條目 ὅπως 釋義2b。

原希臘文沒有“我便祈禱”和“我們”六個小字體，乃依照上下文意補充的。

“能起到……作用”意譯自 γένηται 一個字。參 BDAG 條目 γίνομαι (ginomai) 釋義7，表達具備某種特點，意指基督信仰的實際性。作奴隸的阿尼西姆雖是出走了，但現在已經悔改歸入基督，保羅希望腓利門能本著基督內的合一精神，願意接納阿尼西姆。

“實際的”譯自 ἐνεργής (energes)，參 BDAG，THAY。

“深深了解”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)。ἐπίγνωσις 是 ἐπί+γνώσις 組合而成的複合詞，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的強化式（參SNT 285頁）。如果說 γνώσις (gnosis) 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：深刻的認識，深刻的了解（參SNT 285-286頁），正確的了解，正確的認識（參THAY），明確的了解（參LN 條目28.2）。

“一切都是為了基督而做”意譯自 παντὸς.....εἰς Χριστόν。參林後5.14-15。

（6節註完）

9節註：“成了囚犯”譯自 δέσμιος (desmios)，參10節註。

10節註：“被軟禁期間”譯自 ἐν τοῖς δεσμοῖς，參 BDAG 條目 δεσμός (desmos) 釋義1a。舊譯被囚、被囚禁。其實，保羅被“囚禁”的時間不多。在耶路撒冷因群眾騷亂，保羅被關進羅馬軍駐紮部隊兵營裡（參徒21.30-36），但只一個夜晚。此後在地中海岸，凱撒利亞的希律總督府邸裡，保羅被“關押”（徒23.33-35）超過兩年之久（徒24.27），但期間“無須禁錮”，甚至親朋探望服侍保羅都允許（徒24.23）。除了這兩年以外，保羅大部分時間都沒有被“囚禁”在監牢裡，而是“戴著鎖鏈”（腓1.12-14，弗6.20，提後1.16，2.9），卻“獲准與看守他的士兵獨自居住”（徒27.3，28.15、20、30-31）。所以，與其說保羅被“囚禁”，不如說使徒是戴著鎖鏈“被軟禁”。參13節。

17節註：“同路人”譯自 κοινωνός (koinonos)。參6節註。